

LIV-E NIMERO 14



©INSTITUT CARDINAL JEAN MARGEOT (ICJM), 1, Celicourt Antelm Street, Rose Hill, Maritime Republic of Mauritius.

PREFACE

For most Mauritians, Mauritian Creole is a non-language, a patois, some form of broken French. For me it is my mother tongue (first language), the language I heard when I was still in my mother's womb for it was the language my parents used. For over half a century, I have researched the language and used it with my wife, children and grandchildren. It is the medium of my creative writing – thousands of poems, dozens of plays and short stories, several novellas and novels (My complete works can be accessed free of charge at <https://boukiebanane.com>.) My second language is English, another creole language and through translation of religious and lay literature, I strive to show that my mother tongue is fit to express world literature – the Bhagavad-Gita, the Bible and the Holy Koran, Shakespeare, Molière, Blake, Keats etc. Enjoy this sample of world literature in our de facto national language and the future de jure national language to be known as Morisien (Mauritian) together with a new creation inspired by a world classic.

D.V

NOT LOR GRAFI

Si dan grafi Franse ena let silansie kouma <e> final dan 'boire', 'heure', 'guerre' etc., dan grafi Morisien peyna let silansie: 'ser' (expensive) ek 'sere' (tight); 'las' (loose) ek 'lase' (shoelace) etc.

Dan grafi Franse <s> ou <t> li souvan silansie: 'bas', 'bat', 'las', 'bout' etc. Dan grafi Morisien <s> ek <t> final zot pa silansie: 'ba' (kiss); 'Bas!' (Ase!); 'bat' (pingpong bat); 'la' (here); 'las' (loose) etc.

Parey pou <r> dan 'chanter' ousa 'manger'. An Morisien <r> pa silansie: 'manze' (food); 'manzer' (eater); sante (song); 'santer' (singer) etc.

Pou endik nazalizacion enn vwayel, nou koste <n> ar li: <a> vinn <an> (ban, dan, fanfan); <o> vinn <on> (bon, don, fon, gon); <e> vinn <en> (ben, den, fen, gen, len, nen).

Vwayel nazal + n donn: bann, kann, pann, zann; bonn, donn, konn, zonn; denn, genn, penn, renn etc.

KONTENI

[WILLIAM BLAKE EK LEZOT](#)

[HAMLET \(SHAKESPEARE\)](#)

[HAMLET II](#)

[DOKTER HAMLET](#)

WILLIAM BLAKE EK LEZOT

DETRWA SANTE INOSANS EK EXPERYANS

PAR WILLIAM BLAKE

TEX SOURS: THE PROJECT GUTENBERG EBOOK,

SONGS OF INNOCENCE AND EXPERIENCE

WWW.GUTENBERG.ORG

DETRWA SANTE INOSANS

THE ECHOING GREEN

The sun does arise,
And make happy the skies;
The merry bells ring
To welcome the Spring;
The skylark and thrush,
The birds of the bush,
Sing louder around
To the bells' cheerful sound;
While our sports shall be seen
On the echoing green.

Old John, with white hair,
Does laugh away care,
Sitting under the oak,
Among the old folk.
They laugh at our play,
And soon they all say,
'Such, such were the joys
When we all—girls and boys—
In our youth-time were seen
On the echoing green.'

Till the little ones, weary,
No more can be merry:
The sun does descend,
And our sports have an end.
Round the laps of their mothers
Many sisters and brothers,
Like birds in their nest,
Are ready for rest,
And sport no more seen
On the darkening green.

DAN PEI MAZIKAL

(Pou Kardinal Jean Margeot)

1

Ler soley leve
Fer lesiel riye
Laklos ding-dong-bel

Apel Samarel;
Zwazo tou kouler
Lor pie, dan lezer
Sant for-for, pli for
Ki laklos an-nor
Ler nou tap nou jal
Dan pei mazikal.

2

Ton Zan seve blan
Efas nou tourman;
Anba pie pipal
Korom amikal
Riye get nou zwe.
Ekout zot koze:
" Koumsamem lontan
Kan nou ti zanfan
Nou ti tap nou jal
Dan pei mazikal."

3

Ler bann tipti fatige
Nepli kapav amize
- Soley al bwar dilo -
Nou jalsa net chombo.
Lor godi zot mama
Gran zanfan, ti baba,
Bann zwazo Makabe
Pe kas kou, pe reve;
Zot chomtayt bann jal
Dan pei mazikal.

THE LAMB

Little lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee,
Gave thee life, and bid thee feed
By the stream and o'er the mead;
Gave thee clothing of delight,
Softest clothing, woolly, bright;
Gave thee such a tender voice,
Making all the vales rejoice?
Little lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?

Little lamb, I'll tell thee;
Little lamb, I'll tell thee:
He is called by thy name,
For He calls Himself a Lamb.
He is meek, and He is mild,
He became a little child.
I a child, and thou a lamb,

We are called by His name.
Little lamb, God bless thee!
Little lamb, God bless thee!

AGNO KOTONE

Ti agno ki to mama?
To kone ki to papa?
Kisannla ti donn twa ler;
Lerb ver tann ek dilo kler;
Donn twa lalenn kotone
Pou liver ek pou lete;
Donn twa zoli ti lavwa
Ki met later dan lazwa?
Ti agno ki to mama?
To kone ki to papa?

Ti agno, tann mwa bien;
Ti agno tann sa bien:
Li 'si li enn ti agno,
Li apel Limem agno.
Li dou e li pa violan,
Li ti pran form enn zanfan.
Mwa zanfan e twa agno
Nou pou toultan de matlo.
Ti agno, Bondie beni!
Ti agno, Bondie beni!

THE LITTLE BOY LOST

'Father, father, where are you going?
O do not walk so fast!
Speak, father, speak to your little boy,
Or else I shall be lost.'
The night was dark, no father was there,
The child was wet with dew;
The mire was deep, and the child did weep,
And away the vapour flew.

TI GARSON PERDI

"Papa, papa kot to ete?
To pe mars tro vit!
Papa koz ar to ti garson,
Sinon li pou plot."

Lanwit ti nwar, ti garson tousel,
Ti lapli tranp li net;
Labou monte, ti garson plore,
Labrim kile, disparet.

THE LITTLE BOY FOUND

The little boy lost in the lonely fen,
Led by the wandering light,
Began to cry, but God, ever nigh,
Appeared like his father, in white.

He kissed the child, and by the hand led,
And to his mother brought,
Who in sorrow pale, through the lonely dale,
Her little boy weeping sought.

TI GARSON RETROUVE

Ti garson perdi dan laplenn tranpe,
Trike par fos lalimier,
Koumans plore, me Bondie toultan la,
Kouma so papa li fer;

Anbras zanfan la, trap li par lame,
Amenn li kot so mama
Ki ti trakase laba dan vale,
Plore pe rod so baba.

A CRADLE SONG

Sweet dreams, form a shade
O'er my lovely infant's head!
Sweet dreams of pleasant streams
By happy, silent, moony beams!

Sweet Sleep, with soft down
Weave thy brows an infant crown!
Sweet Sleep, angel mild,
Hover o'er my happy child!

Sweet smiles, in the night
Hover over my delight!
Sweet smiles, mother's smiles,
All the livelong night beguiles.

Sweet moans, dovelike sighs,
Chase not slumber from thy eyes!
Sweet moans, sweeter smiles,
All the dovelike moans beguiles.

Sleep, sleep, happy child!
All creation slept and smiled.
Sleep, sleep, happy sleep,
While o'er thee thy mother weep.

Sweet babe, in thy face
Holy image I can trace;
Sweet babe, once like thee
Thy Maker lay, and wept for me:

Wept for me, for thee, for all,
When He was an infant small.
Thou His image ever see,
Heavenly face that smiles on thee!

Smiles on thee, on me, on all,
Who became an infant small;
Infant smiles are His own smiles;
Heaven and earth to peace beguiles.

DODO BABA

Rev dou, protez bien
Somey mo baba ar swen!
Rev dou, montre li
Douser lalinn lor lili!

Somey kalm ar douser
Tres enn kouronn set kouler!
Somey dou, anz lao,
Vey mo baba pe dodo!

Sourir dou, dan aswar
Protez lasours mo lespwar!
Sourir dou, mo mama,
Pa les fernwar bles baba!
Plengne dou, ti kolom,
Pa kas somey ti bolom!
Plengne dou, sourir dou,
Pa les baba gagn boubou.

Dodo bien mo baba!
Lavi dormi san traka.
Dormi anpe mo gate,
Larm to mama pe veye.

Baba dou, to figir
Montre Zezi so sourir;
Baba dou, kouma twa
Bondie ti vers larm pou mwa;

Pou mwa, pou twa, pou nou tou
Kan Li ti enn Bebe dou.
So figir dan to lizie,
So lalev tras sourir Bondie.

Sourir pou twa, pou mwa, pou tou
Kan Li ti vinn enn Bebe dou;
Sourir bebe So sourir sa
Ki sem lape dan douniya.

THE DIVINE IMAGE

To Mercy, Pity, Peace, and Love,
All pray in their distress,
And to these virtues of delight
Return their thankfulness.

For Mercy, Pity, Peace, and Love,
Is God our Father dear;
And Mercy, Pity, Peace, and Love,
Is man, His child and care.

For Mercy has a human heart;
Pity, a human face;
And Love, the human form divine:
And Peace, the human dress.

Then every man, of every clime,
That prays in his distress,
Prays to the human form divine:
Love, Mercy, Pity, Peace.

And all must love the human form,
In heathen, Turk, or Jew.
Where Mercy, Love, and Pity dwell,
There God is dwelling too.

PORTRE BONDIE

Pardon, Pitie, Lape, Lamour
Nou priye dan traka;
Kan lapriyer finn ekzose
Nou dir mersi Papa.

Pardon, Pitie, Lape, Lamour
Limem Mama-Papa;
Pardon, Pitie, Lape, Lamour
Se So Zanfan, twa, mwa.

Pardon ena leker imen;
Pitie se so vizaz;
Lamour se Bondie vinn imen;
Lape se lenz dimoun.

Kan dimoun partou kote

Pe priye dan traka,
Zot priye Bondie vinn imen:
Lamour, Pardon, Pitie, Lape.

Bizen kontan Bondie Imen
Ki li payen ou Zwif.
Kan Pardon, Lamour, Pitie la
Bondie 'si li la.

NIGHT

The sun descending in the West,
The evening star does shine;
The birds are silent in their nest,
And I must seek for mine.
The moon, like a flower
In heaven's high bower,
With silent delight,
Sits and smiles on the night.

Farewell, green fields and happy groves,
Where flocks have took delight,
Where lambs have nibbled, silent moves
The feet of angels bright;
Unseen, they pour blessing,
And joy without ceasing,
On each bud and blossom,
And each sleeping bosom.

They look in every thoughtless nest
Where birds are covered warm;
They visit caves of every beast,
To keep them all from harm:
If they see any weeping
That should have been sleeping,
They pour sleep on their head,
And sit down by their bed.

When wolves and tigers howl for prey,
They pitying stand and weep;
Seeking to drive their thirst away,
And keep them from the sheep.
But, if they rush dreadful,
The angels, most heedful,
Receive each mild spirit,
New worlds to inherit.

And there the lion's ruddy eyes
Shall flow with tears of gold:
And pitying the tender cries,

And walking round the fold:
Saying: 'Wrath by His meekness,
And, by His health, sickness,
Is driven away
From our immortal day.

'And now beside thee, bleating lamb,
I can lie down and sleep,
Or think on Him who bore thy name,
Graze after thee, and weep.
For, washed in life's river,
My bright mane for ever
Shall shine like the gold,
As I guard o'er the fold.'

ASWAR

Soley tanto pe'al bwar dilo,
Zetwal pe kas palto;
Zwazo ansilans pe dormi
E mo lor mo lili.
Lalinn kouma'enn fler
Lao pe ekler
Ar plezir dousman
Lanwit souriyan.

Salam karo ek soubwa ge
Kot troupo ti broute,
Kot agno ti grignot lerb tann,
Prezans bann anz pa fonn;
Envizib, bann fe
Vers benedixion
Lor fler ek bouton,
Lor somey perfe.

Bann anz chek bien partou kote
Si zwazo bien oso;
Vizit bann lakav zaimo,
Anpes difikilte.
Si larm pe koule
Olie rev flote,
Zot fer larm dormi,
Vey dan bor lili.

Kan bebet feros atake
Bann anz plore, gete;
Zot sey efas laswaf disan,
Anpes grif bles zanfan.
Si ravaz kraz kor,
Partou sem lamor,

Zot okip bann nam
Dan lemonn tamam.

Laba lion ar lizie dife
Larm lor li pou verse;
Pou'ena pitie pou penitans,
Pou tou, bon sirveyans.
Pardon dres vanzans,
Lamour, pestilans;
Soufrans pa gagn bonn
Dan nouvo lemonn.

Lion la li dir, "Zoli agno
Anou dormi ansam;
Nou pans Zezi ki enn Agno,
Brout lerb, plore ansam.
Ar dilo pirte
Mo krinier briye
Kouma lor, matlo,
Ler mo vey lanklo."

ON ANOTHER'S SORROW

Can I see another's woe,
And not be in sorrow too?
Can I see another's grief,
And not seek for kind relief?

Can I see a falling tear,
And not feel my sorrow's share?
Can a father see his child
Weep, nor be with sorrow filled?

Can a mother sit and hear
An infant groan, an infant fear?
No, no! never can it be!
Never, never can it be!

And can He who smiles on all
Hear the wren with sorrows small,
Hear the small bird's grief and care,
Hear the woes that infants bear—

And not sit beside the nest,
Pouring pity in their breast,
And not sit the cradle near,
Weeping tear on infant's tear?

And not sit both night and day,
Wiping all our tears away?

O no! never can it be!
Never, never can it be!

He doth give His joy to all:
He becomes an infant small,
He becomes a man of woe,
He doth feel the sorrow too.

Think not thou canst sigh a sigh,
And thy Maker is not by:
Think not thou canst weep a tear,
And thy Maker is not near.

O He gives to us His joy,
That our grief He may destroy:
Till our grief is fled and gone
He doth sit by us and moan.

LOR SOUFRANS LOTLA

Kapav get enn lot soufer
San santi pwa so douler?
Kapav get enn lot sagren
San rod enn konsolasion?

Kapav get larm pe koule
San pran kont enn malere?
Kapav sa pou enn paran
Get so zanfán plor disan?

Kapav sa pou enn mama
Les baba touf dan traka?
Non, non, non! Peyna sime!
Peyna sime! Peyna sime!

Dir mwa si Li, Li kapav
Tann ti zwazo may dan kav,
Tann ti mwano dan tourman,
Tann soufrans bann ti zanfán

E pa bord kot so lili
Pou vers konfor dan lespri;
E pa koste ar so ber
Pou vers larm lor so maler?
E pa pas lanwit, lizour,
Souy so larm, sakenn so tour?
Non, non, non! Peyna sime!
Peyna sime! Peyna sime!

Limemsa ti donn lespwar:

Li ti ne aswar dan nwar;
Ler vinn gran li pas martir,
Me zame perdi sourir.

Pa kwar ler nou pe sagren
Mama-Papa tas dan kwen;
Pa kwar ler larm li koule
Papa-Mama al chake.

Ar So gran serenite
Li fer sagren kaptile;
Tank sagren pe chombo nou
Li res la pou konsol nou.

[RETOURN KONTENI/BACK TO CONTENTS](#)

DETRWA SANTE EXPERYANS

THE CLOD AND THE PEBBLE

'Love seeketh not itself to please,
Nor for itself hath any care,
But for another gives its ease,
And builds a heaven in hell's despair.'

So sung a little clod of clay,
Trodden with the cattle's feet,
But a pebble of the brook
Warbled out these metres meet:

'Love seeketh only Self to please,
To bind another to its delight,
Joys in another's loss of ease,
And builds a hell in heaven's despite.'

ENN PLOT LATER EK ENN KAYOU

"Lamour pa rod so prop bienet.
Li pa pran kont so prop lavi
Me pou lotla li kas latet
E fer lanfer vinn paradi."

Samem sante enn plot later
Ler lapat bef pil-pil lor li
Me enn kayou dan bor dilo
Sant enn sante zis bon pou li:

"Lamour nek rod so prop bienet,
Ansenn lezot pou so nisa,
Ar larm lezot li ranz so fwet,

Fer lanfer aval Nirrvana."

HOLY THURSDAY

Is this a holy thing to see
In a rich and fruitful land—
Babes reduced to misery,
Fed with cold and usurous hand?

Is that trembling cry a song?
Can it be a song of joy?
And so many children poor?
It is a land of poverty!

And their sun does never shine,
And their fields are bleak and bare,
And their ways are filled with thorns,
It is eternal winter there.

For where'er the sun does shine,
And where'er the rain does fall,
Babe can never hunger there,
Nor poverty the mind appal.

ZEDI SEN

Sivilize sa? Sakre sa?
Dan pei later fertil
Lafen trangle tibaba
Kot roupi sem initil?

Lavwa tranble pe sante?
Lazwa sa ki pe plengne?
Zanfan pe korde dan nwar?
Sa enn pei bien fatra!

Zot soley zame leve,
Zot karo peyna kouler,
Zot sime plen ar pikan,
Pou zot toulezour fer fre.

Partou kot soley briye,
Partou kot lapli tonbe,
Tibaba pa mordefen,
Lespri pa paralize.

THE LITTLE GIRL LOST

In futurity
I prophesy
That the earth from sleep

(Grave the sentence deep)
Shall arise, and seek
For her Maker meek;
And the desert wild
Become a garden mild.

In the southern clime,
Where the summer's prime
Never fades away,
Lovely Lyca lay.

Seven summers old
Lovely Lyca told.
She had wandered long,
Hearing wild birds' song.

'Sweet sleep, come to me,
Underneath this tree;
Do father, mother, weep?
Where can Lyca sleep?

'Lost in desert wild
Is your little child.
How can Lyca sleep
If her mother weep?

'If her heart does ache,
Then let Lyca wake;
If my mother sleep,
Lyca shall not weep.

'Frowning, frowning night,
O'er this desert bright
Let thy moon arise,
While I close my eyes.'

Sleeping Lyca lay,
While the beasts of prey,
Come from caverns deep,
Viewed the maid asleep.

The kingly lion stood,
And the virgin viewed:
Then he gambolled round
O'er the hallowed ground.

Leopards, tigers, play
Round her as she lay;
While the lion old
Bowed his mane of gold,

And her bosom lick,
And upon her neck,
From his eyes of flame,
Ruby tears there came;

While the lioness
Loosed her slender dress,
And naked they conveyed
To caves the sleeping maid.

TI TIFI PERDI

Enn zour pa enn zour
- Ekout sa lamour -
Somey pou kase,
Later pou leve,
Tom lor lipie kreater.
E lera dezer
Vinn zarden fri ek fler.

Dan lil paradi
Ti'ena enn tifi;
Layka ti so nom,
Li ti'ena set-an.

Pandan set lane
Nou zoli Layka
Partou ti promne,
Ekout kakatwa.

"Vini mo somey
Anba tonel fey.
Kot mo pou dormi
Kan papi fouti?"

"Perdi dan dezer,
To piti pe per.
Kouma pou kaysou
Kan mami finn fou?"

"Si leker fermal
Layka gagn dimal;
Si mama dodo
Layka lera go.

"Aswar nwar boudier
Lor lasann dezer,
Les lalinn leve
Ler mo ferm lizie."

Layka li kaysou
Pandani ki loulou
Dan kavern sorti
Vinn louk nou fifi.

Lerla lion rwayal
Vinn rant dan sawal;
Li fer enn letour
Otour so lakour.

Leopar ek tig
Zwe tiglaketig;
E lion milener
Dres so krinier lor;

Lis so lestoma;
Lor likou Layka
So lizie dife
Larg larm kolorye;

So madam lerla
Larg lenz tifi la
E zot sarye li,
Tifi andormi.

THE LITTLE GIRL FOUND

All the night in woe
Lyca's parents go
Over valleys deep,
While the deserts weep.

Tired and woe-begone,
Hoarse with making moan,
Arm in arm, seven days
They traced the desert ways.

Seven nights they sleep
Among shadows deep,
And dream they see their child
Starved in desert wild.

Pale through pathless ways
The fancied image strays,
Famished, weeping, weak,
With hollow piteous shriek.

Rising from unrest,
The trembling woman pressed

With feet of weary woe;
She could no further go.

In his arms he bore
Her, armed with sorrow sore;
Till before their way
A couching lion lay.

Turning back was vain:
Soon his heavy mane
Bore them to the ground,
Then he stalked around,

Smelling to his prey;
But their fears allay
When he licks their hands,
And silent by them stands.

They look upon his eyes,
Filled with deep surprise;
And wondering behold
A spirit armed in gold.

On his head a crown,
On his shoulders down
Flowed his golden hair.
Gone was all their care.

'Follow me,' he said;
'Weep not for the maid;
In my palace deep,
Lyca lies asleep.'

Then they followed
Where the vision led,
And saw their sleeping child
Among tigers wild.

To this day they dwell
In a lonely dell,
Nor fear the wolvis howl
Nor the lion's growl.

TI TIFI RETROUVE

Enn lanwit tourman
Layka so paran
Ti rod zot fifi
Dan rafal lapli.

Fatige, strese,
Anrwe ar plore,
Pandann enn semenn
Zot manz zot lapenn.

Set n'wit zot dormi
Dan lakav minwi;
Zot rev zot bebe
Pe mor san manze.

Lor santie peyna
Zot rev zot baba
Nwaye dan lapenn,
Plore dan laplenn.

Latet fatige,
Leker dan mole,
Lipie vinn lagom,
Lizie finn vinn som.

So misie pran li,
Lev li, sarye li
Ziska lor sime
Lion pe repoze.

Pert-tan rod kile;
Sek-sek toulede
Tale dan kontour;
Lion fer zot letour.

Li renifle zot;
Enn kou enn, lot kou lot.
Li lis zot lebra;
Danze nepli la.

Dan lion so lizie
Ti'ena mirak vre;
Enn lespri an-nor
Pe briye for-for.

Kouronn lor latet,
So zepol anfet
Ar pwal lalimier.
Aster zot pa per.

Lion la dir, "Swiv mwa!
Peyna pou traka;
Dan sato ribi
Layka pe dormi."

Zot swiv enn vizion
Ziska lorizon;
Zot trouv zot zanfan
Parmi tig mesan.

Zot lakaz aster
Li dan vale kler;
Zanimo feros
Ar zot finn vinn dos.

THE SICK ROSE

O rose, thou art sick!
The invisible worm,
That flies in the night,
In the howling storm,

Has found out thy bed
Of crimson joy,
And his dark secret love
Does thy life destroy.

ROZ MALAD

O roz, to malad!
Enn los leker ros,
Viris envizib,
Ki gagn jos dan fos

Finn rant dan to nik
Lanfer paradi;
So lespri malis
Pe kraz to lavi.

THE TIGER

Tiger, tiger, burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand dare seize the fire?

And what shoulder and what art
Could twist the sinews of thy heart?
And, when thy heart began to beat,
What dread hand and what dread feet?

What the hammer? what the chain?
In what furnace was thy brain?
What the anvil? what dread grasp
Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears,
And watered heaven with their tears,
Did He smile His work to see?
Did He who made the lamb make thee?

Tiger, tiger, burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Dare frame thy fearful symmetry?

TIG

TigOTig, laflam lespwar,
Ekler lafore dan nwar;
Ki Lame ek ki Lizie
Ti fabrik pwisans regle?

Dan ki lwenten galaxi
Dife to lizie sorti?
Lor ki lezel Li'anvole?
Ki Lame ti chom dife?

Ki talan ek ki zekler
Ti tourn ner dan to leker?
Ler leker koumans bate,
Ki Lame ek ki Lipie?

Ki lasenn ek ki marto?
Ki laforz moul to servo?
Ki lanklim? Kot sa trape
Gagn kouraz tini pwagne?

Kan zetwal depoz zot zarm,
Lor lesiel zot vers zot larm,
Eski So sourir ti la?
Papa Agno, to papa sa?

TigOTig, laflam lespwar,
Ekler lafore dan nwar;
Ki Lame ek ki Lizie
Pe fabrik pwisans regle?

THE GARDEN OF LOVE

I went to the Garden of Love,

And saw what I never had seen;
A Chapel was built in the midst,
Where I used to play on the green.

And the gates of this Chapel were shut,
And 'Thou shalt not' writ over the door;
So I turned to the Garden of Love
That so many sweet flowers bore.

And I saw it was filled with graves,
And tombstones where flowers should be;
And priests in black gowns were walking their rounds,
And binding with briars my joys and desires.

ZARDEN LAMOUR

Ler mo ti al Zarden Lamour,
Ki ou kwar ti may mo gete?
Enn Lasapel ti pe kas poz
Lor laplenn kot mo'abitie zwe.

Lasapel la ferme akle;
Lor laport ti dir "Pa gagn drwa!"
Mo ti retourn Zarden Lamour
Kot zoli fler ti donn lazwa.

Partou kot mo lizie tape
Pier tonbal finn pran plas bann fler;
E soutann nwar monte-desann,
Atas ar pikan raket, plezir ek dezir.

THE LITTLE VAGABOND

Dear mother, dear mother, the Church is cold;
But the Alehouse is healthy, and pleasant, and warm.
Besides, I can tell where I am used well;
Such usage in heaven will never do well.

But, if at the Church they would give us some ale,
And a pleasant fire our souls to regale,
We'd sing and we'd pray all the livelong day,
Nor ever once wish from the Church to stray.

Then the Parson might preach, and drink, and sing,
And we'd be as happy as birds in the spring;
And modest Dame Lurch, who is always at church,
Would not have bandy children, nor fasting, nor birch.

And God, like a father, rejoicing to see
His children as pleasant and happy as He,

Would have no more quarrel with the Devil or the barrel,
But kiss him, and give him both drink and apparel.

TIVAKABON

Mama O Mama, fer fre dan Legliz!
Dan tavern laba, dimoun pe sante.
Mwa mo bien kone kan pe pran mwa kont;
Lao dan lesiel zot pran zanfan kont.

Si dan Legliz 'si ti donn labwason;
E ti met sofaz pou fer fonn glason,
Sante ek priye gagn gou pa ase;
Personn pa ti pou kap devwar sakre.

Apart fer lapres, ti pou bwar, sante;
Nou ti pou ere kouma fler lor pie;
Madam Lokloke, kankrela Legliz,
Ar zanfan normal, pa ti pou gagn kriz.

Papa-Mama liniver ar plezir
Ti pou get So zanfan pe viv ek zwir;
Fini konfli ar boutey, ar Satan;
Ansam zot ti pou bwar ek soubontan.

LONDON

I wander through each chartered street,
Near where the chartered Thames does flow,
A mark in every face I meet,
Marks of weakness, marks of woe.

In every cry of every man,
In every infant's cry of fear,
In every voice, in every ban,
The mind-forged manacles I hear:

How the chimney-sweeper's cry
Every blackening church appals,
And the hapless soldier's sigh
Runs in blood down palace-walls.

But most, through midnight streets I hear
How the youthful harlot's curse
Blasts the new-born infant's tear,
And blights with plagues the marriage hearse.

PORLWI

Ler mo mars lor lari kapital

Akote larivier liberal,
Mo trouv partou mem sikatris:
Tras febles ek tras tristes.

Dan sak lavwa ki mo tande,
Dan lavwa zanfan ki tranble,
Dan sak diskour, dan sak kontra
Menot mantal pe fer fraka.
Zanfan pe fer travo forse,
Fer miray nwar vinn blan Legliz;
Solda vant vid ar soupire
Miray lerwa pentir anrouz.

Dan lari minwi ekout bien!
To pou tann tifi vann lekor
Modi baba so prop leren;
Modi for-for karos lamor.

[RETOURN KONTENI/BACK TO CONTENTS](#)

4 POEM KEATS

TEX SOURS: Keats, Selected Poems and letters; Heinemann Poetry Bookshelf, Oxford, UK, 1996

OD LOR MELANKOLI

Non, non. non, pa fer sa, napa tir zi
Lagign dan lasos sanpiyon deler;
Non matlo, napa les pianter fleri
Kares to latet ar fri simitier;
Napa ranz to saple ar lagren diab,
Napa les kankrela, ousa karya
Manz to krann, ousa les lamous moutouk
Fer gate ar nam tristes ensodab;
Mosad ris mosad, bouz-bouz so waya,
Lerla, enn kout sek, boukou-boukou douk.

Ler melankoli grenn lor twa antret
Kouma niaz lapli ki devid so larm,
Fer bann fler timid redres zot latet
Me fer kolinn laba perdi so sarm
Nek plonz to sagren dan laroze roz,
Dan lapli sale disel larkansiel,
Dan divan velour kouler ibiskis;
Mem si to bougres finn manz mous margo
Trap so lame lis, les li larg so fiel,
Dan so lizie fier nourri to nam tris.

Li viv ar Bote - Bote efemer;
Ar lazwa ki toultan prepar lalev
Pou dir nou salam; e plezir amer,

Kan lagam tamam, fer kosmar ar rev.
Wey do matlo, laba dan tanp zwisans
Melankoli ena so stati;
Pou trouv li fale nou kapav eksploz
Lagren jos dan labous ki sous so zi;
Lerla to pou gout sagren so pwisans
Letan to anpandan dan fon so loz.

OD POU PSYCHE

O Dees! Ekout bann psom san lagam
Ki dimann zefor, respe ek lafwa;
Pardonn mo toupe ki pe sant tamam
Sekre to lamour mem si zis pou twa.
Kikfwa enn rev! Kikfwa laverite!
Mo ti trouv Psyche lizie gran ouver.
Mo ti pe mars-marse dan lafore
Kan enn kou – Ayo! enn sok dan leker –
Mo ti trouv enn koup dan enn touf lerb soup
Anba enn latant fler ek feyaz tann
Karese par labriz dou mizikal
E pa lwen, rwisoz mazikal.

Dan silans enn nik floral kot kouler
Ek parfen nate pou ranz enn lanbians,
Koup la lor zot lili aromatik,
Lekor kont lekor pe maye-dormi;
Lalev pa touse me zame tro lwen,
Separe par ti somey me pare
Pou plis volipte kan rekoumanse;
Lamour jos zenes, pasion volkanik!
Mo konn garson la;
Me twa ki twa, bote mistik?
Psyche, so pyara?

O Dees Psyche! Dernie me premie
Dan Panteon klasik ki'nn efase.
Pli zoli ki Diann so diadem diaman;
Ki Dees Lamour, lalimier dan nwar.
Bote enbatab san landrwa sakre,
San otel fleri,
San koral pou sant to laglwar
Lizour ek aswar,
San lamizik ek parfen lansan
Ki plen narinn ar adorasion,
San pelerinaz, orak ek profet,
San servis, ritiel, lapriyer ek fet.

O Perfexion! Tro tar pou tradision;
Tro tar pou kadans rime ek ritme

Kan dan lafore, sakre ti regne;
Natirel ti dan leker relizion.
Mem si lepase finn mor, antere,
Dan lespri zordi ankor ena plas,
Atraver poezi, pou ranz enn tanp,
Selebre servis, sant venerasion.
O Psyche, les mwa vinn to prop koral
Lizour ek aswar,
To lavwa, lamizik, parfen lansan
Ki plen narinn ar adorasion,
To pelerinaz, orak ek profet,
To servis, rituel, lapriyer ek fet.

Les mo vinn to pret! Mo ranz to lozi
Lor enn teren vierz dan sant mo servo
Kot pie konesans larg bann brans nouvo
Dan douler-douser ki ranplas vieyfi.
Enn ranze montagn pou fer so letour;
Enn lafore dans pou vinn enstriman
Labriz mizikal; fonn ek flor vivan
Fer gardien bann pie rezwenn zot lamour.
Dan sa gran lespas lape renouvle
Mo pou ranz enn sanktier miltikolor
Ar treyaz fleri servo anbale;
Ar bouton, kloset, zetwal larzan, lor.
Limazinasion fertil zardinie
Pou kre nouvo gref, nouvo kolori
Pou to nene ek lizie rafine
Ki konn apresie rafinnman lespri.
Lafnet pou ouver, enn tors alime
Pou ekler Kipid so sime.

OD POU ENN ROSIGNOL

Leker lour ek bann sans paralize
Koumadir mo finn aval enn pwazon
Ousa enn foul doz mo finn konsome;
Lor vites mo pe glis ver lorizon
Pa akoz mo gro poumon to boner
Me parski to boner fer mwa kontan,
O lespri anzelik, protekter pie,
Dan lamizik ver
Enn soubwa fertil ar lonbraz plezan,
To larg to lavwa pou akey lete.

Donn mwa enn ver diven ki'nn refrwadi
Dan karaf terkwit pandan bien lontan,
Ar gou fler tipik lakanpagn beni,
Sega ek mehfil, lazwa inosan;
Donn mwa enn koup plen diven tropikal

Soma, nektar rouz, labwason seles
Ar ti boul-boul ki fer pok-pok dan bor,
Ek lalev mov pal;
Les mo devid koup, fonn laba dan lwes
E ansam ar twa viv lavi-lamor.

Fonndos, disparet, efas dan latet
Seki, dan bann pie, to pa pou kone:
Fatig, maladi, tourman ek kastet
Ki nou bann imen toulezour tande;
Vieyes ki tranble aköz parkinnsonn;
Zenes maladi pe al simitier;
Konesans ki plen lavi ar tristes;
Figir ki riy zonn;
Bote ki bien vit perdi lalimier;
Lamour ki faypat san kler lor vites.

Ala mo monte! Ala mo vini,
Pa dan korbiyar Bakis ek konsor
Me lor lezel envizib poezi
Mem si mo mantal finn kas enn resor.
Aster nou ansam! Lanwit li dan dous;
Lao Mazeste Lalinn lor so tronn
Antoure ar enn latroup fe briyan;
Me enn zafer lous!
Isi partou nwar apart enn ti zonn
Pal-pal lor sime obskir serpantan.

Mo pa trouv bann fler anba mo lipie
Ni bann grap kouler anpandan lor brans
Me dan velour nwar mo pe devine
Seki sak sezon bann pie donn nesans:
Lerb, touf bwison ek varyete pie fri;
Saponer varye, belzaminn, mige,
Violet efemer dan lensel fey ver;
Raat ke raani,
Kapisinn ranpli ar disik koule
Kot ensek par milie prepar liver.

Dan nwar mo dres zorey; souvan-souvan
Mo'nn preske gate par lamor maja,
Apel li par bann nom gate ronflan;
Dimann li pran mwa dan so de lebra;
Aster li paret lamor enn zwisans;
Labouzi ki tengn aswar san douler
Pandan ki twa to pe larg to sawal
Dan enn trans!
To pou sante mem! Me ler pou defer
E to rekiem pou vinn enn gro lagal.

Zwazo imortel, lamor ki per twa!
Galimacha pa pou krak to lalign;
Sante dan aswar ki ti vinn ver mwa
Avan ti rant dan zorey dimoun dign;
Kikfwa mem sante lontan ti trouble
Leker tris Ruth ler li ti pans kot li,
Lizie plen ar larm tousel dan karo;
Kikfwa mem sante
Ti ouver lafnet lor tanpet grandi
Dan pei danze sou menas kao.

Kao! Sa mo la li kouma laklos
Ki fons mwa, fors mwa rant dan mo kazot.
Salam mo zwazo! Pa kapav fer fos!
Seki mo ete pa pou vinn enn lot.
Salam! Salam! To kantik deprime
Pe dezentegre dan ler ek dilo;
Dan kolinn bwaze. Hep! Li finn fonn dan
Vale lot kote.
Pe dormi dibout? Koko fer defo?
Lamizik finn tengn! Kot mo mwa ladan?

OD POU LOTONN

Sezon labrim ek abondans mouste,
Konkibinn soley ki nouri krwasans;
Konplis lasaler ki sarz zarb-fritie
Dan lakour riral ar gous exelans;
Sarz bann brans pie pom kouver ar kouler
Ar delis sikre ziska so loyo;
Grosi bann melon ek varyete nwa
Ar nouritir rar; donn bouton nouvo
Pou ki mous dimiel pa aret gagn fler;
Lagam tir nektar fer zot kwar liver
Pa pou revini. Abondans lerwa.

Kisannla pa'nn zwenn twa dan to domenn?
Parfwa nou trouv twa pe kas enn ti poz
Lor sali grenie. Twa ki tini renn!
Seve flot-flote ar divan ti doz.
Parfwa mo trouv twa dan karo kaysou,
Soule ar lesans zoli kokliko;
Parfwa to lafo avoy tou ferfout;
Parfwa mo may twa pe fer lizie dou
Kouma kikenn ki admir so foto;
Parfwa mo trouv twa dibout kot seo
Kan masinn kraz pom pe larg gout par gout.

Lamizik leprentan? Dir mwa kot li?
Bliye! To ena to prop konserto.

Kan niaz kler tanto pe tini-tini,
Avoy klarte roz lor siko karo
Ekout bann ensek sant zot prop romans
Dan bor larivier kot bann brans danse
Amizir zot swiv direxion divan.
Ekout bann annyò kriye dan distans;
Griyo dan baraz; zwazo dan verze;
Plant ek zanimò ape selebre
Ler bann irodel pe sant zot sanzman.

[RETOURN KONTENI/BACK TO CONTENTS](#)

ROMANS J. ALFRED PRUFROCK - T.S. ELIOT

*"If I thought that my reply would be to someone who would ever return to earth
this flame would remain without further movement; but as no one has ever returned alive from this gulf, if what I hear is true, I can
answer you with no fear of infamy."
Dante Alighieri: "Inferno" Canto 27*

Be twa ek mwa, les nou ale.
Kan labrim lor lesiel pe tale
Kouma enn malad lor latab operasion;
Anou mars-marse dan bann sime demi-vid,
Bann kwen preske lib
Pou pas lanwit exitan dan lasam san lafnet,
Dan labivet korn-frir ek lasann sigaret:
Bann sime ki deroule kouma enn long palab
Fite kouma enn sab
E finalman kestchon tom kouma enn bom ...
Eta, pa sey kone, "Ki ete sa?"
Anou ale, nou'al zwenn bannla.

Dan salon laba bann madam piso
Pe koz-koz Michelangelo.

Brouyar zonn ki frot-frot so ledò lor vit lafnet,
Lafime zonn ki frot-frot mizo lor vit lafnet,
Pas so lalang dan bann zwen tanto
Kas poz lor dilo sal dan kanal,
Les dinwar lasemine tom lor so ledò,
Glis dan lavarang, pran lelan, sote
E ler li trouv lanbians douser Oktob
Ploy lakaz la dan so lebra, ferm lizie, dormi.

Sirman pou ena letan
Pou lafime zonn ki glis lor sime
Frot-frot so ledò lor vit lafnet;
Pou ena letan, pou ena letan
Pou aranz figir pou fer fas ar seki ete;
Pou ena letan pou touye, pou ranze,
Letan pou tou travay ek lazourne bann seki
Lev ek larg enn kestion dan to manze;

Letan pou twa, letan pou mwa
E letan reste pou san fwa tike,
Pou san vize ek revize
Avan manz dipen ek bwar dite kikfwa.

Dan salon laba bann madam piso
Pe koz-koz Michelangelo.

Sirman pou ena letan
Pou gete sipa "Eski mo bizen" ou "Eski mo kapav?"
Letan pou kas kontour al fonn dan lakav,
Mo koko pe vinn sov -
[Zot pou dir: 'Get kouma so seve pe grene!']
Mo palto, mo fokol ki tini manton kanze,
Zoli kravet pa tro ser tini par zepeng bomarse -
[Zot pou dir: "Get kouma so lame-lipie pe koule!"]
Eski mo kapav
Deranz liniver?
Dan enn minit ena letan
Pou pran ek sanz desizion ki dan enn minit pou lekotrè.

Akoz mo finn fini konn zot tou, konn tou mofinn
Finn konn bann gramaten-tanto, bann zordi-yer,
Mo finn mizir mo lavi ar ti kouyer.
Mo konn bann lavwa ki mor ansourdinn
Toufe par lamizik ki sorti dan lot lasam anler.
Kimanier mo pou fer mo fezer?

E mo finn fini konn ban lizie, konn zot tou -
Bann lizie ki koulout ou ar fraz pretaporte,
Kan mo tase, anpandan dan ler,
Kan finn koulout mwa e mo zigile lor koulou,
Lerla kimanier
Mo pou kras bout par bout gonaz mo lavi gaspiyaz?
Kimanier mo pou seye?

E mo finn fini konn bann lebra, konn zot pa mal -
Lebra ar brasle, lebra blan, fezer
[Me dan lalimier, orne ar dive maron kler!]
Eski se parfen enn rob
Ki fer mwa bliye mo job?
Lebra apiye lor latab, lebra dan saler enn sal.
Eski rno kapav seye?
Kimanier pou koumans sa?

.....
Eski mo pou dir, mo finn mars dan tar dan sime sere,
Mo finn get lafime sorti dan pip
Bann zom tousel ki pe louk deor par lafnet?
Mo ti bizen ne enn per lapat krab
Ki boure lor disab lamer silansie.

.....

Tanto, aswar dormi trankil
Drese par bann long ledwa,
Dormi ... fatige ... ousa li fane,
Tale lor sali, la kot twa ek mwa.
Eski mo bizen, apre dite ek gato ek sokola
Gagn lafors apiye ziska ki tou devire?
Mem mo finn plore ek fer karem, plore ek priye.
Mem mo finn trouv mo latet [koumans vinn sov] lor plato,
Mo pa enn profet - pa bizen kas koko;
Mo finn trouv mo gran moman tas lor poto
E mo finn trouv anz lamor trap mo palto, fer jabolo
E pa koze, mo ti pet dan kalson.

Eski li pou nesaser apre tou
Apre bann tas, jam, sokola
Parmi porlenn, parmi koze lor twa ek mwa,
Eski li pou vremem nesaser
Enn kout sek, sourir lor lalev, chombo lamatier,
Ploy liniver, fer enn boul
Roul li, avoy li reponn kestion difisil,
Dir: "Momem Lazar, mo finn reviv,
Mo retoune pou dir zot tou, mo pou dir tou" -
Me si enn ladan, dres enn kousen kot so latet,
Vinn dir: "Mo pa ti'le dir sa ditou,
Non, pa sa ditou."

Eski li pou nesaser, apre tou,
Eski li pou vremem nesaser
Apre bann kousedsoley, bann pors ek bann lari tranpe,
Apre bann roman, bann tas dite, apre bann zip ki balye koridor -
Sa ek ankor plis ankor? -
Pa fouti dir seki mo konpran!
Me koumadir enn lantern mazik pe desinn mo bann ner lor lekran:
Eski li pou vremem nesaser
Si li, dres kousen, anlev so sal,
Nek get kot lafnet e dir:
"Non, pa sa ditou,
Mo pa ti'le dir sa."

.....

Non! Mo pa Prens Hamlet, pa mo program;
Preske enn figiran, enn ti bout rol
Parsi-parla, parsi-parla enn ti parol,
Konsey prens la; samem, enn enstriman,
Montre respe, fer plezir,
Vey tonbaz, fer atansyon, pran prekosyon;
Koz bel-bel koze, selman enpe gopia,
Parfwa mem mari bachara -
Preske, parfwa, Boufon lerwa.

Mo pe vinn vie ... Mo pe vinn vie.
Mo pou bizen konn abiye.

Si mo met enn perik? Eski gagn drwa manz enn vanienn?
Mo pou met enn bermida anfler, lor laplaz kas enn yenn.
Mo finn tann bann sirenn sante sakenn pou sakenn.

Mo sir zot pa pou sant pou mwa.

Mo finn trouv zot mont dadak lor vag kot brizan,
Tres seve blan bann vag ki flote dan divan
Kan dilo voltize blan e nwar, nwar e blan.

Nou finn tini-tini dan bann lespas marinn
Kot bann sirenn met kouronn alg rouz ek maron
Me ler lavwa kas nou konte, nou koul dan fon.

[RETOURN KONTENI/BACK TO CONTENTS](#)

HAMLET

WILLIAM SHAKESPEARE

TEX-SOURS: Cambridge School Shakespeare edite par Richard Andrews ek Rex Gibson; 1994

BANN PERSONAZ

LAFAMI RWAYAL DANMARK

Prens Hamlet
Klodious, Lerwa Danmark, Tonton Hamlet
Zertrid, Larenn Danmark, Mama Hamlet
Nam Lerwa Hamlet, Papa Hamlet

PALE RWAYAL DANMARK

Polonious, Konseye Lerwa
Ofilia, Tifi Polonious
Lairtes, Garson Polonious
Renaldo, Anplwaye Polonious
Osrik
Bann Lord
Bann Nob
Bann ofisatenndent
Voltemann, Anbasader dan Norvez
Kornelious, Anbasader dan Norvez
Marselous
Barnardo
Fransisko
Solda ek santinel
Horasio, Kamarad Hamlet
Rozenkrantz, Fos kamwad, espion lerwa
Gildernstern, Fos kamwad, espion lerwa
Fortinnbras, Prens Norvez
Kapitenn dan larme Fortinnbras

Akter Prensipal
Lezot akter
Anbasader Angle
Enn maren
1e labourer simitier (Kloun 1)
2em labourer simitier (Kloun 2)
Pret dan lanterman Ofilia
Axion pies la li deroule dan Pale Rwayal dan Elsinor

AK 1 SENN 1

Enn platform arme lor latour Sato Elsinor. Barnardo ek Fransisko, de santinel, rantre.

BARNARDO

Kisannla la?

FRANSISKO

Chombo! Reponn. Pa bouze. Twa ki twa?

BARNARDO

Viv Lerwa!

FRANSISKO

Barnardo?

BARNARDO

Limem.

FRANSISKO

Mersi matlo! To pa konn retar twa.

BARNARDO

Finn minwi pil. Al dormi Fransisko

FRANSISKO

Mersi to pans mwa. Ala fer fre la!

Mo lespri tourmante.

BARNARDO

Tou finn pas trankil?

FRANSISKO

Enn mous pa bouze.

BARNARDO

Bonswar matlo!

Si to zwenn Horasio ek Marselous,

Mo partner dan travay, dir zot fer vit.

FRANSISKO

Mo kwar zotmem sa.

Horasio ek Marselous rantre

Stop! Kisannla sa?

HORASIO

Zanfan Danmark.

MARSELOUS

Ek serviter Lerwa.

FRANSISKO

Salam kamarad!

MARSELOUS

Salam bon solda.

Ki finn ranplas twa?
FRANSISKO
Barnardo finn relev mwa.
Mwa'al kas enn poz! (*Fransisko sorti*)
MARSELOUS
Ki lapoz Barnardo?
BARNARDO
Pa Horasio sa?
HORASIO
Kikfwa so nam.
BARNARDO
Bienveni Horasio! Twa'si Marselous!
MARSELOUS
Sa zafer la finn repret seswar?
BARNARDO
Nanye ziska ler.
MARSELOUS
Dapre Horasio nou latet pa bon;
Li refiz axepte seki de fwa
Finn teroriz nou lizie dan aswar.
Akoz sa mo finn dimann li vini,
Vinn veye, gete ar so prop lizie,
Si nam la repret, e si korek
Koz ar li, dimann li kifer li la.
HORASIO
Perttan! Zefor dan vid.
BANARDO
 Enpe pasians!
Letansa les nou konvenk to zorey
Ki pe refiz kwar zistwar ki nou'nn viv
De aswar aswiv.
HORASIO
 OK Barnardo
Dir mwa tou tomem.
BARNARDO
 Yer swar ver enn-er
Kan sa zetwal la, drwat-drwat lor latet,
Pe sem lekleraz lor parkour tropik
Kouma aster, Marselous ek momem,
Kouma laklos sone -
Nam rantre
MARSELOUS
Hen! Hen! Gete! Ala li revini.
BARNARDO
Vadire nou lerwa ki finn fek mor.
MARSELOUS
To enn koko Horasio. Koz ar li.
BARNARDO
Li pa kouma Lerwa? Hen Horasio!
HORASIO

Fouf! Lafreyer angourdi mo lespri.

BARNARDO

Li ole nou koz ar li.

MARSELOUS

Dir kixoz.

HORASIO

Ou ki ou ki trouble lape aswar?

Kifer ou finn degiz ou lamanier

Defen Samazeste Lerwa Danmark,

Dan so larmir rwayal? Koze! Enn lord!

MARSELOUS

Li pa apresie.

BARNARDO

Ala li ale!

HORASIO

Chombo laba! Arete mo dir! Koze!

Nam sorti

MARCELOUS

Li'nn fonn e li refiz nou komann.

BARNARDO

He Horasio! To paret efare.

Tousa pa depas limazinasion?

Ki to dir matlo?

HORASIO

Mo fer serman, mo pa ti pou kwar sa

Si mo pa ti trouve, gagn prev formal,

Ar mo de lizie.

MARSELOUS

Foto lerwa non?

HORASIO

Parey kouma twa to foto tomem.

Samem armir li ti mete zour ki

Li ti demont fezer lerwa Norvez;

Mem regar kan dan gran konfrontasion

Li ti tay-tay so ennmi anmorso.

Difisil konpran!

MARSELOUS

De fwa avan, mem ler ekzakteman

Li finn pas isi opa militer.

HORASIO

Mo pa kone kouma enterpret sa

Me mo disan ape averti mwa

Ki pou'ena bel-bel tourman pli divan.

MARSELOUS

Kisannla kapav dir mwa enn zafer?

Kifer pei net finn mobilize;

Partou mem zefor e mem sirveyans;

Partou kot pase prodixion zouti

Lager pe kas pake, absorb resours,

Fer lasemenn manz Samdi ek Dimans;

Kifer laswer aswar vinn zwenn lizour?

Kisannla kapav dir mwa?

HORASIO

Mwa mo kwar -

Anfen dapre rimer. Defen Lerwa,

Lerwa Hamlet, ki fek paret isi,

Ti relev defi Lerwa Fortinnbras,

- Dan vantar pa ti ena so segon.

Nou Lerwa Hamlet pa ti kil parad,

Manz ar vantar la, fer li manz feyaz.

Toulede ti sign enn trete dapre

Lalwa ek tradision: venker pou pran

Teritwar angaz so rival venki.

Nou lerwa viktorye ti pran so di

Parey kouma lotla ti pou fer si

Li li ti sot latet Lerwa Hamlet.

Me zenn Fortinnbras, enn latet brile,

Zenes san experyans, matirite

Finn lev enn larme vakabon-vwayou

Ki nek swiv pou lentere personel.

So plan li bien kler. Li ole rebran

Par lafors seki dan diel legal

So papa ti perdi. Akoz samem

Pei pe pare pou fer fas ennmi;

Akoz samem ena bel-bel garrbarr.

BARNARDO

Ladan mem! Mo sir to ena rezon.

Li normal donk ki nam defen lerwa

Arme kont ennmi fer aparision

Parski lager la konsern li sirtou.

HORASIO

Wi, enn zafer ki fatig nou lespri.

Dan leta pwisan ki Rom ti ete,

Zis avan asasina Zil Sezar

Tou bann tom ti devide e kadav

Par tonn ti pe trenn lari vadire

Korbo finn anvayi zarden piblik;

Zetwal kras dife, laroze disan,

Explozion soler; e planet Neptinn

Ti fer losean modi dan koma.

Isi osi dan nou pei bann sign

Maler ti finn anons lagign, mofinn.

Nam retourne

Shuut! Trankil! Ala li pe revini.

Ariv ki ariv mo pou fann ar li.

Chombo twa laba! Lonbraz skelet!

Li ouver so lebra

Si to'ena lavwa, pouvwar laparol,

Koz ar mwa.

Si ena kixoz ki mo bizen fer

Pou to gagn lape e mo gagn lagras,
Koz ar mwa.

Si to okouran soy dan lorizon
Ki kapav bare si kone davans,
Koze!

Si to finn kasiet trezor enportan
Dan fon vant later e to vinn vey li
Apre to lamor ... (*Enn kok sante*)
Koze! Dir ki to sekre! Marselous,
Anpes li ale!

MARSELOUS

Ki mo bizen fer? Mo servi mo lans?

HORASIO

Si bizen.

BARNARDO

Ala li la!

HORASIO

Non isi.

MARSELOUS

Li nepli la.

Nam la sorti

Nou finn fane. Nou'nn mank li direspe.

Nou violans initil finn agas li.

Li kouma ler e nou zestaz brital

Fer nou resanble bann move zokris.

BARNARDO

Li ti pe'al koze ler kok la sante.

HORASIO

Kouma enn koupab ki per konsekans

Li soke. Nou gran dimoun kontan dir

Kan kok, mesaze barlizour, sante

Bann lespri egare vit-vit retourn

Dan zot lemonn souteren dan fernwar.

Samem ki finn fek deroule isi.

MARSELOUS

Kouma kok sante, nam la fonn dan nwar.

Ena dimoun dir kan Nwel aprobe

Zwazo barlizour sante toutlanwit.

Lerla movezer kasiet dan trou nwar;

Latmosfer beni pous jab ek mofinn

E ler pirifie akey lesperans.

HORASIO

Mo 'si mo'nn tann sa me mo pa tro sir.

Eh! Get laba dan les! Lorizon kler

Ar manto laflam pe fonn laroze

Lor Montagn Signo, kolinn Samarel.

Soley pe leve. Nou kapav kas bann.

Mo panse nou bizen enform Hamlet.

Mo sir nam la pou dakor koz ar li.

Nou lamitie ek nou devwar obliz

Nou dir li tou. Ki zot dir? Zot dakor?
MARSELOUS
Dakor. Swiv mwa. Mo konn ekzakteman
Kot nou pou zwenn li zordi gramaten.
Zot sorti

AK 1 SENN 2

Dan lasal tronn Sato Elsinor

Tronpet sone. Klodious (Lerwa Dannmark), Zertrid (Larenn), Hamlet, Polonious, Lairtes, Ofilia, Voltemand, Kornelious, bann Lord, nob ek serviter rantre.

KLODIOUS

Mem si souvenir lamor nou Gran Frer
Ankor bien-bien fre dan memwar nou tou,
Mem nou ti bizen gard leker andey,
Met pavyon anbern, montre figir tris
Nou finn reysi gard enn bon lekilib
Ant larezon ek santiman normal:
Plor so lamor san bliye nou devwar.
Akoz samem nou belser yer, zordi
Nou larenn, partner egal dan pouvwar,
Finn vinn - koumadir lazwa dan tristes,
Sourir ki finn may dan tanay imid,
Maryaz karmadi, lanterman vinndou,
Zwisans kontrole marye ar tristes -
Nou madam. Pa desizion pran tousel -
Zot tou libreman finn donn zot soutien -
Mersi! Enn problem irzan. Fortinnbras,
Prens Norvez, parski li kwar nou dan douk
Akoz lamor nou frer, parski li kwar
Pei engouvernab ek divize,
Pe met presion pou obliz nou rann li
Teritwar ki so papa ti perdi
Dan konba loyal ar defen mo frer.
Bon, ala seki nou finn deside:
Nou finn ekrire Lerwa Norvez enn let.
Samazeste ki malad pa kone
Ki so neve pe met dibri partou,
Pe fer piyaz ar rises nasional.
Mo bon Kornelious ek ou Voltemand,
Ala zot mision. Tou detayman kler
Dapre protokol. Swiv bien enstrixion.
Pa perdi letan, zafer la prese.
KORNELIOUS/ VOLTEMAND
Kan ou donn enn lord nou ekzekite.
KLODIOUS
Lor la peyna dout. Salam. Bon vwayaz.
Voltemand ek Kornelious sorti
Lairtes ou tour. Ki nou kapav fer?
Ou ti koz enn swe. Dir nou ki zafer.
Si ou koz enn bon koze ar lerwa

Pa gagn drwa perdi lavwa. Ki ou'le,
Ki ou pa merite san dimande?
Latet limem pa pli pros ar leker,
Lame pa pli neserer pou labous
Ki ou papa ek nou pouvwar rwayal.
Pa per koze Lairtes.

LAIRTES

Gran Senier,

Donn mwa ou permission retourn anFrans.
Mo finn retourn Danmark pou akonpli
Mo devwar vizavi ou kouronnman
Me aster ki mo finn fer mo devwar
Mo lespri ek mo dezir zot anFrans.
Permet mwa poz zot divan ou lipie.

KLODIOUS

Ou papa dakor? Dir mwa Polonious.

POLONIOUS

Li finn persiste ar boukou pasians
E dousma-dousma rezistans bese
Ziska kontreker mo finn dir li wi.
Votmazeste donn li ou permission.

KLODIOUS

Lairtes, trap letan kouma dwatet
E depans li bien pou ou prop dibien.
Aster mo neve Hamlet, mo garson -

HAMLET

(Ar limem)

Enpe plis fami, enpe mwens ami.

KLODIOUS

Kifer niaz ankor kouver ou lesiel?

HAMLET

Pa vre Senier, mo pe bengn dan soley.

ZERTRID

Mo garson Hamlet, kit kouler andey,
Montre lamitie pou nouvo lerwa.

Pa kapav toultan ar lizie larme
Rod memwar to papa dan lapousier.

Nou tou nou kone lamor ekziste,
Pasaz neserer ver leternite.

HAMLET

Wi, Madam, nou tou nou kone.

ZERTRID

Alor

Kifer to paret vadire mosad?

HAMLET

Paret Madam. Non. Pa paret. Mo tris.

Ayo Maman, pa zis mo manto nwar,
Kostim dey tradisionel, soupir tris,
Larm dan mo lizie, sagren lor figir
Ki dir mo tris. Wi ar tousa kapav

Fer kwar, fer vadire. Pa vadire
Madam. Mo tris. Mo pa'nn met degizman.

KLODIOUS

Li korek, nou bien apresie, Hamlet,
Ki ou dey pe plor lamor ou papa;
Me ou papa ti perdi so papa
Ki li li ti pas dan enn douk parey.
Normal seki res deryer zot bizen
Swiv koutim, fer servis demor me kan
Dey permanan pe depas kad lerla
Sa pa normal. Non, bon zom pa fer sa.
Lesiel pa beni nou obstinasion
Parski li montre imatirite,
Enpasians, lespri endisipline.
Dimoun plis ordiner zot bien kone
Ki bizen axepte inevitab;
Opozision steril pa korek,
Li touy lesperans, fer lesiel plore.
Fer fos ar lavi, fer fos ar lamor,
Ar bon sans, ar lozik. Lamor papa
Yer, zordi, dime pe dir nou for-for:
'Axepte seki ete.' Arete!

Anter ou sagren, lev lizie ver nou,
Ou papa e les lemonn tann nou bien:
Oumem eritie direk tronnn Danmark
E mo santiman paternel pou ou
Li san rezerv. Nou pa pe apresie
Ou desizion pou retourn Witenberg.
Nou pou satisfes si ou res isi
Pre ar nou leker, divan nou lizie,
Asistan prensipal, neve, garson.

ZERTRID

Oh Hamlet, pa les mwa priye dan vid;
Res ar nou, pa kit nou al Witenberg.

HAMLET

Ou dezir Madam se enn lord pou mwa.

KLODIOUS

Sa ki nou apel enn zoli repons.
Isi ou kot ou. Madam vinn ar mwa.
Hamlet so repons fer nou tou bien ge.
Anou selebre nou leker ere.
Ler nou fer enn tos, kouma kout kanon
Nou boner pou eklate dan lesiel,
Fer eko ar labous loraz. Swiv nou!
Tronpet. Zot tou apart Hamlet sorti

HAMLET

Kifer mo lekor pa vinn blok glason,
Fonn vinn dilo ki al evapore?
Kifer Lavi Permanan finn defann
Nou swiside? Bondie! Bondie! Bondie!

Lemonn finn vinn rann, rans, rasi, san gou;
Ayo mo mama! Pikan, lerb bourik
Partou. Tou finn devir anba lao!
Apenn de mwa, non, non mempa de mwa
Apre lamor enn Maha-Lerwa ki
Konpare ar sa ti enn nob Rama.
E lorla li ti ador mo mama;
Si li ti kapav li ti pou anpes
Divan mesanste sifonn so seve.
Ah Bondie! Kapav bliye? Pa kapav.
E mo mama ti kol ar li kouma
Seki pli li manze pli li gagn fen.
Apenn enn mwa! Bizen aret panse!
Fam, fam, fam, pli fos ki twa pa ena.
Soulie lanterman pa'nkor bien large
Dan so lipie ki ti pe swiv sekey
- Larm lor so lazou pa ankor bien sek;
Apenn trwa semenn - Mem enn zanimo
Ti pou res andey enpe pli lontan!
Ala li fons drwat dan lili bofrer,
Mo tonton, frer mo papa ki parey
Kouma li vadire mwa ek Herkil
- Mempa detrwa semenn! Dilo lizie
Pa'nkor sek e ala li remarye;
Lor vites li rant anba dra enses.
Malang, degoutan! Fer mwa gagn vomi!
Mo gagn maloker me bizen chomtayt.
Horasio, Marselous ek Barnardo rantre

HORASIO

Bonzour Monsenier!

HAMLET

Bonzour nob misie.

Horasio? Twa sa?

HORASIO

Momem Monsenier. Ou bon serviter.

HAMLET

Pa sa matlo me mo bon kamarad.

Ki finn fer twa kit Witenberg deryer?

Ki manier Marselous?

MARSELOUS

Korek Senier.

HAMLET

Mo kontan nou'nn zwenn. (*Ar Barnardo*) Korek Barnardo?

Dir mwa Horasio rezon to prezans.

HORASIO

Mo kontan kap lekol mo bon senier.

HAMLET

To pir ennmi pa gagn drwa koz koumsa.

Pa fors mo zorey ekout bann rimer

Kot Horasio zet labou lor limem.

To pa enn dramer. Aster dir kifer
To finn vinn vizit Sato Elsinor.
Avan to ale nou bizen fete.

HORASIO

Mo ti vinn pou lanterman ou papa.

HAMLET

Eh mo bon matlo, aret manz mo krann.
Dir plito to'nn vinn maryaz mo mama.

HORASIO

Deziem swiv premie preske kotakot.

HAMLET

Nou konn fer ekonomi, mo matlo.
Kari karrmadi servi dan vinndou.
Mo ti'a prefer zwenn dousmann dan lesiel
Ki get seki finn fek pase isi.
Mo papa! Koumadir li divan mwa.

HORASIO

Kotsa?

HAMLET

Dan limazinasion do ta.

HORASIO

Enn fwa mo ti trouv li. Enpresionan!

HAMLET

Sa ki apel zom. Peyna so segon.

HORASIO

Senier, mo kwar mo ti trouv li yer swar.

HAMLET

Trouv li? Kisannla?

HORASIO

Ou papa Senier.

HAMLET

To finn trouv mo papa, Lerwa Dannmark?

HORASIO

Gard ou kalm, ekout mwa atantivman.

Marselous ek Barnardo zot temwen

Sa zafer la.

HAMLET

Pa per pou dir mwa tou.

HORASIO

De aswar aswiv nou de kamarad,
Marselous ek Barnardo lor jouti,
Ler somey lamor chombo tou dan nwar,
Zot ti zwenn enn resanblans ou papa,
Net kouma limem, arme boutanbout,
Ki ti pas kot zot ar lapoz rwayal.
Trwa fwa li paret divan zot lizie
Paralize ar lafreyer entans;
Mars koste ar zot me zot pa bouze,
Zot pa dir enn mo telman zot tranble.

Ler zot finn dir mwa antout konfidans
Lor trwaziem swar mo ti akonpagn zot
Lor patrol e, pa manti, li vini
Net parey kouma dan zot deskripsion.
Mo ti konn ou papa bien. Peyna dout.
Ti limem sa!

HAMLET

Kot sa ti arive?

HORASIO

Lor platform kot nou ti degard Senier.

HAMLET

Zot ti koz ar li?

HORASIO

Wi, mwa, mo Senier.

Me li pa ti reponn. Enn kou, mo kwar,
Li ti dres so latet kouma parfwa
Nou fer kan nou pou koze me malsans
Lerlamem enn kok dres lagorz sante.
Kouma sa arive li disparet,
Fonn dan brouyar nwar.

HAMLET

Drol! Drol! Bien-bien drol!

HORASIO

Parol Senier. Samem laverite.
Nou ti panse ki li ti nou devwar
Enform ou.

HAMLET

Bien sir! Mersi. Me tousa bien-bien drol.
Zot lor jouti seswar?

MARSELOUS EK BARNARDO

Wi, mo Senier.

HAMLET

Li ti arme zot dir?

MARSELOUS EK BARNARDO

Wi, boutanbout.

HAMLET

Zot sir boutanbout?

MARSELOUS EK BARNARDO

Wi Senier mo sir.

HAMLET

Be zot pa ti trouv so figir alor.

HORASIO

So protez figir ti leve.

HAMLET

Li ti paret ankoler?

HORASIO

Pa ankoler. Plito tris.

HAMLET

So figir ti pal ousa rouz?

HORASIO

Pal pa rouz.

HAMLET

So lizie ti fixe lor zot?

HORASIO

Touletan.

HAMLET

Mo ti bizen ar zot.

HORASIO

Ou ti pou dan sok kouma nou.

HAMLET

Mo sir. Li ti res lontan?

HORASIO

Enn minit, de minit.

MARSELOUS EK BARNARDO

Pli lontan. Pli lontan.

HORASIO

Pa kan mo ti ar zot.

HAMLET

So labarb? Gri non.

HORASIO

Non. Li ti kouma ler li ti vivan,

Nwar ar detrwa bren blan parsi-parla.

HAMLET

Mo pou pas lanwit ar zot lor platform.

Kikfwa li pou revini.

HORASIO

Mwa mo sir.

HAMLET

Si nam mo papa, mo pou koz ar li

Mem si lanfer ouver so gran lagel

Pou aval mwa. Ekout sa konpagnon.

Si zot pa finn raport sa ar personn,

Mo pou apresie si zot gard silans

Lor seki finn arive e seki

Pou arive seswar. Analize

Me pa kas lakle. Salam, orevwar!

Nou zwenn aswar ant onz-er ek minwi

Lor platform.

HORASIO EK LEZOT

Kont lor nou santiman prop.

HAMLET

Mo kone mo kapav kont lor zot tou.

Zot tou exepte Hamlet sorti

Nam mo papa arme. Ena problem.

Finn ena marday. Fernwar vini vit.

Anatandan tini-tini mo nam.

Enn zour pa enn zour, fer seki nou'le,

Krim ki nou'nn kasiet enn zour fer sirfas. *(Li sorti)*

AK 1 SENN 3

Dan Sato Elsinor. Enn lasam prive.

Lairtes ek so ser Ofilia rantre.

LAIRTES

Mo zafer abor, mo bizen ale.

Ofilia ti-ser, pa bliye gate,

Tanzantan avoy enn ti let to frer.

Pa fer pares.

OFILIA

Kifer to per mo frer?

LAIRTES

Lor deklarasion afexion Hamlet

Mo ena enn ti zafer pou dir twa.

Mo pa kwar li serye, solid ek ferm

Me plito emosion zenes anfler

Ki refrwadi vites zetwal filant.

Enn ti petal rouz lor pie flanbwayan

An Oktob, zoli, fre me kontsezon.

OFILIA

To kwar?

LAIRTES

Kwar mwa, mo kone ki mo dir.

Kan nou pe grandi, pa zis nou lekor

Ki grandi; nou lespri 'si vinn pli fit.

Mo pa dir li pa kontan twa aster;

Kikfwa so lekor onet ek senser.

Aster. Me pli tar kan so rol vinn kler,

Kan dezir bes latet divan devwar

So disan rwayal pou tras so sime,

Anpes li ekout santiman prive

Me fors li pran kont lentere piblik.

Lerla si li dir li bien kontan twa

To kapav kwar li parski so pouvwar

Permet li azir dan so lentere

E dan lentere pei anmemtan.

Aster mazinn to loner Ofilia

Si to les zoli koze anbet twa,

Presion pasion enpasian tourdi twa,

Ouver to trezor, briz to lavenir.

Tansion Ofilia, atansion Fifi,

Pa les so dezir lak to inosans.

Mem enn tifi pir ek prop andanze

Si li les bann zetwal pionn so bote.

Mem bann dimoun prop sali par palab.

Move moutouk manz freser nouvo fler;

Laroze gramaten bril bourzon zenn.

Akoz sa mo koko fer atansion;

Nou prop lafors kapav vinn nou febles.

OFILIA

Mo promet twa me atansion mo frer.

Pa fer fos, koz zoli-zoli koze
Lor sime pikan ki al paradi
Me pran sime zwisans ki al lanfer,
Bliye to prop konsey.

LAIRTES

Pa per mo ser.

Polonious rantre

Mo pou anretar - Ala papa la.
De orevwar, deziem benedixion;
Lasans pe sourir lor deziem salam.

POLONIOUS

To'ankor lamem Lairtes? Pa fane.
Pandani ki divan gonfle to lavwal
To pe fer lakagn. Bon vwayaz mo Gran.
Pa bliye mo bann konsey. Grav zot bien
Dan to memwar. Gard sekre to lide,
Azir kan to extra sir; frekante
Me pa fouraye. Kan to sir ki to
Kamwad li senser, amar li sere
Ar to leker ar labaka lasie
Me pa les premieveni anpwazonn
To lekzistans. Tansion! Bonavini
Pa rod lager me si to dan lager
Fer to adverser respe to grander.
Ekout lezot dir, twa pa dir nanye;
Ekout zot koze, pa dir to panse.
Napa bangole, fer extravagan;
Kan to swiv lamod pa fer madigra.
Manier abiye montre to kara
E anFrans Beta zot extra malen
Lor ziz labiyman, mizir stennding.
Ni pret lamone, ni to pran prete.
Kan pret lamone, souvan nou perdi
Pa zis lamone me kamwad osi.
Kan to pran prete, sa zafer pli sal:
To perdi kontrol lor to prop zafer.
Pa bliye res onet anver tomem
E lera kouma lanwit swiv lizour
To pou res onet anver bann lezot.
Salam. Bondie beni twa mo garson.

LAIRTES

Ar leker tris mo dir ou orevwar.

POLONIOUS

Ale vit. To bann serviter abor.

LAIRTES

Salam Ofilia, pa bliye Fifi

Seki mo'nn dir twa.

OFILIA

Mo'nn ferm li akle

E lakle dan to lame. Orevwar.

LAIRTES

Salam. (*Lairtes sorti*)

POLONIOUS

Dir mwa Ofilia, ki li finn dir twa.

OFILIA

Enn ti zafer ki konsern Prens Hamlet.

POLONIOUS

Bien bon sa. Mo'si mo bizen dir twa

Seki mo'nn tande. Dapre koze la

Hamlet pe fer to letour. Mo tifi

Dapre koze la to ankouraz li.

Si sa koze la koz laverite

Mo bizen dir twa ki twa mo tifi

To pa pe konn fer respekte loner.

Ki ena vre-vre? Koz laverite.

OFILIA

Depi enpe fek li pe signal mwa

So lafexion ...

POLONIOUS

Lafexion? To pa fol?

To koz kouma enn poupet doukiya,

Enn pov bachara goni dan latet.

Eski to kwar signal sipakiete?

OFILIA

Senier mo pa kone ki bizen kwar.

POLONIOUS

Chabas! Ekout mwa. To'ankor enn baba

Ki finn manz so boul, pran so simagre

Pou larzan kontan. Signal to lespri,

Tansion nek aval lamson ek bouson,

Lerla signal mwa enn pov ti batar.

OFILIA

Senier, li pa finn mank mwa direspe

Zame. So manier ...

POLONIOUS

Manier? Dan lamanier. Pov enbesil.

OFILIA

So deklarasion Senier li fer ar

Serman solanel, parol relizie.

POLONIOUS

Wi, wi, wi, zoli lak pou may mwano.

Mo kone piti, kan disan zenes

Tourbiyone ar laraz dan latet.

Lerla - lalang peyna lezo - parol

Anler deklar monper. Ayo beti,

Emosion petar fizet alime

For-for me refrwadi net lor vites.

Apartir aster aret vann-vane,

Res dan to lasam, evit bann rapas.

Kwar mwa, Prens Hamlet li ankore bien zenn

E li ena plis liberte ki twa.
Pa ekout so serman, parol sikre,
Parol paret sakre, mo Ofilia,
Ki li servi pou met twa dan siro.
Dorenavan mo defann twa, tande,
Defann twa zwenn li ousa koz ar li.
To finn bien tann mwa? Koze Ofilia.
OFILIA
Wi, papa. *(Zot sorti)*

AK 1 SENN 4

Platfom Sirveyans

Hamlet, Horasio ek Marselous rantré

HAMLET

Fouf! Ala fer fre la.

HORASIO

Vadire freser la morde.

HAMLET

Ki ler la?

HORASIO

Mo kwar pre pou minwi.

MARSELOUS

Non, apre minwi.

HORASIO

Vremem! Mo pa'nn tann laklos. Preske ler

Kan nam la abitie fer so letour.

(Son tronpet ek tapaz fizi)

Ki'ete sa Senier?

HAMLET

Nou lerwa pas lanwit, devid boutey,

Manze, bwar, donn jaz e so nachannya

Dans kouma deler; ler li devid ver

Zot soufle tronpet, zot bate tanbour,

Selebre laviktwar.

HORASIO

Enn koutim sa?

HAMLET

Malerezman wi.

Me mwa ki finn ne dan sa kiltir la

Mo prefer panse ki sa koutim la

Preferab bliye net so lekzistans.

Tradision larak fer nou perdi pwen

Gat repitasion, fer lemonn bliye

Tou bann gran explwa, axion eroik

Ki nou pei finn reysi akonpli.

Fer sagren parfwa kan enn gran dimoun

Ne ar enn defo - difisil blam li,

Li finn ne koumsa - ki kouma kanser

Fann pikan partou, depas tou bann born,

Al andeor kad ziska ki bisagn

Pran plas sanbrani. Lerla malang pi

Touf tou seki bon e lizie lemonn
Trouv zis pouritir ki fane partou.

Nam rantré

HORASIO

Senier get li laba.

HAMLET

Ah Bondie ar tou ou sen protez nou!
Eski ou lespri sen ousa dane?
Ou dan paradi ousa dan lanfer?
Eski ou sem lagign ousa lasans?
Mem si mo pa tro sir ki ou ete
Mo pou koz ar ou, apel ou Hamlet,
Lerwa, papa, Gran Dannwa. Reponn mwa.
Pa les mwa fletri lor pie ignorans.
Donn mwa enn rezon kifer ou kadav
Beni par Legliz finn kit so serkey;
Kifer tom granit liber lokater.
Ki vedir tousa? Yer anba later,
Seswar dan klerdlinn, arme pou lager
Ou sem laterer e nou letansa
Nou paralize, lespri angourdi.
Nou nepli kone. Dir ki bizen fer.

Nam la fer sign Hamlet pou swiv li

HORASIO

Li pe dimann ou swiv li dan enn kwen
Koumadir li'ena pou dir enn sekre
Zis pou ou zorey.

MARSELOUS

Ar boukou manier

Li pe signal ou swiv li dan enn kwen.
Pa fer sa Senier.

HORASIO

Fale pa fer sa.

HAMLET

Li pa'le koze. Mo bizen swiv li.

HORASIO

Non, non mo Senier.

HAMLET

Ki ena pou per?

Mo lavi pa vo enn gram lapousier;
Mo nam imortel pa per simitier.
Li pe apel mwa. Mo pe al ar li.

HORASIO

Tansion li ris ou dan kouran kaskad,
Amenn ou dan bor presipis lamor
Pous ou dan vid, ou'al kraz lor ros anba;
Ousa servi so pouvwar malefik
Pou fer ou vinn fou, perdi larezon.
Pa bliye komie isi finn tase,

Manitize par vertiz enn trou nwar.

HAMLET

Get li apel mwa. Ale, mo vini.

MARSELOUS

Pa kapav les ou.

HAMLET

Larg mwa Marselous.

HORASIO

Mo pa pou larg ou.

HAMLET

Desten apel mwa.

Sak gout disan dan lavenn pe dir mwa

Ni lion ni tig pa pou fer mwa gagn per.

Li pe apel mwa. Larg mwa mo dir zot.

Pa tande, larg mwa. Tansion mo sape.

Avanse! - Ale, mo pe vinn deryer.

Nam ek Hamlet sorti

HORASIO

So latet fatige.

MARSELOUS

Nou swiv li. Oblize dezobeir.

HORASIO

Wi, nou swiv. Ki pou arive pli divan?

MARSELOUS

Ena pourtir dan leta Danmark.

HORASIO

Bondie pou gid nou.

MARSELOUS

Nou swiv li. *(Zot sorti)*

AK 1 SENN 5

Lor sitadel Sato Elsinor

Nam ek Hamlet rantre

HAMLET

Stop! Aster koze ki to ole.

NAM

Ekout mwa

HAMLET

Dakor.

NAM

Barlizour prese

Pou mo retourn dan laflam pigratwar.

HAMLET

Pov, pov jab!

NAM

Mo pa'le pitie Hamlet.

Ouver to zorey plito, ekout mwa.

HAMLET

Mo pe ekoute.

NAM

Pare pou vanze.

HAMLET

Vanze?

NAM

Mwa mo nam to papa Hamlet,
Mo kondane aswar pou mars dan nwar
E lizour mo kwi dan fourno soufrans
Ziska ki mo lav mo pese mortel.
Pa gagn drwa koze seki pe pase,
Sinon mo ti pou rakont twa seki
Desir to nam, fer to disan kaye,
Fer to lagren lizie deboulone,
To seve boukle vinn pikan oursen,
Dibout drwat avan finalman grene.
Vivan peyna drwa konn sekre lamor.
Ekout bien mo garson, ekout mwa bien.
Si vremem to ti kontan to papa ...

HAMLET

Ayo Bondie!

NAM

Vanz اساسina to papa.

HAMLET

Asasina?

NAM

Kriel, orib, degoutan, degoutan.

HAMLET

Vit, vit, vit dir mwa. Les mwa lor vites
Fit zouti vanzans, vers disan demon.

NAM

Mo kontan trouv twa fite pou vanze.
Si pa ti koumsa to ti pou kouma
Gomon dan marekaz Nimakarram.
Ekoute Hamlet. Tou dimoun zot kwar
Serpan ti pik mwa dan mo verze mang.
Finn fann fos rimer. Mesan serpan la
Hamlet zordi met kouronn to papa.

HAMLET

Mo ti kone. Mo tonton?

NAM

Pitasie, imoral, pa dimoun sa.
Bebet la servi sorsie, longanis
Pou fer to mama bliye so devwar.
Tou fane, tou grene. Li tourn ledon
Ar lamour senser pou anbras pese.
Verti zame rant dan lak pouritir,
Parey vis res vis malgre makiyaz.
Pouritir bouf pouritir. Barlizour
Hamlet laba pe pwente dan lesiel;
Mo bizen fer vit. Enn apremidi
Ler mo ti pe fer lasies dan verze

To tonton profit mo somey, rantre
Fiol pwazon dan lame ki li devers
Dan mo zorey. Pwazon malefik la
Lor vites li kontaminn disan, blok
Sirkilasion, kouver lekor ar klos
Ki larg dipi. Ala kouma mo frer
Profit mo febles, koken mo lavi,
Mo kouronn ek mo larenn enn sel kou.
San prepar mo nam, san enn sakreman
Li avoy mwa manze. Ayo Senier!
Hamlet, mo garson, pa les pitasie
Fer vis lor lili lafami rwayal.
Me rapel bien, pa les panse kriel
Fer ditor to mama. Les so pese
Dan lame Bondie. Les so konsians minn
Li ziska li dimann Bondie pardon.
Barlizour dan les pe'apel gramaten.
Adie mo garson, zame bliye mwa.

(Nam la sorti)

HAMLET

Tou bann nam dan lesiel ek lor later -
Ek dan lanfer 'si - Ayo mo Bondie!
Bizen tini ferm. Pa gagn drwa febli.
Zame bliye twa? Mo promet. Zame!
Tank ki lavi ekziste lor later.
Zame bliye twa? Mo prefer efas
Mo memwar prop e gard zis to zimaz.
Ah fam san prensip!
Klodious sovaz, salte, move verminn!
Marke, garde. Ena servi sourir
Pou kasiet malang. Dan Dannmark li kler.
Tonton, to pese deor. Mo bizen
Rapel: 'Adie, adie, pa bliye mwa.'
Mo'nn fer serman.

HORASIO

(andeor lasenn)

Senier Hamlet!

MARSELOUS

(andeor lasenn)

Mo Prens!

Horasio ek Marselous rantre

HORASIO

Bondie protez li!

HAMLET

Amenn!

MARSELOUS

Ilo hoho Senier

HAMLET

Ilo hoho mo zwazo!

MARSELOUS

Ou bien Senier?

HAMLET

Foul korek!

HORASIO

Ki finn arive Senier?

HAMLET.

Non, non, non, to pou kas lakle.

HORASIO

Parol Senier.

MARSELOUS

Mo'si parey!

HAMLET

Ki zot pou dir si mo les zot kone ...

Sir-sir zot pa pou zaza?

HORASIO EK MARSELOUS

Fer serman!

HAMLET

Enn salo ki viv dan pei Danmark

Li oblize enn verminn.

HORASIO

Pa bizen enn nam andeor so tom

Pou vinn dir nou sa.

HAMLET

Pa manti beta!

Savedir san katakata anou

Separe, sakenn so sime dapre

Sakenn so program, sakenn so sakenn

E mwa lor mo prop sime mo trase.

HORASIO

Kifer ou pe koz parabol Senier?

Pa pe konpran ou.

HAMLET

Sori mo rann. Pa gard dan leker.

HORASIO

Peyna problem Senier.

HAMLET

Non Horasio. Ena bel-bel problem.

Bel-bel bala! Nam ki ti vinn isi,

Les mo dir zot, li enn nam onorab.

Rann mwa enn servis, napa sey konn plis.

Me parski zot de zot onet, senser

Mo pou dimann zot rann enn ti servis.

HORASIO

Ki nou kapav fer?

HAMLET

Lor zafer seswar, choupchap, bous labous.

HORASIO EK MARSELOUS

Mo donn ou parol.

HAMLET

Bizen fer serman.

HORASIO

Kont lor mwa Senier.

MARSELOUS

Lor mwa'si Senier.

HAMLET

Serman lor mo lepe.

MARSELOUS

Nou finn fini.

HAMLET

Mo dir zot fer serman lor mo lepe.

NAM

(So lavwa sorti andeor lasenn)

Fer serman.

HAMLET

Tande la. Zot finn bien tande. Lavwa

Sorti anba later. Koze matlo!

Bolo bayo! Ale, fer zot serman.

HORASIO

Ki bizen dir, ki bizen fer Senier?

HAMLET

Fer serman ki zot pa pou kas lakle.

Fer serman lor mo lepe.

NAM

Fer serman.

HAMLET

Toupoutou! E apre nou va kas bann.

Ale vit, poz lame lor mo lepe

E fer serman zame zot pou koze

Lor seki finn pase isi fekla.

NAM

Fer serman!

HAMLET

Bien koze exkavater souteren.

HORASIO

Tousa bien etranz.

HAMLET

Ena zafer plis ki etranz matlo

Ki zame to pa pou zwenn dan bann liv.

Ah! Enportan.

Kan zot pou trouv mo konportman bizar

Fale pa par parol, zestaz, silans

Zot les kone ki mo pe zwe rol fou.

Ale vouzot, fer serman.

NAM

Fer serman.

HAMLET

Repoze lespri fatigue. Mesie

Mo pou eternalman rekonesan.

Malgre mo dan pens mo pa pou bliye
Lamitie ki finn kol nou trwa ansam.
Nou retourn anba. Respe nou sekre.
Douniya anbalao. Kifer mwa
Ki bizen redres labar? Ayo bap!
Ale, swiv mwa. (Zot sorti)

AK 2 SENN 1

Dan enn biro dan sato

Polonious ek Renaldo rantr

POLONIOUS

Renaldo, donn li sa lamone la
Ek sa bann let la.

RENALDO

Kont lor mwa Senier.

POLONIOUS

Renaldo, fer bien atansion monwar.
Fer bien to lanket lor so konportman
Avan al get li.

RENALDO

Samem ti mo plan.

POLONIOUS

Bien bon, bien-bien bon. Ankor enn zafer:
Fer lanket lor bann Dannwa dan Paris:
Kisannla, kimanier, kot zot ete,
Zot frekantasion, si zot bangoler;
Gete si zot konn bataz mo garson;
Lerla anpasan dir zot to konn li
Koumsa, so papa, so frekantasion -
To pe ekout mwa Renaldo?

RENALDO

Wi bos.

POLONIOUS

To konn li enpe, pa tro, zis enpe -
Si zot konn li, dir ki li enn faner;
Zet labou lor li, me pa tro selman;
To kone, bann move manier zenes.

RENALDO

Gambling?

POLONIOUS

Wi. Soule, rod lager, vilgarite,
Al ar fam dezord. Bann zafer koumsa.

RENALDO

Senier, sa pou gat so repitasion.

POLONIOUS

Non, pa vreman si to konn touk-touke.
Pa devers enn bake labou lor li
Me ensinie ki so defo zenes
Li rezilta enn laflam lazenes
Ki respir lasante ek liberte.

RENALDO

Me Senier ...

POLONIOUS

Kifer to bizen fer sa?

RENALDO

Mo pa sir mo kone.

POLONIOUS

Be dimande.

Sa enn ti trik sa. Letan to pe koz

Lor fot mo garson, zenes vizavi

Ki sirman finn fer mem erer zenes,

San ezitasion pou rant dan siro -

"Cher Monsieur", "Good Friend", "Cher ami", "Matlo"

Selon koutim, kiltir, pei ...

RENALDO

Dakor.

POLONIOUS

Zenes la pou, ... ti pou, ... ti finn ...

Ki mo ti pe dir? ... Ki sa zafer la?

Mo ti pe dir ... Ki mo ti pe dir?

RENALDO

"Rant dan siro". "Cher Monsieur", "Good Friend", "Cher ami", "Matlo".

POLONIOUS

"Rant dan siro." Ah wi. Li kas lakle.

" Wi, mo konn li. Yer mem nou ti ansam.

Sorti kazino, nou ti al dan peb,

Sorti dan peb nou ti al lor biznes".

Savedir zot ti al ar fam piten.

Enn ti trik fasil. Koz enn ti manti

Pou may laverite dan nou file;

Pa fons drwat-drwat me fer letour dousma;

Deklar kamaron pou may ti koson.

To finn bien konpran?

RENALDO

Bien konpran Patron

POLONIOUS

Salam. Bon vwayaz.

RENALDO

Mersi mo Senier.

POLONIOUS

Sir, sir to'nn konpran?

RENALDO

Kont lor mwa Senier. *(Renaldo sorti)*

Ofilia rantre

POLONIOUS

Ofilia, to ena problem Fifi?

OFILIA

Senier, Senier, Papa, mo'nn gagn bien per.

POLONIOUS

Dir ki finn fer twa gagn per mo tifi.

OFILIA

Mo ti pe fer koutir dan mo lasam
Kan Prens Hamlet san tape, rant antret.
Lenz debutone, seve sifone,
Stoking lor sevi, pal, tranble-tranble,
Regar efare kouma sap dan sok,
Li dibout divan mwa kouma'enn pagla.

POLONIOUS

Lamour finn fer li fou?

OFILIA

Mo pa kone

Me mo kwar wi.

POLONIOUS

Dir mwa ki li dir twa.

OFILIA

Dabor li ti trap mo pwagne bien for;
Li tini so lebra drwat divan li,
E ar so lot lame lor so prop fron
Li ti kontanple mo figir kouma
Enn artis. Li ti res anplas lontan.
Pli tar li ti zis sakouy mo lame,
Bouz so latet lao, anba trwa fwa,
Pous enn soupir for soufrans mizerab
Ki sakouy so lekor net koumadir
So lamor pe aproz. Lerla li
Larg mo lame, al ver laport, latet
Tourne ver mwa, lizie fixe lor mwa
Koumadir li konn sime san gete.

POLONIOUS

Vinn ar mwa Fifi, nou al get lerwa.
So lamour pou twa finn gat so latet
Telman ki li finn perdi lekilib
Kouma arive kan lemosion for.
Mo ti mal konpran, aster mo sagren.
Eski to kwar to parol finn bles li?

OFILIA

Non Senier me kouma ou ti dir mwa
Mo finn refiz so let, so randevou ...

POLONIOUS

Samem finn fer li perdi so latet.
Sori Ofilia. Mo ti mal ziz so
Lentansion. Mo ti per li rod sikann,
Fer katakata, briz to lavenir.
Kan laz rantre nou telman pran traka
Ki nou fer lekotrer ki zenes fer
Kan zot bes latet, fons drwat divan zot.
Nou al get lerwa. Fode dir li tou
Parski gard sekre kapav fer ditor
Plis ki deklarasion lamour. Vini. *(Zot sorti)*

AK 2 SENN 2

Lasal Tronn dan Sato Elsinor

Tronpet soufle

Lerwa, Larenn, Rozennkrantz, Gildernstern ek lezot rantr

KLODIOUS

Bienveni Rozennkrantz ek Gildernstern!

Apart ki nou ti bien anvi get zot,

Sirtou aköz nou bizen zot servis

Nou finn apel zot. Mo sir zot finn tann

Konportman bizar mo garson Hamlet

Ki finn sanze net - li finn vinn enn lot.

Ki pe fatig li - lamor so papa? -

Difisil pou dir. Rann nou enn servis

Zot ki finn grandi dan so lamitie,

Ki finn konn li depi ki zot zanfan,

Pas enpe letan isi dan sato

Pou distrer li, okip li, konpran li

Pou ki nou kapav gagn enpe lizour,

Trouv enn solision.

ZERTRID

Mo de bon misie,

Souvan li koz zot e mo sir peyna

De dimoun ankör ki pli pros ar li.

Silvouple ed nou dekouver problem

Ki finn debalans mo pov-pov Hamlet.

Nou pou eternalman rekonesan

Si zot axepte sakrifie letan

Pou ed zot lerwa.

ROZENNKRANTZ

Zot toulede mazeste pa bizen

Sipliye me donn lord zot sibaltern.

Zot plezir, nou lord.

GILDERNSTERN

Zot dezir nou lord.

Nou poz nou lavi divan zot lipie;

Dir ki bizen fer, nou ekzekite.

KLODIOUS

Mersi Rozennkrantz, ou'si Gildernstern.

ZERTRID

Mersi Gildernstern, ou'si Rozennkrantz.

Silvouple al vit osekour Hamlet.

Ayo, li dan douk. Kikenn akonpagn

Sa de misie la pou zwenn mo garson.

GILDERNSTERN

Nou espere ki lesiel beni nou,

Fer nou mision raporte.

ZERTRID

Nou priye.

Rozennkrantz, Gildernstern ek detrwa lezot sorti

Polonious rantr

POLONIOUS

Anbasader depi Norvez Senier
Finn retourne ar bon nouvel.

KLODIOUS

Ou labous finn toultan plen ar bon niouz.

POLONIOUS

Vremem Senier? Mo devwar Mazeste
Li osi sakre pou mwa ki mo nam,
Devwar anver Bondie ek mo Lerwa.
Mazeste, mo kwar - si mo panse fos,
Mo rann patant konseye - mo bien kwar
Mo kone kifer Hamlet so latet
Finn savire.

KLODIOUS

Vre! Ale, dir mwa vit.

POLONIOUS

Nou resevwar anbasader dabor.
Lerla mo niouz pou fer festen desann.

KLODIOUS

Al resevwar zot e fer zot rantre.

Polonious sorti

Ayo Zertrid, li dir mwa li kone
Kifer Hamlet so latet finn gate.

ZERTRID

Mo pa kwar ena lot rezon apart
Lamor so papa e nou maryaz sok.

KLODIOUS

Nou va rod enpe plis eklersisman.
Polonious, Voltemand ek Kornelious rantre
Bienvevi zot de. Voltemand dir mwa
Ki mo frer Norvez finn dir.

VOLTEMAND

Bon nouvel

Senier. Li fer ou konpliman e li
Prezant so exkiz. San perdi letan,
Li demobiliz larme so neve
Ki dapre li ti pe prepar lager
Kont larme Pologn; ler li fer lanket
Li al dekouver ki fizi Norvez
Ti pe viz Danmark. Lerla li konpran
Ki so neve ti profit lokazion
So maladi pou fann pikan partou.
Li fer apel li, met li dan so plas.
Fortinnbras deswit rekonet so fot;
Fer serman zame li pou lev lame
Lor ou Mazeste. Pa dir ou Lerwa
Norvez so leker gonfle ar lazwa.
Anplas li desid pou donn so neve
Enn som enportan pou lev enn larme
Kont pei Pologn. Zot finn formelman

Formil enn reket, dimann permision
Pou travers Dannmark lor sime Pologn
Dan respe konple nou entegrite.
Tousa explicit dan sa dokiman. (*Donn enn dokiman*)

KLODIOUS

Nou leker kontan. Kan so ler vini
Nou pou etidie sa dokiman la
E nou pou pran desizion ki bizen.
Mo remersie zot pou zot bon travay.
Sirman zot vwayaz ti bien fatigan.
Al repoz enpe. Aswar nou tou zwenn
Pou enn gran banke. (*Bann anbasader sorti*)

POLONIOUS

Enn problem regle.

Mo Senier, Madam, si bizen dekrir
Natir enn Lerwa, rakont andetay
Ki ete devwar; kifer lizour li
Lizour, lanwit lanwit, aster aster,
Li net koumadir pe bangol letan.
Parski pa koz nenport samem so yes
E fer ler enn fanfrelis inital
Mo pou koz tigit me 'peu'. Hamlet fou.
Ki ete foli? Foli savedir
Enn dimoun li fou. Enn fou bizen fou.
Bon les sa!

ZERTRID

Aret koz nenport. Koze.

POLONIOUS

Madam, pa pe koz nenport, pe koze.
Hamlet fou. Laverite. Ki li fou
Li laverite vre. Pa manti. Tris
Me ki pou fer? Tris sa li fou; li fou
Sa tris kouma fou - enn parol gopia -
Mo aret fer ler. Salam fanfrelis.
Donk kouma mo ti pe dir, Hamlet fou.
Sa nou kone; aster bizen kone
Kifer piti la so koko kokom
Ou plito kifer latet vinn kokom,
Latet enn koko, li pa enn kokom.
Savedir bizen konklir konklizion.
Ekout bien.
Mo'ena enn tifi - mo kwar mo sor'pa -
Kouma enn bon tifi - ekout mwa bien -
Li finn donn mwa sa. Aster deside.

Polonious lir let

" Pou mo lesiel, idol mo nam, Ofilia beatifie" - Ala enn vilen expresion la! 'Beatifie' bien vilen. Mo kontinie.

Ekout sa!

" Pou so bote leker prop, ... etc.

ZERTRID

Hamlet finn ekrir sa?

POLONIOUS

Pasians Madam. Mo pa enn foser mwa.

'Kwar si ou'le zetwal pa dife,

Kwar si ou'le soley pa bouze,

Kwar si ou'le manti finn vinn vre

Me zame doute mo lamour pou ou.

Oh, mo zoli Ofilia bieneme, mo parol bien gos; mo pa trouv bann mo pou dir mo santiman me kwar mwa koko, mo lamour senser. Mo kontan zis ou. Adie! Mo kontan ou lavi-lamour; mo kontan ou lavi-lamor. Hamlet.'

Mo finn donn lord mo tifi dir mwa tou;

Mo konn tou: ki zafer, kouma, kotsa.

KLODIOUS

Ki so reaxion?

POLONIOUS

Ou konn mwa Senier.

KLODIOUS

Mo konn ou onet, onorab, senser.

POLONIOUS

Samem mo fierte. Ar mwa peyna zes.

Kouma mo dekouver zenes anfler -

Avan mo tifi dir mwa, mo dir ou,

Mo'nn may zot zestaz - ou kwar Mazeste

E ou Madam Larenn, eski zot kwar

Ki mo'nn zwe mor, les zenes kourtize?

Non Mazeste, non, Madam, lor vites

Mo'apel mo tifi pou mo koz ar li:

" Ofilia ", mo dir li, " Prens Hamlet li

Ni to bann, ni to ran. So zetwal gran

Pou twa tipti." Lerla mo komann li

Pa zwenn, pa koresponn, pa donn ousa

Resevwar kado, souvenir, nanye.

Mo tifi pa finn dezobeir mwa.

Rezilta: Prens Hamlet tom dan tristes,

Perdi lapeti, pas bann lanwit blans.

Vit-vit depresion chombo tabisman;

Latet savire, katorz vinn ventwit.

Zistwar la bien tris.

KLODIOUS

Ou kwar samem sa?

ZERTRID

Kapavet mo kwar.

POLONIOUS

Mazeste eski mo'nn deza dir ou

Enn zafer kot momem mo pa tro sir?

KLODIOUS

Non, zame.

POLONIOUS

Si seki mo dir pa vre

Kont lor mwa, mo pou'al rod laverite

Dan fenfon later.

KLODIOUS

Kouma pou konn plis?

POLONIOUS

Souvan li kas poz dan lasal laba.

ZERTRID

Wi, sa mo kone.

POLONIOUS

Mo larg mo tifi

Ar li e nou louk zot deryer rido.

Get bien. Si li pa kontan Ofelia;

Si lamour pa'nn fer so latet kokom,

Mo kit travay dan Sato, vinn sirdar

Dan karo.

KLODIOUS

Pa kout nanye sey enn kou.

Hamlet rantre; li pe lir enn liv

ZERTRID

Pov jab la! Touzour ar so liv. Get li.

POLONIOUS

Les mwa tousel. Mo pou sey takoul li.

Klodious, Zertrid ek zot lantouraz sorti

Mo bon Prens Hamlet, kouma ou sava?

HAMLET

Bien, Bondie pardonn ou.

POLONIOUS

Ou konn mwa, Prens?

HAMLET

Wi, marsan lefwa.

POLONIOUS

Erer mo bon Prens.

HAMLET

Eski ou onet?

POLONIOUS

Onet mo bon Prens?

HAMLET

Enn zafer rar dan sa lemonn la. Enn lor enn milion. Sawsi!

POLONIOUS

Dakor mo bon Prens.

HAMLET

Soley anbras enn lisien mor e enn kou moutouk valse partou ... Ou ena enn tifi?

POLONIOUS

Wi, mo bon Prens.

HAMLET

Pa les soley anbras li. So reyon rant partou. Penetrasyon bien move. Tansion gagn bos lor vant.

POLONIOUS

(Ar limem) Pov diab la. Vire-tourne li nek koz mo tifi. Me li pa paret rekonet mwa. Li kwar mo enn marsan lefwa. Gate net. So latet finn gate net. Kan mo ti zenn mo'si mo ti derape enpe koumsa. Mo sey rekoz ar li. -
Ki ou pe lir mo bon Prens?

HAMLET

Mo, mo ek ankor mo.
POLONIOUS
Ki arive mo bon Prens?
HAMLET
Kotsa?

POLONIOUS
Ki ena dan ou liv?
HAMLET

Difamasyon mo bon Misie. Enn sef-manzer-krann pe radote ki vie siko ena labarb gri, figir plen ar rid, makacha dan lizie, latet kokom, lazam lagom. Tousa mo bon Misie fowl laverite me pa bon met pese deor koumsa. Get ou mo bon misie, ou'si ou pou vinn vie kouma mwa si ou konn met aryer kouma krab.

POLONIOUS
(*Ar limem*) Latet kapav pa bon me li pa fer ler. - Ou ti'a kontan sorti dan ler, Senier?
HAMLET

Rant dan tom?
POLONIOUS

Wi, lozik. Sorti dan ler, rant dan tom. (*Ar limem*) Drol! So repons drwat ladan mem. Lozik parfwa tap dan bor, kabose, tonbe. Les mo les li tousel e ranz enn plan pou met li ek mo tifi ansam tousel. - Onorab Senier, permet mwa pran konze ar ou.

HAMLET
Pran, pran tou seki ou anvi apart mo lavi, apart mo lavi, apart mo lavi.

POLONIOUS
Orevwar Senier.

HAMLET
Pov vie bachara!

Gildernstern ek Rozennkrantz rantre

POLONIOUS
Si zot pe rod li, ala li laba.

ROZENNKRANTZ
Mersi Gran Misie.

Polonious sorti

GILDERNSTERN

Mo bon Senier!

ROZENNKRANTZ

Onorab Senier!

HAMLET

Hen! Mo de bon kamarad! Gildernstern? Non, Rozennkrantz. ...

Kimanier? Zot bien?

ROZENNKRANTZ

Pe kapav debrouye.

GILDERNSTERN

Pa extra me pa gagn drwa plengne. Lasans pa tro kontan nou, pa les nou tous so latet.

HAMLET

So lipie?

ROZENNKRANTZ

So lipie 'si non.

HAMLET

Savedir zot trap so leren; enpe pli lao, enpe pli anba.

GILDERNSTERN

Wi nou konn li an prive.

HAMLET

Ah! Zot konn so parti prive. Wi, Lasans li mari vang-vang. Ki niouz?

ROZENNKRANTZ

Pa gran soz apart ki lemonn pe vinn onet.

HAMLET

Savedir lafendimonn bien pre. - Me zot pa pe koz vre. Reponn mo kestion. Ki zot finn fer Madam Lasans pou ki li avoy zot isi dan prizon?

GILDERNSTERN

Prizon Senier?

HAMLET

Dannmark li enn prizon.

ROZENNKRANTZ

Savedir lemonn net li enn prizon.

HAMLET

Enn prizon danlamanier. Ena ward, selil, kaso. Dannmark li li kaso kondane-amor.

ROZENNKRANTZ

Pa dakor Senier.

HAMLET

Pou zot non. Me pou mwa li enn move prizon. Nou lespri fer realite sanze.

ROZENNKRANTZ

Ou vizion telman gran ki Dannmark tro piti pou sarye li.

HAMLET

Pa kwar sa. Mo pa anbisie. Enn ti kwen ase pou mwa. Dan mo ti kwen mo ti pou santi mo pli gran ki pli gran si kosmar pa ti pe minn mo boyo.

GILDERNSTERN

Enn rev li anverite enn anbisyon parski loyo enn anbisyon li lonbraz enn rev.

HAMLET

Enn rev, limem li enn lonbraz.

ROZENNKRANTZ

Laverite. Anbisyon li leze kouma ler, flote dan lezer. Akoz sa mo dir li lonbraz enn lonbraz.

HAMLET

Savedir mandian, bann setaki san rol, lerwa, gran dimoun, bann kaser pake zot lonbraz enn mandian. Nou'al andan. Mo latet pe vinn kokom.

ROZENNKRANTZ EK GILDERNSTERN

Nou la pou servi ou.

HAMLET

Non, non, non. Zot pa mo serviter. Dayer mo ena tro boukou serviter malerezman. Antan ki vie cham, dir laverite. Ki zot finn vinn fer dan Elsinor?

ROZENNKRANTZ

Vinn vizit ou Senier. Pa lot.

HAMLET

Ayo, mo enn krever. Pa ena ase mersi pou dir mersi; overdraf mersi.

Koz laverite. Pa finn fer zot vini? Vremem zot finn vinn par zotmem.

Koz vre. Pa fer fos.

GILDERNSTERN

Ki pou dir?

HAMLET

Laverite. Zot figir pe kas lakle. Zot tro onet pou kasiet sekre. Pa vre Lerwa ek Larenn finn dimann zot vinn Elsinor?

ROZENNKRANTZ

Pou kifer?

HAMLET

Sa, zot ki kapav dir. Mo sipliy zot, onom nou zenes partaze, nou lamitie; onom nenport ki meyer rezon zot kapav panse, pa trik enn kamarad ki kontan zot. Dir mwa laverite. Finn fer zot vini.

ROZENNKRANTZ

(ar Gildernstern) Ki nou fer?

HAMLET

(ar limem) Mo pe vey zot. - Si zot ankor kontan mwa pa les mwa lor labrez.

GILDERNSTERN

Senier, finn dimann nou vini.

HAMLET

Mo pou dir zot kifer. Kifer? Pou pa perdi letan. Sirtou pou ki zot res onet vizavi Lerwa ek Larenn, konfians res entak. Depi enntan, kifer mo pa kone, mo finn perdi gou viv; mo nepli anvi zafer ki dimoun anvi normalman. Pou mwa lemonn finn vinn enn dezer; latmosfer, lesiel ki aswar dekore ar tikli lor ek diaman zot finn vinn rann, rann, rann. Dimoun, dimoun posed larezon, bote, elegans. Zom ena enn bataz kouma anz; enn lespri kouma bondie. Limem kreasion manifik, zanimo siprem. Me pou mwa li zis enn ta lapousier. Mo gagn degou ar zom - ar fam 'si. Aret riy dan moustas. Zot kone ki mo ti pe dir.

ROZENNKRANTZ

Senier, parol! Mo pa ti pe pans zafer bisagn.

HAMLET

Kifer to ti pe riye ler mo ti dir mo degoute ar zom?

ROZENNKRANTZ

Senier mo ti pe panse ki, si ou trouv limanite rann, ki manier ou pou resevwar bann akter ki pe vinn isi. Nou finn fek travers zot lor sime. Zot pe vinn isi pou ofer zot servis.

HAMLET

Seki zwe rol lerwa pou gagn lakey ki bizen; sevalie pou montre so teknik; amoure pa pou anpandan; boudier pou boude anpe; kloun pou giji-giji bann ki riy pou nanye; eroinn pou koze san fason mem si parol poetik fer lastik. To konn zot?

ROZENNKRANTZ

Ou ti kontan get zot zwe dan Witenberg.

HAMLET

Zot finn vinn anbilan? Pourtan zot ti pe kas pake.

ROZENNKRANTZ

Nouvo lamod pe kas zot konte.

HAMLET

Zot lakot finn tonbe? Zot finn vinn vie?

ROZENNKRANTZ

Non. Dimoun prefer bann joukal ki fer enn ta senn dan vid. Amater san kiltir pe fer fraka. Bann profesyonel pe manz feyaz. Nivo pe bese; mediok dirize; gonaz donn bal.

HAMLET

Partou parey. Yer, bann ki ti pe mok mo tonton e flat mo papa, zordi pe pas bagou pou gagn zot bout. Pa normal sa! Bizen dimann filozof explike. Kikfwa filozofi finn abdike.

Tanbour, tronpet

GILDERNSTERN

Bann akter sa!

HAMLET

Bienveni zot toulede dan Elsinor. Mo kontan zot finn vini. Pa kwar mo apresie bann akter plis ki zot. ... Mo tonton-papa ek mo tantinn-mama dan lerer.

GILDERNSTERN

Kifer Senier?

HAMLET

Mo katorz vinnset-edmi, pa ventnef, pa ventwit. Mo konn diferans ant sipaki ek sipakwa.

Polonious rantre

POLONIOUS

Lasans protez zot toule-trwa.

HAMLET

Ekout sa Gildernstern, twa'si. Ouver zorey. Sa gro baba la ankor met lanz.

ROZENKRANTZ

Apel sa retour. Enn vie siko li de fwa pli zanfan.

HAMLET

Mo parye li pe vinn anons larive bann akter. - Mo foul dakor. Wi, ti enn Lendi gramaten kan ...

POLONIOUS

Mo bon Senier mo ena zoli niouz pou ou.

HAMLET

Mo bon Senier mo ena zoli niouz pou ou. Kan Roskious ti enn akter dan Rom ...

POLONIOUS

Bann akter pe vinn isi Senier.

HAMLET

Mari sa!

POLONIOUS

Serye!

HAMLET

Sak akter lor so deryer ...

POLONIOUS

Bann plis meyer pou trazed, komedi, trazi-komedi, otobiografiko-istoriko-isterik, komedi romantik, trazed-erotiko-siyans fixion,

senn lor senn, zess donn bal, poetik, prozaik. Shakespeare zwenn mo dir ou.

HAMLET

O Jefta, Gran Ziz Israel ala to trezor extra!

POLONIOUS

Ki so trezor ti ete?

HAMLET

To pa kone?

"Enn zoli beti mo dir ou,

Samem ti so zoli bizou."

POLONIOUS

Ala li rekoz mo tifi.

HAMLET

Mo ena rezon Jefta?

POLONIOUS

Si ou apel mwa Jefta, mo ena zoli beti; limem mo zoli bizou.

HAMLET

Pa dakor.

POLONIOUS

Ki zafer Senier?

HAMLET

Ayo Bondie!

" Letan pase, vire-tourne,"

Nek lir premie verse sante la. Get laba, samem mo lazwa.

Bann akter rantré

Sa wi. Bienveni bann zwer. Sa ki apel dimoun. Mo bann bon dalon. Eh to'si to la? To finn desid pou kit labarb? To pa pou gagn 'barb' ar mwa. Twa zoli mamzel. To pe pouse. To pou depas mwa biento. Lavwa parey? Pa'nkor kase? Si li kase fini rol madam. San perdi letan, enn zoli diskour. Montre zot lafors. Enn diskour ranpli ar emosion.

PREMIE AKTER

Ki diskour Senier?

HAMLET

Enn fwa mo ti tann twa dir li. Pa ti zwe lor lasenn. Extra pies me li pa ti pou popiler. Tro rafine pou lamas. Enn louvraz ki koneser apresie. Pa ti ena vilgarite, tapaz dan vid, dantel, antrede madigra. Zistwar lamor Priyam kan lavil Trwa ti tonbe. Mo kwar li koumans ar ...

"Piris Long-Seve kouma tig araze ..."

Non, pa koumsa.

"Piris Long-Seve arme ar zarm nwar,

Nwar kouma jab epeser marenwar

Dan vant seval lanfer kouler lamor.

Depi lipie ziska latet kouver

Ar disan zom, fam, zanfan, tibaba,

Kole kouma kataplas koumadir

Mastik makacha dan soley dife.

Kouma lisien araze li kime

Ar dezir vanzans; ar lizie rouz-flam

Li rod Venerab Priyam ..."

Aster kontinie twa ...

POLONIOUS

Bravo Senier, ou ena boukou talan, zoli lavwa, prononsiasion, dixon ...

PREMIE AKTER

... zwenn ar li

Pe sey mat ar ennmi; so vie lepe

Tro lour sape tonbe, bouz fix anba,

Refiz reponn lapel. Piris fons drwat

Lor pov Priyam san defans, tay-tay ler

Ar laraz, lepe maler farous ler,

Fer pov Priyam perdi so lekilib,

Tonbe. Lerla vadire enn lespri

Anflam devier tou, chom zorey Piris.

Mirak! Lepe Piris tini anplas

Lor seve blan pov Priyam san defans,

Vadire sezisman. E Piris li

Li koumadir paralize kouma

Portre tiran menasan san mouvman;

Li bouz fix.

Parey kouma kalm dan lizie siklonn

Silans lamor aval son ek mouvman;

Apre kouma bann zanimo feros

Loraz ek laflam bril trankilite.

Kouma lamas, lepe Piris desann

Lor latet rouz enn bonom san defans.

Traizon! Metres Lasans mars ar tret.
May li, kas so konte, tir so pouwvar,
Zet li dan pit.

POLONIOUS

Enpe long non?

HAMLET

Taler nou taye, raze. ... Kontinie matlo. Ena dimoun kan pa ena gamat ek souna, zot gagn somey. Pa pran kont. Rakont kimanier Ekiba ...

PREMIE AKTER

Get laba! Ayo! Larenn ansanglo

POLONIOUS

Larenn ansanglo. Zoli sa! Ansanglo bien zoli.

PREMIE AKTER

Pieni galoup ver dife kouma fol

Avegle par larm, mouswar lor latet

Olie kouronn; lekor ki finn sarye

Enn trale zanfan anvelope dan dra

Ki li finn lor vites ris otour li

- Nenport kisannla ti pou pitie li.

Ler li ti trouv Piris kouma bouse

Pe koup-koup so pov bonom bout par bout

So plore detres ti pou fer lesiel

Plor disan si zorey bondie kapav

Tann soufrans imen irlle lor later.

POLONIOUS

Get kouma li pal! Larm dan lizie. Ayo, ase!

HAMLET

Bien bon. Ase pou zordi. Pli tar nou'a kontinie. Lord Polonious, okip bann akter la. Okip zot bien. Pa bliye zot koumadir istwar nou realite. Prefer enn move epitaf apre lamor ki enn move rapor kan vivan.

POLONIOUS

Senier, sakenn dapre so merit.

HAMLET

Ki ou dir? Merit? Lord Polonious, si donn sakenn dapre so merit, nou tou merit lakord pandi. Donn sakenn dapre ou bonte ek ou prop grander. Mwens enn dimoun merite, plis li merit ou bonte ek ou zenerozite.

Samem so yes.

POLONIOUS

Swiv mwa mo bann bon misie.

Polonious sorti

HAMLET

Swiv li. Dime zot mont enn zafer. Mo vie matlo, eski zot kapav zwe "Mert Gonnzago"?

PREMIE AKTER

Wi, Senier.

HAMLET

Sa ki mo'le. Li korek si mo azout enn ti zafer, pa tro long?

PREMIE AKTER

Peyna problem Senier.

HAMLET

Oke, swiv li. Rann enn servis. Pa manz so krann.

Bann akter sorti

Mo de bon kamarad, nou zwenn tanto. Bienveni dan Elsinor.

ROZENNKRANTZ

Mersi Senier.

Rozennkrantz ek Gildernstern sorti. Hamlet tousel.

HAMLET

Fouf! Anfen tousel. Mo plen, plen, plen, plen.

Ki kalite bachara papa o!

Li, li zis enn akter pe zwe enn rol

Me so emosion telman for, pwisan

Ki so limazinasion kas lalign,

Pali so figir, nway so de lizie,

Fer li perdi lekilib; trip sere,

Lagorz amare. Zis pou Ekiba.

Ekiba?

Ki ete Ekiba pou li? Enn nom.

Zis enn nom kapav fer so larm koule?

Ki li ti pou fer si li dan mo plas?

Fer larm amenn debordman. Fann tenpan

Ar parol trazik ki desir leker;

Ki fer kriminel perdi larezon;

Sok dimoun onet ek bann ignoran;

Fer zorey ek lizie gagn tourdisman.

Me mwa, ki mo fer? Mwa kouma enn gon,

Katar, fatra, bachara, enn lakagn

Gounga, pagla, enn los ki enkapab

Bouz enn seve, lev so lavwa pou dir

Ki zot finn asasinn lerwa, izirp

So tronn. Mo kapon mwa? Mo enn piaw mwa?

Apel mwa faner; kotok mo latet;

Ras mo labarb, lerala zet li dan pit;

Ris mo zorey, tret mwa move manter

For pou tou dimoun tande? Pa manti!

Mo merite. Mo enn filou poltron

Sinon mo ti pou nourri korbo ar

Trip sa sovaz la. Salte! Verminn! Tret!

Malisie, pitasie, sal kriminel!

Vanzaaansssssssss!

Ki kalite toutouk! Bel-bel parol.

Li finn touy mo papa e ki mo fer?

Mo plengne, zoure, kriye kouma enn

Vilger piten. Enn plok!

Ki pe ariv mwa? ... Fer lespri travay.

Mo'nn deza tande ki dimoun koupab

Ler pe get enn pies, telman bouverse

Par klarte drama ki zot konfese

Zotmem ki koupab. Mem si mert peyna

Lalang, mirak lar konn fer li koze.

Mo pou fer bann akter la zwe enn senn

Ki resanble bien lamor mo papa.

Si li chike, mo konn sime pou pran.

Nam mo ti zwenn kapav enn movezer;

Jab souvan trik nou lizie ar mansonz;
Profit mo febles pou may mwa dan lak.
Mo bizen sir mo pwen. Sa teat la
Samem pou ed mwa chom konsians lerwa.
(*Li sorti.*)

AK 3 SENN 1

Dan lasal tronn Sato Elsinor

Lerwa, Larenn, Polonious, Ofilia, Rozennkrantz, Gildernstern ek bann nob rantré

KLODIOUS

Pa kapav fer li donn rezon kifer
So konportman bizar; kifer grensman
Pe blok-blok roulman deroulman normal
Ar konfizion ek rafal kriz mantal?

ROZENNKRANTZ

Li asepté so lespri deranze
Me lor ki rezon li pa'le koze.

GILDERNSTERN

Anplis li pa kiin pou reponn kestion
Me ar trik deklar fou, detourn lanket
Sak fwa ki nou sey kwens li pou koze,
Dir laverite.

ZERTRID

Li ti akey zot?

ROZENNKRANTZ

Ar boukou manier.

GILDERNSTERN

Me pa natirel.

ROZENNKRANTZ

Lare lor koze; li reponn kestion.

ZERTRID

Zot finn propoz li enpe distraxion?

ROZENNKRANTZ

Madam, enn kout sans. Ena enn latroup
Ki finn vinn isi. Ler nou dir li sa
Hamlet exite. Lor vites li finn
Dimann zot mont enn pies pou zordi swar.

POLONIOUS

Foul laverite! Li finn mem dir mwa
Envit lerwa, larenn vinn apresie.

KLODIOUS

Ar enn gran plezir! Mo leker kontan
Ki nou garson pe montre lentere.
Donn li tou soutien lor sa sime la.

ROZENNKRANTZ

Kont lor nou Senier.

Rozennkrantz ek Gildernstern sorti

KLODIOUS

Mo zoli Zetrid

Les nou tousel. Nou finn atir Hamlet
Par isi pou fer li zwenn Ofilia

Vadire enn kout flouk. Nou de isi
Nou louk so demars kasiet dan nou trou.
Koumsa va sir si vremem maladi
Damour pe minn li.

ZERTRID

Wi, mo gran Senier.

Ofilia, mo espere mo tifi
Ki se ou bote ki fatig latet
Mo pov garson. Mo espere osi
Ki ou bon manier pou ed mo Hamlet
Gagn so lekilib dan loner fami.

OFILIA

Samem mo dezir.

Zertrid ek bann lord sorti

POLONIOUS

Ofilia, mars-mars par isi. - Senier
Atann mwa - Mo tifi trap sa liv la;
Fer komsa lapriyer se to pastan -
Vremem sa! Souvan ar zoli bataz
Ek parol sikre grimas Lisifer
Fer sen dan lesiel gagn gos.

KLODIOUS

(ar limem)

Ayo vre!

Sa parol la fwet mo move konsians!
Figir ipokrit deryer makiyaz
Ki kasiet malang, enn nanye ditou
Kan fer li koste ar senn kolorye
Ki maske mo fot. Konsians koupab lour!

POLONIOUS

Ala li vini! Senier nou'al kasiet.

Klodious ek Polonious sorti

Hamlet rantré

HAMLET

Viv ou aret viv, samem gran kestion -
Eski li meyer fer fas bann maler,
Manz ar tourman, traka ek tourdisman
Ziska ki zot fonn. Ferm lizie, dormi -
Samem tou; servi somey pou efas
Fristrasion, lapenn, bann mizer anvrak
Ki kraz nou kor - ki pli zoli ki sa?
Enn kout sek tou tengn. Ferm lizie, dormi -
Dormi e kikfwa reve. Ayaya!
Samem douk la. Ler lamor finn pran nou
Ki kalite rev vinn fer nou letour?
Sa papa, ki veritab manzer krann.
Akoz samem nou tini-tini mem
Malgre ki toufann chom nou par lagorz;
Nou manz nou margo, axepite soufrans

Kan li telman fasil tengn lalimier.
Kifer nou rente, fer fas kriz lor kriz?
Parski person pa kone ki ena
Lot kote brizan lavi lor later;
Tansion sap dan karay tom dan dife,
Nou bostait, pil anplas. Laverite
Se ki nou krake. Plis nou reflesi
Plis nou gagn tarrtarri e bann gran plan
Anpandan lor lakord. Kisannla sa?
Ofilia. - Prensens dan ou lapriyer
Mazinn mo pese.

OFILIA

Senier, ki nouvel?

Depi bien lontan mo pa pe zwenn ou.

HAMLET

Bien merci. Bien, bien. Mo plis bien ki bien.

OFILIA

Senier, ou finn donn mwa boukou kado

Ki mo pe rod lokazion pou rann ou.

Silvouple rebran zot.

HAMLET

Ki ou gagne?

Mwa mo'nn donn ou kado?

OFILIA

Mo bon Senier kifer ou koz koumsa?

Ou ti prezant bann zoli kado la

Ar parol parfime ar lamour vre

Me parski ou santiman finn fletri

Rebran ou kado. Move santiman

Fer kado yer perdi tou so valer.

Rebran zot.

HAMLET

Dir mwa, eski ou onet?

OFILIA

Senier?

HAMLET

Eski ou zoli?

OFILIA

Kisasa?

HAMLET

Si ou onet ek zoli, ou anpes bote briz ou lavenir.

OFILIA

Bote ek onette pa mars ansam?

HAMLET

Kwar samem. Lor vites bote vir onete lor so ledò, lerla defons li. Sa ti rar lontan. Aster gagn prev dan tou kwen lari. Se vre, mo ti kontan ou lontan, lontan.

OFILIA

Ou ti fer mwa kwar, Senier.

HAMLET

Ou pa ti bizen kwar parski bon-manier pa pou touy bebet dan nou, fer seki nou anvi... Pa vre. Mo pa ti kontan ou.

OFILIA

Povdemwa!

HAMLET

Al dan kouvan do ta! Aret donn nesans zanfan pese. Get mwa! Mo plizoumwen onet me si mo rakont mo pese, ayo, preferab mo mama pa ti sarye mwa dan so vant. Mo vantar, revansar, swaf pouvwat - telman plen ar defo ki letan mo peyna pou komet bann orer ki mo leker sal rode. Kreatir kouma mwa peyna plas ant lesiel ek later. Nou bann mari verminn nou. Fale pa fer nou konfians. Grate, fonn, maron, al kasiet dan enn kouvan. Kot ou papa?

OFILIA

Lakaz Senier.

HAMLET

Ferm laport-lafnet. Les li fer so zokris zis dan so lakaz. Salam!

OFILIA

Ayo Bondie! Ed li mo Bondie.

HAMLET

Si to'le marye mem ala mo kado maryaz: fer seki to'le, res onet kouma to'le; prop, lwayal kouma to anvi me palab, kalomni ek mesanste pou swiv twa partou. Rant dan kouvan, dir twa. Salam. Get sa. Si to anvi marye for mem, marye ar enn toutouk. Bann zom malen bien kone kouma fam fer nou vinn bebet. Rant dan kouvan. Ale, pa tarde. Salam.

OFILIA

Geri li Senier dan lesiel!

HAMLET

Mo bien kone zot zistwar makiyaz. Bondie finn donn zot enn fas e zot fabrik enn lot. Zot bouz waya, kas leren, koz dan bout lalang, met nom-gate ar zanfan Bondie, e lerala pretann ki zot fer erer parski zot pa kone. Bas! Ase! Mo'nn plen. Fatig mo latet. Stop koze maryaz. Bann ki finn fini marye less zot viv, apart enn. Ale, al dan kouvan, vit. *(li sorti)*

OFILIA

Enn gran lespri nob finn tom dan ganndol.

Lentelizans ek konpetans Gran Prens,

Gran gerye, gran entelektiel; fierte

Nou pei; lespwar lepep; bon lekzanp,

Model elegans, fines ek manier,

Zordi finn fini net. Ayo Bondie!

E mwa ki finn gout dimiel so serman

Mo lavi amer, mo desten dan nwar

Parski divan mwa lamizik lozik

Pe sonn kouma enn lamok kabose.

Lazenes ki ti ouver so petal

Finn griye net ar soley kontsezon.

Kifer mo Bondie, ou fer mwa temwen

Maler ki pe vir tou anbalao.

Lerwa ek Polonious rantre

KLODIOUS

Lamour? Mo pa kwar lamour pe minn li.

So koze enpe dezord me li pa

Pe divage. Dan so lespri ena

Enn zafer ki pe kouve e ler li
Eklo kapav ena bel-bel problem.
Pou bar sa gorl la mo finn deside
Avoy li dan Lond, al dimann Lerwa
Langleter pey det ek so aryeraz.
Mo sir enn vwayaz ek tou so sanzman
Pou fer li bliye seki azordi
Pe minn so lespri, pe kas so konte,
Pe debalans li. Ou dakor ar mwa?
POLONIOUS

Kikfwa ou'ena rezon me mwa mo kwar
Ki so sagren finn sorti dan lagren
Lamour refize. Korek Ofilia?
Non, pa nesese. Nou finn bien tande.
Mazeste fer seki ou kwar bizen
Me apre spektak, si ou dakor,
Les Madam Larenn sey antetatet
Dekouver veritab koz so tourman.
Dir Madam koz ar li kare-kare
E mwa deryer rido mo pou ekout
Konversasion la. Si li pa reysi
Trouve lerla avoy li Langleter.
Ou, si nesese, kontrol so mouvman.
KLODIOUS

Kont lor mwa. Kan gran lespri finn gate
Tansion papa! Pa kapav ferm lizie. *(zot sorti)*

AK 3 SENN 2

Lasal tron dan Sato Elsinor

Hamlet ek detrwa akter rantr

HAMLET

Dir sa tex la kouma mo ti endik ou. Fer koze paret natirel. Pa deklame for-for kouma wisie lakour distrik. E Tansion. Pa fer enn ta zes ar ou lame vadire menwizie pe rabote. Lekor bizen bouze natirelman. Mem kan ou pe exprim enn gran pasion ou bizen kontrol zestaz; exprim toufann ar douser ek souples. Peyna nanye pli degoutan ki sa bann akter-foser ki desir zorey ar zot lavwa kriyar pou fer poulaye kontan. Akter-tapazer ki fer rote vinn bonbardman! Silvouple, pa fer sa.

PREMIE AKTER

Kont lor mwa Senier.

HAMLET

Sannkoutla pa vinn enn ti toutou timid me les moderasion

ekilibre axion; parol balans ar axion ek axion ar parol e zame depas born. Bizen natirel kouma lavi ki pe deroule. Kalite respir kalite e defo santi defo san ekzazeration; sak sitiasion expoz so prop karakter. Ni ekzazeration, ni maladres ki fer poulaye riye me anbaras dimoun ki konpran teat e dimoun ki konn apresie samem nou vre ziz. Bann joubaner pa konte. Fines, elegans; elegans, fines ek ankor fines plis elegans. Sa ki vre lar bizen. Pa gabzi grosie.

PREMIE AKTER

Nou finn fer zefor pou sanz enpe.

HAMLET

Pa enpe. Bizen sanze net. Enn lot zafer. Dir kloun koz dapre tex. Pa fer boufon pou detrwa gopia riye e letansa vre mesaz perdi dan koutvan boufonnri. Armoni artistik baba, sa ki bizen. Ale, al prepar zot pou spektak.

(Bann akter sorti)

Polonious, Rozennkrantz ek Gilderstern rantre

Lord Polonious, eski Lerwa pou prezan?

POLONIOUS

Lerwa ek Larenn 'si. Zot pe vini.

HAMLET

Al dir bann akter degaze. *(Polonious sorti)*

Zot de al ed bann akter fer vit.

Rozennkrantz ek Gilderstern sorti

HAMLET

Horasio, vinn la matlo. *(Horasio rantre)*

HORASIO

Prezan mo bon Senier.

HAMLET

Horasio se twa ki pli bon dimoun

Ki mwa mo finn zwenn lor sa later la.

HORASIO

Pa dir sa Senier.

HAMLET

Pa kwar flatri sa.

Ki lavantaz mo kapav tir ar twa

Ki ena zis to lespri ek leker

Pou zwenn de bout. Kifer flat ti-dimoun?

Les lalang-dimiel lis deryer grander,

Kabos zenou souser ki rod so bout.

Ekout mwa Horasio. Mo konn twa bien

E mo nam finn swazir to lamitie

Parski twa to pa enn roderdeler.

Ki li dan bontan, ki li movetan

Zame to perdi to serenite.

Enn dimoun li bonere si li konn

Balans seki bon ar seki move

E anpes Lasans zwe yoyo ar li.

Montre mwa kikenn ki pa amare

Ar lasenn pasion, lera mwa mo pou

Rezerv so plas dan profon mo leker,

Dan profond mo nam kot twa to ete.

Nou tourn paz. Taler pou'ena enn drama

Pou zwe divan Lerwa. Ladan ena

Enn senn resanble lamor mo papa.

Ler senn la pe deroule, twa vey bien

Zestaz mo tonton. Si li pa montre

Okenn sign so krim se enn nam lanfer

Ki ti vizit nou e mo lespri fou

Merit enn racle. Vey li bien matlo.

Ar mo de lizie mo pou vey so fas

E kan tou fini twa ek mwa lera

Nou partaz nou not pou nou deside

Kot laverite.

HORASIO

Dakor mo Senier.

Si li servi trik pou kasiet pese,
Maske seki vre mwa mo pran tou blam.
Son tronpet

HAMLET

Ala zot vini. Les mo zwe fouka.
Twa pran enn bon plas.

Parad rwayal. Tronpet ek tanbour. Lerwa, Larenn, Polonious, Ofilia, Rozennkrantz, Gildernstern, bann nob dan servis Samazeste, bann solda ki sarye tors rantre.

KLODIOUS

Ki manier mo garson Hamlet?

HAMLET

Foul korek. Kouma gomon lor ros pe atann lapli dan lasesres. Ena lespwar?

KLODIOUS

Pa dimann mwa. Je ne sais pas.

HAMLET

Mwa'si je ne konn pa. Senier Polonious tann dir ou ti enn acteur?

POLONIOUS

Wi, enn très bon acteur.

HAMLET

Ki rol ou ti zwe?

POLONIOUS

Zil Sezar. Ti touy mwa dan Kapitol. Broutous ti touy mwa.

HAMLET

Enn brit sa tous la. Touy kapital. ... Tou finn pare?

ROZENNKRANTZ

Mo Senier, akter pe atann ou signal.

ZERTRID

Hamlet mo garson, vinn asiz kot mwa.

HAMLET

Non 'Ma, sa matier la plis atiran.

POLONIOUS

Ou'nn tann sa?

HAMLET

Mamzel, kapav kas poz lor ou?

OFILIA

Certainement pas!

HAMLET

Mamma! Zis poz mo latet.

OFILIA

Si ou'le.

HAMLET

Ou ti kwar mo ti pou met lame dan sokola?

OFILIA

Mo pa kwar nanye Senier.

HAMLET

Pa bet sa: kas poz ant de lazam.

OFILIA

Ki zafer?

HAMLET

Zafer pa zafer dan zafer.

OFILIA

Ou ge zordi.

HAMLET

Kisannla? Mwa?

OFILIA

Oumem Senier.

HAMLET

Mo zis enn akter. Mo zwe rol enn zom dan goun. Ki lot? Get mo mama. Li dan lazwa. Pourtan mo papa fek mor, mem pa de-zer tan.

OFILIA

De fwa de mwa Senier.

HAMLET

Tousa letan la? Pappao! Lisifer andey. Mo kostim fer ar

dormey nwar. Zezi, Marie, Zozef! Mor depi de mwa e pa'nkor bliye. Ki kalite! Ena lespwar aster ki souvenir pou dire omwan sis mwa. Ranz legliz sinon bliye pran tou plas dan memwar laryaz ki pou ekrir lor tom " Zero, Trou San Fon ".

Lamizik. Spektak mim.

Enn Lerwa ek Larenn rantre. Zot paret bien amoure. Larenn may Lerwa, anbras li. Lerla li azenou divan li pou deklar so lamour. Lerwa ed li leve e ba li lor so likou. Apre sa Lerwa al repoze lor lerb anfler. Ler li sir ki Lerwa anplen somey, Larenn sorti. Enn misie rantre, tir kouronn Lerwa lor so latet, anbras li, vid pwazon dan zorey Lerwa e sorti. Larenn retourne, trouv Lerwa mor, montre so lapenn. Asasen la retourne ar detrwa konpagnon. Li sey konsol Larenn. Finn sarye kadav ale. Asasen la kourtiz Larenn ar kado. Odebi Larenn ankoler me apre li axepte lamour asasen.

Bann akter spektak mim sorti.

OFILIA

Ki vedir sa, Senier?

HAMLET

Samem apel mesanste malisie.

OFILIA

Rezime pies la sa?

Prolog rantre

HAMLET

Li pou dir nou tou. Akter pa konn gard sekre.

OFILIA

Li pou dir nou ki ena ladan?

HAMLET

Nenport ki zafer. Montre e li li demontre. Pa per montre e li pa per montre profondere ou montre.

OFILIA

Malelve, bien malang. Prefer get drama.

PROLOG

Nou dimann zot tou ki isi

Pou get nou zoli trazed;

Ar nou ple pa fer kichiri.

HAMLET

Prolog sa? Ousa moto ki grave dan enn bag?

OFILIA

Bien kourt.

HAMLET

Kouma lamour fam.

Akter Lerwa ek Larenn rantré

AKTER-LERWA

Trant fwa kales Phoebus finn fer letour
Neptune ek Tellus. Trwa san swasant fwa
Luna finn konplet san fot so parkour
Depi ki Lamour finn sel nou lafwa
E ki Hymen finn soud nou destine
Par enn lien sakre pou Leternite.

AKTER-LARENN

Les soley-lalinn efase-refer
Ankor ek ankor ziska ki li rans.
Me Senier mo lespri pe trouv zekler
Akoz ou lavi aster dan balans;
Ou lasante fay fer mwa trakase,
Ou lafors frazil fatig mo latet.
Me pa les mo lapenn fer ou saye
- Lamour ek freyer fer bann fam vinn bet -
Mwens mo kontan mwens mo per. Sekife
Plis mo kontan plis mo per perdi ou;
Mo per mo latet pre pou savire,
Perdi lekilib, al fini dan trou.

AKTER-LERWA

Ler pe aprozé kan bizen deklas;
Mo nepli trouv bien, mo nepli tann kler;
Biento mo pou donn twa boukou lespas,
Les enn lot pran mo plas dan to leker.
Mo sir ki ...

AKTER-LARENN

... Sa zame! Senier, zame!

Enn lot mari? Sa pli gran traizon!
Maledixion! Pou mo pran enn segon
Touy premie avan.

HAMLET

Mazanbron! Mazanbron!

AKTER-LARENN

Dan deziem maryaz peyna santiman,
Zis kipidite. Touy deziem galan,
Pran trwaziem. Kontinie mem.

AKTER-LERWA

Non, non, non

La to pe dir sa. Me to pou sanze,
Amizir letan pase nou bliye;
Serman senser ki nou fer koumans fonn,
Grene kouma zamalak, tom par tonn.
Nanye pa permanan. Nou gran pasion
Refrwadi; nou dife vit vinn glason.
Alye vinn ennmi, ennmi vinn alye,

Bon kamarad yer zordi pe boude;
Gran determinasion dousma-dousma
Perdi fitnes; mix large; vinn kourpa.
Zordi to sir ki to pou res fidel
Me dime kan mo'nn mor to pou sanz rel.

AKTER-LARENN

Sa zame. Plito al viv dan ashram,
Viv enn lavi senp andeor lagam.

HAMLET

Serman dan vid?

AKTER-LERWA

Mo fer twa konfians. Les mo repoze.
Mo santi feb. Somey pez mo lizie. (*Li dormi*)

AKTER-LARENN

Dormi mo gate. Zame nanye pou
Vinn rant ant nou de pou rod separ nou. (*Li sorti*)

HAMLET

Madam Larenn, kouma ou trouv pies la?

ZERTRID

Madam la promet tro.

HAMLET

Pa dir sa. Li pou gard so parol.

KLODIOUS

Ou kann zistwar la? Peyna difamasion?

HAMLET

Zero! Tousa zis enn senn. Enn ta zes. Zes ki touy konesans. Koze ki gran.

KLODIOUS

Ki so tit?

HAMLET

'Latrap-lera'. Pa serye. Zis senbolik. Zistwar enn mert ki ti arive dan Vienn. Dik la ti apel Gonnzago, so fam Batista. Gete, ou pou trouve. Enn vilen zafer. Me sa pa konsern nou. Bann ki koupab pou grense. Me nou dimoun onet nanye pa fer nou per. Pa vre?

Lisianis rantre

Sa se Lisianis, neve Lerwa.

OFILIA

Ou enn bon narater, Senier.

HAMLET

Mo kapav rakont tranzaxion anba-anba ant ou ek polipot.

OFILIA

Ou bien vif Senier, bien vif.

HAMLET

Mo vif kapav fer ou kriy lasasen.

OFILIA

Bien malen. Malang 'si.

HAMLET

Kouma fam. ... Ale laba. Mertriye koze. Aret fer zes. Pas alatak.

LISIANIS

Malis nwar, pwazon rar, moman peper,
Dan nwar bous lizie kot lonbraz gagn per,

Venen Titalber pe gagn swaf lamor.
Bwar, bwar, bour konfrer, penetre tou por.
Li vers pwazon dan zorey Lerwa

HAMLET

Gete! Gete! Li anpwazonn lerwa. Gete aster kimanier li met larenn dan serk.

OFILIA

Lerwa pe dibout.

HAMLET

Fizi dilo fer li per?

ZERTRID

Ou pa bien Senier?

POLONIOUS

Aret sa pies la!

KLODIOUS

Lalimier. Alim lalimier.

BANN LORD

Alim lalimier. Vit-vit.

Apart Hamlet ek Horasio zot tou sorti

HAMLET

Seki dan pens plor so mizer

Seki dan bien viv dan jalsa.

Lavi sa, pa bizen ris leker,

Douniya ena so prop lalwa.

Horasio mo matlo, mem si nanye pa marse, omwen mo kapav gagn enn bon rol pou zwe, kikfwa gagn enn Oskar.

HOROSIO

Oskar meyer figiran?

HAMLET

Best actor.

Tizan, Tizan! Gouverner finn perdi tronn;

Aster matlo, Joubaner diriz rwayom.

Kot to bouze to manz feyaz.

HORASIO

Li pa rime.

HAMLET

Horasio, Horasio, mo kapav met tou mo lamone lor nam la. Ki to dir?

HORASIO

Mo dakor Senier.

HAMLET

Ler koz pwazon?

HORASIO

Mo'nn remarke.

Rozennkrantz ek Gildernstern rantre

HAMLET

Dife mazor! Large lamizik la.

Kikenn amenn laflit! ...

Si Lerwa pa kontan sa jalsa la

Be li pa kontan, ki pou fer bayo?

Ale, souffle bigoul.

GILDERNSTERN

Senier kapav dir ou enn ti parol?

HAMLET

Gran Misie! Enn zistwar? Ousa enn Istwar?

GILDERNSTERN

Lerwa, Senier -

HAMLET

Ki zistwar Lerwa?

GILDERNSTERN

Li dan so lasam, bien bouverse.

HAMLET

Li'nn tro bwar?

GILDERNSTERN

Non li ara.

HAMLET

Enn konsey. Apel so dokter. Si mo preskrir enn mexinn li pou plis ara.

GILDERNSTERN

Senier, fer zefor pou konpran mwa. Pa mal konpran tou.

HAMLET

Femel alor.

GILDERNSTERN

Samazeste Larenn, ou mama, finn dir mwa vinn get ou.

HAMLET

Bienveni.

GILDERNSTERN

Pa sa! Donn enn bon repons sinon mo mision fini isi mem.

HAMLET

Enposib!

ROZENNKRANTZ

Kifer?

HAMLET

Kouma pou donn enn bon repons. Mo lespri pa bon. Me dir mwa ki bizen ... plito ki mo mama bizen.

ROZENNKRANTZ

Ou mama dir ki ou konportman finn bien sok li.

HAMLET

Ki kalite garson ki sok so mama. Samem tou? Peyna plis ki sa?

ROZENNKRANTZ

Li ole zwenn ou dan so lasam avan ou al dormi.

HAMLET

Nou pou obeir li koumadir li dis fwa dis nou mama. Ena ankor kixoz nou kapav fer pou ou?

ROZENNKRANTZ

Senier ou ti kontan nou lontan.

HAMLET

Ankor kontan zot. Mo fer serman ar mo lame les e long.

ROZENNKRANTZ

Mo bon Senier dir mwa ki pe fatig ou latet. Pa ferm laport ou kaso. Les nou ed ou.

HAMLET

Gran Misie, mo pa vo nanye.

ROZENNKRANTZ

Ki ou pe dir? Oumem Prens-Eritie.

HAMLET

Atcha! Dilo dan kanal me bourik mordeswaf.

Bann akter rantre ar laflit

Laflit. Chabas! Donn mwa enn. ... Dir mwa anprive kifer ou met choula otour mwa koumadir pe pous mwa dan latrap?

GILDERNSTERN

Senier, akoz mo mision tro serye mo manier paret enpe brit.

HAMLET

Pa kler. Zwe sa laflit la.

GILDERNSTERN

Mo pa konn zwe Senier.

HAMLET

Zwe mo dir.

GILDERNSTERN

Pa fer sa Senier.

HAMLET

Pa fer fos, zwe.

GILDERNSTERN

Mo pa konn zwe mo dir ou.

HAMLET

Fasil kouma bous lizie. Bous trou ar ledwa, souffle dan labek e zoli palab sorti. Bous sa bann trou la. Fasil. Dilo disik.

GILDERNSTERN

Mo pa kapav fer li koz dan ton, dan tan. Pa'nn aprann.

HAMLET

Ou trouve misie kouma ou ete. Ou souffle dan mo gozie; ou bous ek debous tou mo trou; ou rod fer mo lamizik andan mont lor sirfas; ou dwat mwa depi anba ziska lao ... me sa laflit la ena zoli melodi me ou dir ou pa kapav fer li koze. Me pou ou li pli fasil fer mwa koze. Ou tret mwa kouma enn gon; ou fer mwa sap lor kal. Me mo Pov Misie ou dir ou pa kapav akord mwa, zwe ar mwa. Ki kalite!

Polonious rantre

Namaste Gourouji.

POLONIOUS

Mo Senier, Madam Larenn ole zwenn ou toutswit.

HAMLET

Get sa niaz la, li kouma enn samo.

POLONIOUS

Vremem sa. Net kouma enn samo.

HAMLET

Li plis kouma enn blero.

POLONIOUS

Blero? Vremem so ledou kouma blero.

HAMLET

Plito kouma labalenn, ou pa kwar?

POLONIOUS

Samem mo pe dir.

HAMLET

Bon, maman m'appelle. Je viens maman. - Ala zot minn mo boyo la! - Maman mo pe vien la.

POLONIOUS

Mo'al dir li lor vites. *(Li sorti)*

HAMLET

Pa difisil. - Les mwa tousel aster.
Tou dimoun apart Hamlet sorti
Marenwar jabolik pe anvlop tou
E bann tom dan simitier pe rote;
Lanfer pe vomi lapest lor later.
Finn ler pou bwar disan so sakrifis
E fer louvraz ki, ler soley leve,
Fer disan kaye. Kalme twa baba!
Bizen sakouy bonnfam la me pa plis;
Koz koze disan me pa fann disan;
Fwet li ar parol san violans fizik.
Feros dan repros me zame fer fos. (*Li sorti*)

AK 3 SENN 3

Dan lasapel prive Lerwa
Klodious, Rozennkrantz ek Gildernstern rantré
KLODIOUS

Pa korek tousa. Fale nou pran kont
So distemper. Zot de prepar zot vit.
Taler zot pou gagn tou detay mision:
Zot pou bizen amenn li Langleter.
Zot Souvren pa kapav toler danze
Menas nou lanwit-lizour aköz li.

GILDERNSTERN

Les sa dan nou lame. Nou bien konsian
Ki li ou devwar sakre garanti
Sekirite pei ek gouvrenman.

ROZENNKRANTZ

Ninport ki dimoun bizen ar kouraz
Ek determinasion pran prekasion
Pou evit dezagreman; enn kikenn
Aster ki responsab lavi lezot
Li bizen fer mil fwa plis atansion.
Lamor Lerwa pa pran zis enn lavi
Me kouma twister li aspir anvrak
Tou so toutotour; enn larou zean
Lor latet montagn ler li kraz anba
Amenn destrixion pa selman limem
Me osi lezot pies ki soud ar li.
Kan Lerwa terne lepep gagn lerim.

KLODIOUS

Fer vit. Nou pou blok vit sa danze la,
Apes li fer fraka.

ROZENNKRANTZ

Wi, Mazeste.

Rozennkrantz ek Gildernstern sorti
Polonious rantré

POLONIOUS

Mo Gran Senier li pe al kot Larenn.
Mwa mo pou ekout zot deryer rido.

Mo sir Larenn pou savonn-savonn li
E kouma ou ti dir avek rezon
Li plis meyer ki zorey pa-pran-par
Tann konversasion. Orevwar Senier.
Mo pou zwenn ou avan ou al dormi
Pou dir ou tou.

KLODIOUS

Mersi mo bon Senier.

Polonious sorti

Piyanter mo pese mont dan lesiel;
Disan Abel lor mo lame. Priye?
Kouma pou priye? Ah maledixion!
Move konsians pe touf mo lapriyer.
Dimann pardon? Kouma pou dimann sa?
Mo ankor pe profit zwisans mo krim;
Mo pa'le large; kol ar pouritir.
Fasil trik lalwa. Pouvwar pas blanko,
Kouver krim ar fler, pese ar parfen,
Trik balans lazistis. Me ar Bondie
Sa bann grimas la pa gagn okenn bar.
Pou gagn pardon mo bizen repanti;
Pa kapav ena repanti ditou
Si kriminel kontinie manz bann fri
Sort lor pie so krim. Mo'nn tas dan leto.
Ayo Bondie! Ki pou fer? Langrenaz
Pe ris mwa ver perdision dan lapant.
Mo pe glise. Ed mwa anz dan lesiel.
Zenou arogan al anbras later;
Leker ros sey gagn inosans arzil.
Ena lespwar. Ena?

Li azenou

Hamlet rantre

HAMLET

La mo kapav manz li. Fasil. - Chombo!
Gopia! To ouver laport paradi
Pou permet kriminel soul so bontan.
Samem to mision? Samem to vanzans?
Ler li ti avoy to papa manze
Li pa ti donn li sans prepar so nam;
San konfesion ni kominion; aster
Twa to beni li. Non, non bachara.
Vre vanzans se touy li kan so nam lour
Ar pouritir, koripsion. Touy li kan
Piktet li rant dan lanfer san okenn
Posibilite delivrans. Tini!
So ler pou vini. Mo'al get mo mama. *(Li sorti)*

KLODIOUS

Parol anvole me lespri bouz fix.

Parol nenport fer nou pese vinn lix. *(Li sorti)*

AK 3 SENN 4

Lasam Zertrid

Zertrid ek Polonious rantré

POLONIOUS

Li pe vini la. Pa per fann ar li.

Dir li ki so gabzi finn depas kad

E ki ou nepli kapav bar so gorl.

Mo pou kasiet deryer sa rido la.

Brousay li bien.

HAMLET

(andeor lasenn)

Mama, eh 'Ma, Mam!

ZERTRID

Pa per. Kont lor mwa. Al kasiet. Degaze! Mo tann li pe vini.

Hamlet rantré

HAMLET

Mama, ou ti pe rod mwa?

ZERTRID

Hamlet, to finn bien bouwers to papa.

HAMLET

Mama ou finn bien bouwers mo papa.

ZERTRID

Ase radote, ou pe koz gonaz.

HAMLET

Aret koz nenport, ou for dan fer ler.

ZERTRID

Ou peyna respe?

HAMLET

Ki respe Madam?

ZERTRID

Ou nepli konn mwa?

HAMLET

Me mo foul konn ou.

Ou Larenn Dannmark, fam frer ou mari

E, malsans pou mwa, ou mo mama 'si.

ZERTRID

Bon, si koumsa, les lezot koz ar ou.

HAMLET

Res anplas, pa bouze. Anplas dir ou.

Mo pou montre ou malang dan ou nam.

Pa bouze!

ZERTRID

Ayo! Lev lame lor mwa?

Osekour, ed mwa!

POLONIOUS

(deryer rido)

Ki pe arive? Osekour! Ayo!

HAMLET

(ar so lepe)

Chouchoundarr! Ala pou twa! Sa pou twa!

Li touy Polonious

POLONIOUS

(deryer rido)

Sov mo lavi!

ZERTRID

Ayo! Ki to finn fer?

HAMLET

Pa kone. Lerwa sa?

ZERTRID

Ki to'nn fer Hamlet. Ayo vilen krim!

HAMLET

Vilen krim? Eski li pli vilen 'Ma

Ki touy Lerwa pou marye ar so frer?

ZERTRID

Touy Lerwa?

HAMLET

Touy Lerwa. Samem mo'nn dir.

[Li avans rido. Kadav Polonious tonbe.]

Ayaya! Twa sa, vie kouyon. Adie!

Malsans pa to patron sa. To'nn rode.

Kan kontan fouraye, maler koste.

Aret vir-vir ou ledwa. Asize,

Les mo devier ou leker si posibil,

Si li pa'nn vinn ros, si pese pa finn,

Kouma boukliye, bar tou labonte.

ZERTRID

Dir mwa ki mo'nn fer ki pe permet twa

Maltret mwa koumsa.

HAMLET

Les lisien devor

Lamourprop; fer ipokrit gagn meday;

Les devergondaz aval inosans;

Ipotek kontra maryaz; fer manti

Ranplas serman. Ou finn permet foser

Efas laverite; fer relizion

Vinn palab grosie. Lesiel gagn onte,

Later gagn traka, vadire tronpet

Zizman dernie pe sone. Akoz ou

Tou finn devire.

ZERTRID

Me ki mo finn fer?

Dir mwa.

HAMLET

Be get bien sa de portre la.

Get sannla avan; apre get lotla.

Isi vadire enn bondie; lor so

Figir, lor so fron, dan so lizie kler

Ena lalimier. Enn benedixion!

Aster get bebet ar ki ou'nn marye.

Kifer ou finn kit lonbraz pie pipal
Pou antonn gonaz dan karo lastron?
Lizie pa bon? Pa dir mwa lamour sa.
Ou pa enn zenes anfler me ou laz
Koz langaz kontrol, langaz rezonnman.
Ki lespri fer ou kit lalimier pou
Swazir marenwar? Dezir donn lavi
Me dezir dekontrole bous lizie,
Touy larezon, fer lespri vinn fouka.
Ki sa movezer la ki finn may ou
Dan kolenmayar? Lizie san leker;
Leker san zorey; zorey san lizie;
Nene san lezot. Mem organn malad
Zame fer otan fraka dan lavi.
Kot sharram Madam? Pa dimann zenes
Tini-tini yenn kan adilt machour
Les dife pasion bril zot larezon.

ZERTRID

Arete Hamlet, aret koz koumsa.
To pe met okler pouritir kasiet
Dan fenfon mo nam ki refiz ale.

HAMLET

Zero! Ou pe roul-roul dan piyanter
Vis ek difout, dan payas malfame -
Nisa dan park koson.

ZERTRID

Ase Hamlet!

Ase! To parol kouma pwagnar pers
Mo zorey. Ase mo garson. Ase.

HAMLET

Enn asasen, tret. Pa vo enn seve
Ou premie mari. Enn verminn lor tronn.
Enn taker, pikpoket, voler kouronn.

ZERTRID

Ase!

Nam papa Hamlet rantré

HAMLET

Boufon degize anlerwa -
Anz lesiel protez mwa - Kifer ou la?

ZERTRID

Ayo mo Bondie! So latet pa bon.

HAMLET

Ou'nn vinn fann ar mwa aköz mo'nn fane.
Kouma'nn zeb mo kas poz olie azir.

NAM

Pa bliye to rol. Bizen fit lespri
Dantle plen ar nay. Ham, get to mama.
Tourman pe kraz li; konsol li Hamlet.
Koz ar li beta. Pa les depresion
Kas so lekilib.

HAMLET

Mama ou korek?

ZERTRID

Twa, kimanier Hamlet? To get dan vid;
To koz ar ler; to kouma abriti;
Kouma somey kase ar tapaz for
To seve drese. Ayo mo garson!
Kalme twa. Ki to pe fixe koumsa?

HAMLET

Li, 'Ma, li. Get kouma so figir tris.
So soufrans kapav fer ros gagn pitie.
Aret get mwa Papa. Ou larm pou kas
Mo lelan e blok mo dezir vanzans.

ZERTRID

Ar kisannla to pe koze Hamlet?

HAMLET

Ou pa trouv nanye?

ZERTRID

Non. Zis seki la.

HAMLET

Ou pa'nn tann nanye?

ZERTRID

Non, zis nou koze.

HAMLET

Get bien 'Ma. La, la. Get li pe ale.
Kouma li ti abitie abiye.
Get li, get li, get li la kot laport. (*Nam sorti*)

ZERTRID

Dan to latet sa Hamlet. To malad.
To lespri trouv seki pa ekziste.

HAMLET

Malad? Pa kwar sa 'Ma. Hen, tat mo pou,
La, tat mo leker, zot lagam tamam.
Pa kwar mo fou, pa kwar mo radote.
Teste mwa si ou'le 'Ma. Mo pa fou.
Pa les sa fer ou bliye ou pese.
Pa fer mo swadizan foli kasiet
Lagal ek so dipi, les pouritir
Fane anba laparans lasante.
Dimann Bondie pardon, sanz ou manier;
Tourn paz; sanz lavi; napa fann gwano
Dan karo pikan. Pardonn mo verti!
Dan lemonn pouri verti bien souvan
Bizen bes latet, dimann vis pardon,
Pas siro pou ki lebien mat lemal.

ZERTRID

Hamlet to finn kas mo leker ande.

HAMLET

Zet seki pa bon; servi seki bon.
Bonswar! Pa al dan lili mo tonton.

Fer vadire mem si ou lekotrèr.
Move labitid paraliz lespri
Me bon labitid kapav geri nou.
Si ou reziste tantasyon zordi
Dime li pou pli fasil manz ar li.
Sak zour lor bon sime repous demon
Enpe plis ziska ki nou libere.
Mo redir bonswar. Kan so ler vini,
Kan ou rod benedixion, se mwa ki
Pou vinn dimann ou beni ou garson.
Mo sagren mo'nn touy sa grandimoun la.
Travay Bondie. Li kone ki li fer.
Mo finn vinn enstriman so volonte.
Les mo rod enn plas pou met kadav la
E donn detay lor sa axidan la.
Ankor enn fwa, bonswar. Mo oblize
Fer dimal pou mo kapav fer dibien.
Sa nanye sa. Ena pir pli divan.
Enn dernie parol, Mama.
ZERTRID

Ki zafer?

HAMLET

Mama, ala seki pa bizen fer.
Kan ou mari kares ou, anbras ou,
Met ou dan lekòl, plonz ou dan siro,
'Mo koko sesi, mo koko sela'
Napa glis lor so dibèr, kas lakle,
Dir li ki Hamlet napa fou ditou
Me pe fer so senn.

ZERTRID

Parol mo Hamlet, kont lor mwa beta,
Personn pa pou konn sekre ant nou de.

HAMLET

Mo pou bizen al Langleter.

ZERTRID

Ayo,

Mo finn bliye sa net. To oblize?

HAMLET

Papie finn drese e mo de kamwad
Ki mo kontan kouma lisien kontan
Baton finn gagn enstrixion espesial
Fer zoli louvraz. Li foul korek sa!
Mari siper 'Ma kan eklat jasous
Ar so prop petar. Pas par anba. Boum!
Li al dan lespas. Extra sa kan de
Kotrèr zwenn anplen, nene kraz nene.
Aster les mo okip sa misie la!
Mo ris so kadav dan lasam laba.
Bonswar mo mama. Sa gran dimoun la
Li bien trankil, silansie, ek serye,

Li ki zame ti konn aret zaze.
Ale, vinn ar mwa gran misie. Chalo!
Bonswar 'Ma.
Li ris kadav la, li sorti. Zertrid res anplas.

AK 4 SENN 1

Lasam Zertrid

Klodious akonpagne par Rozennkrantz ek Gildernstern rantre

KLODIOUS

Sa soupir la kasiet zafer serye;
Kifer ou soupire ek transpire?
Kot ou garson finn ale?

ZERTRID

Les nou tousel. Mo bizen koz ar li.
Rozennkrantz ek Gildernstern sorti
Ayo Bondie, ki pe ariv lemonn?

KLODIOUS

Ki zafer Zertrid? Hamlet ki manier?

ZERTRID

Fou kouma lamer dan divan siklonn.
Dan so konfizion li tann enn tapaz
Deryer rido la; li tir so lepe,
Kriye 'chouchoundarr'; fons drwat divan li;
Pers-pers rido la, touy pov bonom la.

KLODIOUS

Ayayayaya! Si mo ti laba
Sa ti pou ariv mwa. Li ti viz mwa.
Li finn vinn danzere pou tou dimoun;
Pou twa, pou nou, pou tou so lantouraz.
Konsekans grav. Blam pou tom lor Lerwa
Ki ti bizen pran prekosion korek,
Neseser pou anpes Hamlet menas
Lape ek sekirite. O maler!
Mo lafexion pou li finn anpes mwa
Fer leneseser. Olie krev abse
Mo'nn les li fane. Kot li finn ale?

ZERTRID

Li pe plor lamor ki so prop foli
Finn okazione - so foli kouma
Enn diaman pir dan enn lamer grabo -
Li bien sagren seki finn arive.

KLODIOUS

Zertrid swiv mwa!

Avan soley tous lorizon maren
Nou bizen anbark Hamlet, avoy li
Lot kote dilo. Bizen rekonet
Erer ki li'nn fer. Pa kapav kasiet.
Eh Rozennkrantz, eh Gildernstern! Kot zot?

Rozennkrantz ek Gildernstern rantre

Zot toulede, al rod enpe sekour.

Foli Hamlet finn touy pov Polonious

E li finn souk kadav la li'nn ale.
Al rod li, pa koz brit; amenn kadav
Dan lasapel. Vit, pa perdi letan.
Rozennkrantz ek Gildernstern sorti
Vini Zertrid. Mo konvok enn renion
Mo bann konseye; mo va enform zot
Ki mo plan ete; kot ena problem;
Anpes palab fann so labou partou.
Vini Zertrid! Vini! Zertrid, Zertrid!
Traka fer maja, lavi vinn lasid. (*Zot sorti*)

AK 4 SENN 2

Enn koulwar dan sato

Hamlet rantre

HAMLET

Ansekirite.

LAVWA

(Andeor lasenn)

Hamlet! Senier Hamlet!

HAMLET

Ki sa kapav ete? Mo sir ...! Me wi, zotmem sa.

Rozennkrantz ek Gildernstern rantre

ROZENNKRANTZ

Kot ou finn kasiet kadav la Senier?

HAMLET

Kadav dan bien lor lili lapousier.

ROZENNKRANTZ

Dir nou kot li ete. So plas dan lasapel.

HAMLET

Pa dir mwa!

ROZENNKRANTZ

Ki zafer?

HAMLET

Mwa, garson Lerwa bizen reponn kestion enn gonaz, enn leponz.

ROZENNKRANTZ

Ou apel mwa leponz Senier?

HAMLET

Weh! Chato pou gagn bout! Absorb rebi me kan pez ou sek, pa res nanye.

ROZENNKRANTZ

Mo pa konpran ou Senier.

HAMLET

Normal. Dan zorey nenport, foutan glise kouma dilo lor fey sonz.

ROZENNKRANTZ

Dir nou kot lekor la ete. Vinn ar nou, nou'al get Lerwa.

HAMLET

Lekor ar Lerwa me Lerwa pa ar lekor. Lerwa enn zafer, enn soz ...

GILDERNSTERN

Enn soz Senier?

HAMLET

Enn zafer nanye ditou. Nou'al get Lerwa. Kouk! Ala li la! (*Zot sorti*)

AK 4 SENN 3

Dan biro Lerwa

Klodious ek detrwa ofisie rantre

KLODIOUS

Mo'nn fer al sers li, fer rod lekor la.

Fouf! Ala li danzere sa boug la!

Malgre sa pa kapav servi lalwa

Parski lamas kontan so zoli louk

Mem si so latet satini kokom;

Dimoun pou bien sagren so penitans;

Mem so ofans pa ena konsekans.

So depar bizen paret nesaser,

Pa zis enn kout-tet. Kont malad drastik

Bizen remed drastik, sinon gran douk.

Rozennkrantz rantre

Ki progre?

ROZENNKRANTZ

Zero. Li pa'le koze.

Li pa'le dir kot lekor la ete.

KLODIOUS

Kot li ete?

ROZENNKRANTZ

Deor. Sou sirveyans

Ki ou soue?

KLODIOUS

Amenn li vit isi.

ROZENNKRANTZ

Gil, amenn li isi.

Hamlet ek Gildernstern rantre

KLODIOUS

Hamlet, kot Polonious?

HAMLET

Atab.

KLODIOUS

Atab? Kotsa?

HAMLET

Pa kot li pe manze me kot pe manz li. Enn kongregasion Lever Roderdeler, pa soliter, pe manz ar li. Pa dir ar li, samem Sa Mazeste Lever. Exper rezim. Nou angres zanimo pou nou angres nou kadav e lerla nou prepar nouritir pou angres moutouk. Peyna bel diferans ant Lerwa Motka ek mandian mengi. Toulede fini dan vant lever.

KLODIOUS

Tris non?

HAMLET

Lever manz lerwa, pwason manz lever, mandian manz pwason ...

KLODIOUS

Ki sa veditir?

HAMLET

Lerwa fini dan vant mandian.

KLODIOUS

Kot Polonious?

HAMLET

Dan paradi. Avoy kikenn rod li. Si li pa laba li sirman dan lot plas la. Al rod li oumem. Si ou pa trouv li, dan detrwa zour ou pou santi so prezans anba leskalie.

KLODIOUS

Degaze al sers li.

HAMLET

Pa prese. Li pa pou sove.

Bann ofisie sorti

KLODIOUS

Nou oblize fer seki nou pe fer
Hamlet pou ou prop dibien; seki ou
Finn fer li bien serye e lor vites
Bizen avoy ou lot kote dilo.
Degaze al prepar ou; bato pre
Pou lev lank. Destinasion Langleter.

HAMLET

Langleter?

KLODIOUS

Langleter.

HAMLET

A vos ordres Chef!

KLODIOUS

Pou ou prop dibien.

HAMLET

Pa manti, Maman.

KLODIOUS

Hamlet, ou papa ki bien kontan ou.

HAMLET

Maman. Papa ek Mama zot mari ek fam; mari ek fam zot de dan enn. Alors mo dir Maman que j'aime beaucoup. Destinasion Langleter. *(Hamlet sorti)*

KLODIOUS

Vey li depre; fer li al abor vit;
Vit, vit; met kler avan soley kouse.
Mo finn okip tou, finn dres tou papie;
Pa perdi letan. Degaze zanfan.
Rozennkrantz ek Gildernstern sorti
Lerwa Langleter, si to obeir
E respe nou trete ki mo'nn signe
Ar lepe; si to rapel to devwar
To pou fer seki neserer pou ki
Hamlet aret rent mwa, fatig latet.
Fer enn louvraz prop; tir sa pikan la
Ki pe minn boyo; anter mo lafiev,
Amenn gerizon. Fer sa lor vites
E lera mo pou rekoumans sourir. *(Li sorti)*

AK 4 SENN 4

Lor lakot, pre kot Elsinor

Fortinnbras ek so larme rantré

FORTINNBAS

Kapitenn, al prezant Lerwa Danmark

Mo kourtwazi; enform Samazeste
Ki ar so permission mo pe travers
Enn parti so rwayom. Ou konn program.
Si Samazeste dimann pou zwenn mwa
Dir li nek donn lord, mo pou mark prezans
E dres tou papie divan so lizie.

KAPITENN

Kont lor mwa Senier!

FORTINNBAS

Pa fer fos monwar. Fer leneseser.

Fortinnbras ek so larme sorti

Hamlet, Rozennkrantz etc. rantre

HAMLET

Dir mwa bon misie ki sa larme la?

KAPITENN

Larme Norvez Sef.

HAMLET

Ena problem?

KAPITENN

Wi, dan enn landwa dan Pologn.

HAMLET

Kisannla komandan?

KAPITENN

Prens Fortinnbras, neve Lerwa Norvez.

HAMLET

Lager zeneral kont rwayom Pologn?

Ou zis lor frontier?

KAPITENN

Pou dir ou fran-fran

Nou pe al lager pou enn bout teren

Ki pa vo nanye pou zot ni pou nou.

Zis enn kestion loner.

HAMLET

Be, savedir

Bann Polone pou zwe mor.

KAPITENN

Pa kwar sa!

Larme analert.

HAMLET

Bwat sa mammao!

De mil zom ek resours fenomenal

Pa fouti rezoud enn ti bagatel.

Kouma enn kanser li manz par andan

Me deor tou paret trankil. Mersi.

KAPITENN

Bondie beni ou! (*Li sorti*)

ROZENNKRANTZ

Nou ale Senier?

HAMLET

Al touzour. Enn timama mo vini.

Tou dimoun apart Hamlet sorti

Ayo! Tou, tou, tou dir mwa mo'enn faner
Ki enkapab fer seki nesaser.

Ki ete dimoun si so program zis

Manze ek dormi? Enn bebet pa plis.

Ki arive sa? Bondie donn lespri,

Donn lentelizans pou nou kras gonaz?

Eski zwe boure ousa nek tir lay,

Rod lipou poul, les kapon manz kouraz?

Difisil pou dir. Pourtan mo kone

Seki bizen fer e fiel pa manke

Pou mo kas piso. Sak segonn dir mwa

Mo enn gran faner. Get sa larme la!

Solda par milie, lekipman par tonn;

Sou lidersip enn prens zenn ek frazil

Ki pa kil parad mem si gran danze

Pe menas for-for pou gob lekzistans.

Tousa sakrifis pou enn touk perse!

Enn vre leker nob li pa azir zis

Kan larezon dikte nou so lozik;

Enn vre leker nob bes latet fonse

Pou enn ti zafer sirtou si loner

Kapav zwenn tase. Aster get mo zar!

Finn touy mo papa, malang mo mama,

Mo lespri sofe, mo disan pe bwi.

Ki mo fer? Mo azir? Non. Lergete

Mo bouz fix kan divan mwa ven mil zom

Akoz loner dan balans pe pran risk

Lamor pou rekipper enn bout teren

Pa ase gran pou zot repoz anpe

Kan souf arete dan desten amer.

Mo fer enn serman! Apartir mentnan

Swa mo pous vanzans, swa mo enn fatra. *(Li sorti)*

AK 4 SENN 5

Dan lasal tron Sato Elsinor

Horasio, Zertrid ek enn nob rantre

ZERTRID

Mo refiz zwenn li.

NOB

So latet pa bon. Li pe ensiste.

Pov tifi, mo sagren li.

ZERTRID

Ki li'le?

NOB

Li pa aret koz so papa. Li dir

Marday partou; krase, tap lestoma;

Sap lor kal brit; rabase, koz nenport.

Me tansion! Ena pa konpran nanye

Pou trouv lalimier. Koze dan vid pou

Vinn parol sakre; dan nanye ditou

Bann nenport pou ranz bel-bel teori.

HORASIO

Koz ar li Madam. So bann radotaz

Kapav met dibri dan bann lespri feb.

ZERTRID

Fer li vini.

Nob la sorti

(Ar limem) Pese pens mo nam. Mo latet pa bon.

Tipti boubou anfle kouma montagn.

Plis mo sey kasiet plis mo sekre eg

Deborde al detourn lizie lor mwa.

Ofilia rante. So demars pa normal

OFILIA

Kot li ete gran mazeste Danmark?

ZERTRID

To bien Ofilia?

OFILIA

Li sante

How should I your true love know

From another one?

By his cockle hat and staff

And his sandal shoon.

ZERTRID

Ayo mo fifi, ki vedir tousa?

OFILIA

Ou pa kone? Ekout li bien.

(li sante) He is dead and gone lady,

He is dead and gone;

À sa tête une touffe d'herbe

Kot so lipe enn gro ros.

Ayoyo! Ayoyo!

ZERTRID

Ekout mwa Ofilia ...

OFILIA

Ou ekout mwa!

(li sante) White his shrowd as the mountain snow ...

Klodious rantre

ZERTRID

Get ki finn arive Senier.

OFILIA

(li sante) Simitier ranpli ar fler

Larm krokodil lor baz.

KLODIOUS

Ki nouvel mamzel?

OFILIA

Well good Bondie beni vous. They say the owl was a baker's daughter. Zordi fasil kone. Me dime? Dime il sera trop tard.

KLODIOUS

Lamor so papa.

OFILIA

Shouut! Pa dir personn.

(li sante) Dime zour Sen Valanten

E boner dan gramaten

Mo pou bord kot to lafnet

Lerla koko nou fer fet.

Tilom leve vit abiye

Vinn ouver laport

Mamzel rantre e zame, zame

Mamzel ti resorti.

KLODIOUS

Zoli Ofilia!

OFILIA

Sa ki zoli. Pa dimande. Mo done.

(li sante) By Gis And by Saint Charity

Sharam pa gagne?

Young men will do it if they come to it

Koukourroukouk!

Kok la sante kas mo somey

Ki tifi la dir?

"Avan to manz mwa

To ti koz maryaz."

Ki tilom la dir?

"Mo fer serman mo ti senser

Me to nepli vierz."

KLODIOUS

Depi kan li koumsa?

OFILIA

Toukorek! Tou dan lord. Pasiens geri lagal. Fer larm koule kan kone zot pe met li dan trou. Mo pou parl mo frer. Mersi, mersi otankevouzet. Faites avançer ma voiture. Bonswar Mesdames. Bonswar, bonswar. Les belles dames font comme ça et puis encore comme ça. *(li sorti)*

KLODIOUS

Swiv li, pa les li tousel, vey li bien!

Horasio sorti

Lasagren finn debalans li. Lamor

So papa samem lakoz. Pa fasil!

Ayo Zertrid, Zertrid!

Problem nepli vinn enn par enn aster,

Zot vinn par grap. Dabor so papa mor;

Answit depar Hamlet - pa ti'ena lot

Sime - li ti vinn bien tro danzere.

Popilasion so kote dan doutans;

Palab tap pil lor lamor Polonious

E nou nou'nn fane ler fer lanterman

Ankasiet-kasiet koumadir koupab;

Aster Ofilia, latet deranze,

Nepli rezone; anplis nou tann dir

So frer Lairtes an sekre finn rant

Dan pei e li pe ekout palab

Ki lespri malad pe fane for-for
Lor nou, swadizan nou ki responsab.
Ayo Zertrid tousa kouma lamor
Pe touy mwa san fwa sak segonn.

Enn tapaz deor

ZERTRID

Ki sa tapaz la?

KLODIOUS

Tansion! Gard, bar laport!

Enn mesaze rantré

Ki problem?

MESAZE

Senier, atansion deinnjer!

Lamer ki devor laplaz mwens rapas

Ki zenn Lairtes ek so seporterz

Ki fer ou bann gard kile. Bann rifraf

Apel li Senier e san ezite,

Koumadir lalwa, tradision pa la,

Swiver exite pe kriye for-for

"Viv Gran Lairtes, limem nou lerwa!".

Lafoul andiable pe sote-pile:

"Nou'le Lairtes! Nou'le Lairtes!"

ZERTRID

Zot latet pa bon? Zot pa konn drwatir?

Tou finn devire! Zot finn vinn bebet!

Enn tapaz deor

KLODIOUS

Zot finn defons laport.

Lairtes ek lafoul rantré

LAIRTES

Kot sa lerwa la? - Zot atann deor.

LAFOUL

Non. Ar twa pou touzour Lairtes.

LAIRTES

Rann enn servis, sorti.

LAFOUL

Dakor. Akoz twa.

LAIRTES

Mersi, bar laport. (*lafoul sorti*)

Lerwa tret, ki finn ariv mo papa?

ZERTRID

Mo bon Lairtes, pa bon sap lor kal.

LAIRTES

Mo enn sal batar si mo gard mo kalm.

Savedir mo pa piti mo papa

E mo mama ti zis enn sal trene.

KLODIOUS

Lairtes, mo garson, dir mwa kifer

Ou gran lakoler pe rod kas montagn?

Les li Zertrid, les li. Lerwa pa per

Parski enn lerwa li'ena so bondie.
Traizon louke e vit degonfle,
Ramas so lake. ... Lairtes, dir mwa
Kifer ou firye? ... Zertrid, les li lib!
Koze zennom!

LAIRTES

Ki finn ariv Papa?

KLODIOUS

Li finn mor.

ZERTRID

Pa lerwa sa.

KLODIOUS

Ki ou'le?

LAIRTES

Kouma li finn mor? Pa rakont zistwar.
Mo movi ar drwatir, devwar, lafwa;
Mo pare pou plonz dan pit marenwar;
Bliye Testaman. Mo reklam vanzans!
Vanz lamor mo papa.

KLODIOUS

Be kot problem?

LAIRTES

Peyna problem. Mo kone ki bizen.
Mo pou detrip asasen mo papa.

KLODIOUS

Lairtes, dir mwa. Dapre ou vanzans
Inosan, koupab pou pas dan pake?

LAIRTES

Non, zis bann koupab.

KLODIOUS

Donk ou'le konn zot?

LAIRTES

Mo pou akeyir drwat dan mo leker
Tou bann kamarad, donn zot silefo
Mo disan pou bwar.

KLODIOUS

Sa enn bon koze!

Ou enn bon garson, enn vre jenntoulmenn.
Napeyna disan lor mo de lame;
Mo ankor pe plor lamor ou papa.
Ou'le konn laverite? Ekout mwa.
Enn lavwa deor "les li rantré".

LAIRTES

Ki sa tapaz la?

Ofilia rantré

Ayo Bondie! Tengn mo lespri. Desir
Popier; bril lizie ar dilo lasid.
Mo fer serman. Zot pou pey mwa bien ser;
Vanzans pou rans bwar disan so ennmi.
Zoli Ofilia, mo zoli ti ser,

- A Bondie! Eski lespri enn zennfi
Kapav savire pli vit ki lavi
Enn bonom malad? So lamour filial
Finn fer sakrifis so prop lekilib.

OFILIA

They bore him lao-lao dan serkey
Hey non, nonny, nonny ala tou fini
Lor so tom lapli larm koule -
Salam, salam gate!

LAIRTES

Si to pa ti fol to koze vanzans
Pa ti pou ena plis lafors ki sa.

OFILIA

Rapel so refren, rapel so refren! Foser fer taker, kas gouyav dan lakour madam. Tanto to kone tanto!

LAIRTES

Pa rabase sa papa! Samem sa!

OFILIA

Rapel, kas petal margerit. Ala enn panse. Enn panse pou mwa.

LAIRTES

Enn katalog lespri deranze.

OFILIA

Ala petal tou kouler, tou matier, tou manier. Lamour-foser-nimakarram-egois ... Tou bann fler sezon finn
fletri dan zarden mor mo'rpa. Zot dir li'nn gagn li bonn.

(li sante) Zoli zwazo Samarel tomem mo lavi.

LAIRTES

Malgre so soufrans ek so maladi
Get kouma li zoli, zoli, zoli.

OFILIA

Li pa pou revivi
Li pa pou revini
Lamor finn sarye li
Li pa pou revini
Labarb blan finn ale
Seve blan osi
Lasours larm finn sek
Beni so nam mo Bondie!

Mo dimann Bondie beni tou lespri. Bini, bini, pini, pini, bini ...

li sorti

LAIRTES

Ayo Bondie, zot'nn trouv sa?

KLODIOUS

Lairtes, mo konpran ou gran douler
Mem si ou dout mwa. Al fer ou devwar,
Rod laverite san ezitasion
E si ou gagn prev se mwa ki koupab
Mo donn mo parol mo pou abdike
E remet ou tou: pouvwar, kouronn, tronn,
Mo lavi, anfen tou seki mo'ena.
Me si ou gagn prev ki mo inosan
Axepte mo led e mo lamitie

Pou ki ou gagn vit vre konsolasion.

LAIRTES

Mo bizen kone ki manier li'nn mor;

Kifer lanterman ti fer ansekre;

Kifer pa ti'ena servis ofisiel

Ki normal onor dimoun onorab.

KLODIOUS

Mo pou dir ou tou. Lerla ou desid

Kisannla koupab e aplik santans.

Vinn ar mwa.

Zot sorti ansam

AK 4 SENN 6

Dan enn lasam dan sato

Horasio ek enn serviter rantre

HORASIO

Ki li dir li ete?

SERVITER

Maren. Li dir li ena let pou ou.

HORASIO

Fer li rantre.

Serviter sorti

Let depi deor? Kisannla finn ekrire?

Pa lot ki Hamlet. Pa kapav enn lot.

Enn maren rantre

MAREN

Bondie beni ou, Sir!

HORASIO

Ou'si parey.

MAREN

Mersi Sir! Mo ena enn let pou ou si oumem Horasio, kouma mo kwar ou ete. Anbasader lor larout Langleter finn avoy sa.

HORASIO

(Lir let la) 'Horasio,

Kan to'nn fini lir sa let la, fer enn demars fer sa maren la zwenn lerwa. Mo ena let pou li. ... De zour apre ki nou ti lev lank enn bato pirat ti atak nou. Nou ti tro lant pou zot. Nou ti oblize fer fas. Mo ti abord zot bato.

Zot ti kone ki zot ti ole. Lor vites zot larg lager e pran mwa prizonie. Zot pa finn fer mwa mizer me anretour mo bizen donn zot enn ti koudme. Apre ki to finn fer lerwa gagn mo bann let, vinn get mwa lor vites.

Horasio, to pa pou kwar to zorey. Dife mo dalon! Maren la pou gid twa ver mwa. Rozennkrantz ek

Gildernstern touzour lor larout Langleter. Lor zot 'si mo ena nouvel sok pou twa.

Salam!

Lamitie lavi-lamor,

Hamlet.'

Swiv mwa. Vit nou'al zwenn lerwa e apre

Amenn mwa kot Prens Hamlet. Degaze. *(zot sorti)*

AK 4 SENN 7

Dan biro lerwa

Klodious ek Lairtes rantre.

KLODIOUS

Mo sir ou zizman trouv mwa inosan

E aster dan ou leker ena plas

Pou nou lamitie parski ou kone
Asasen ou papa pe rod touy mwa.

LAIRES

Me dir mwa kifer, ou ki'ena pouvwar
Ou pa finn servi ou lotorite
Pou netraliz li?

KLODIOUS

Mo'ena de rezon.

Lezot kapav dir rezon la bien meg
Me dapre mo kont zot extra valab.
Larenn, so mama, viv pou so garson
E mo gran lamour pou li anpes mwa
Fer nenport ki zafer pou depler li.
Lot kote, fale pa bliye, lepep
Telman kontan li ki tou so pese
Santi paradi; si mo atak li
Mo sir mo prop zarm pou vir kont momem.

LAIRES

Pa zis mo finn perdi mo prop papa
Me mo ti ser ki tou dimoun dakor,
Li enn model san parey, finn vinn fol.
Mo bizen vanzans!

KLODIOUS

Pa les sa fatig

Ou latet monwar. Pa kwar nou pou les
Problem fer vantar san nou manz ar li.
Atann ou gete. Ou papa pou mwa
Ti plis ki enn frer; bien-bien enportan
Se nou prop lape, nou sekirite ...
Fer mwa konfians ...

Enn mesaze rantre ar let

Wi! Kik mesaz irzan?

MESAZE

Senier, Prens Hamlet finn avoy de let;
Enn pou ou, lot la pou Madam Larenn.

KLODIOUS

Hamlet? Let? Kisannla finn amenn zot?

MESAZE

Ti enn maren sa. Mo pa finn zwenn li.
Li'nn zis depoz zot.

KLODIOUS

Reste Lairtes... Ou kapav ale. (*mesaze sorti.*)

(Klodious lir let la) "Gran Senier, mo enn nwar touni dan ou gran rwayom. Dime mo pe vinn, si ou Gran
Pouvwar dakor, get ou pou explik ou ki manier mo finn retourn Danmark.

Hamlet"

Ki veditousa? Lezot 'si isi?

Ki ete sa? Enn trik, enn plezantri?

LAIRES

Get lekritir.

KLODIOUS

So lekritir mem sa.

Nwar touni? Anba li dir li tousel.

Ou konpran kixoz?

LAIRTES

Pa tro kler Senier.

Me les li vini. Mo rankinn pe bwi.

Bondie beni mwa, donn mwa lokazion

Detrip li.

KLODIOUS

Chombo Lairtes, chombo!

Promet mwa piti ou swiv mo konsey.

LAIRTES

Pourvi ou pa konsey mwa pardonn li.

KLODIOUS

Sa zame piti. Plito lekotrèr.

Si li'nn retourne poudebon, lèrla

Lairtes mo pou explik ou mo plan

Ki mo finn drese pou ki so lamor

Paret dan lizie tou so lantouraz,

E so mama 'si, vadire malsans,

Zis enn axidan.

LAIRTES

Tou dan ou lame.

Mo dimann ou Senier enn sel zafer:

Donn mwa premie rol.

KLODIOUS

Normal Lairtes.

Oumem poumon, leker, lebra mo plan.

Sirtou depi ki ...

LAIRTES

Depi kan?

KLODIOUS

Pa enportan pou dimoun dan laz me

Pou lazènes li extra enportan.

LAIRTES

Ki zafer?

KLODIOUS

Pandan ou labsans nou ti resevwar

Enn nob jenntoulmenn - peyna so segon

Dan mont seval ousa lager lepe -

LAIRTES

Donn Karoumadi?

KLODIOUS

Limem. So labous

Ti ranpli ar zoli koze lor ou.

Hamlet pa dir ou, so zalou fermal.

Li dir li anvi montre li ki for.

Nou sanz paz.

LAIRTES

Sanz paz? Kifer nou sanz paz?

KLODIOUS

Dimoun bliye vit. Kriye-plore red.

Lor vites bliye. Andire zot larm

Nway zot lasagren. Get sa Lairtes:

Hamlet pe revini. Ki ou pou fer?

Koze!

LAIRTES

Mo trans so lagorz dan legliz!

KLODIOUS

Ou ena rezon. Bizen san pitie!

Samem vre vanzans. Mo bon Lairtes

Chomtayt, pa bouze. Les nou met choula,

Fer dife monte; pran bann konpliman

Donn Karoumadi fer li san fwa plis;

Fer Hamlet manga e lerla pous li

Dan diel ar ou; san get bann detay

Li pou axepte fons drwat dan nou piez.

Ou lepe pa pou sportif. Fatal!

Konpran Lairtes? Axidan dan zwe.

Vanzans asire. Lerla ou papa

Pou repos anpe.

LAIRTES

Kont lor mwa Senier!

Lor pwent mo lepe mo pou met pwazon,

Enn pwazon violan; telman li violan

Ki enn gratignir garanti lamor.

KLODIOUS

Bizen pran tou prekosion nesaser.

Pa gagn drwa rate. Si premie rate

Bizen enn deziem. Enn piez jabolik.

Alalila! Wi! Fons lor li brit-brit.

Ler li fatigue e li rod pou bwar

Mo donn li bwar dan koup anpwazone

- Li pa pardone - Ki sa tapaz la?

Zertrid rantre

Wi Zertrid, gate.

ZERTRID

Ayo bann problem swiv enn deryer lot!

Lairtes, Ofilia finn mor. Nwaye.

LAIRTES

Mor! Nwaye! Kotsa?

ZERTRID

Dan bor larivier

Kot pie zanbourzwa kourbe lor dilo

Pou get vizaz tris dan laglas likid.

Ar filwar fler sovaz li finn dekor

So long seve nwar; met harr dan likou;

Atas lor leren; finn al tro dan bor;

Li glise, tonbe; olie li kriye
Li koumans sante. Amizir so lenz
Vinn lour ar dilo li koumans koule
Al tas dan labou.

LAIRTES

Nwaye dan labou?

ZERTRID

Ayo mo Bondie!

LAIRTES

Dilo finn pran tou,
Peyna plas pou dilo lizie, Bondie.
Pourtan li pe nway dinite enn zom.
Mo'anvi kriye for parol anflame
Me larm pe tengn tou. *(Li sorti)*

KLODIOUS

Nou swiv li Zertrid.

Mo'nn sey kalme li me la mo bien kwar
Li pou sap lor kal. Bizen fer kixoz. *(Zot sorti)*

AK 5 SENN 1

Dan enn simitier pre kot sato

De kloun (labourer simitier) rantre

KLOUN 1

Eski pou anter li dapre drwatir kan li'nn kas kontour?

KLOUN 2

Fouy so tom kare-kare. Otopsi pa finn trouv zigzag. Ni zigzag, ni jagmaga.

KLOUN 1

Pa konpran. Koumadir dilo la vinn nway li malgre ki li pa'le.

KLOUN 2

Mo kwar.

KLOUN 1

Sirman self-ofans. Si mo nway momem savedir mo responsab. Zerfor I am koupaboul.

KLOUN 2

Ekout to konplis olie to konsians.

KLOUN 1

Nainn do. Dilo laba. Mo mars ver dilo, mo nwaye. Mo finn krisifie
momem. Mo dibout isi, dilo vinn ver mwa. Savedir li swisid mwa. Si mo pa tengn mo bobes mo pa gilty.
Understand!

KLOUN 2

Pa kone.

KLOUN 1

Mwa ze konn. Zi lor iz enn as.

KLOUN 2

Mwa mo kwar ena marday. Si ti enn ti dimoun pa ti pou gagn drwa pas legliz.

KLOUN 1

Konpran kifer bann gran dimoun kontan swiside. ... Nou bann labourer simitier nou bann vre zanfan Bondie.

KLOUN 2

Kifer?

KLOUN 1

Fasil. Nou antere.

KLOUN 2

Aret badine.

KLOUN 1

Reponn mwa. Kisannla plis meyer ki mason ousa sarpantie?

KLOUN 2

Menwizie? Non. ... Pa kone.

KLOUN1

Senp beta. Nou. Nou labourer simitier. Nou ranz lakaz

pou leternite. Ase travay. Nou tap enn tizafer.

'Donn mwa de boutey bay Kedou, Samdi mo pey twa...'

Hamlet ek Horasio rantré, dan enn kwen lasenn

HAMLET

Pa fasil ar li. Li fouy tom, sante, bwar larak anmemtan.

HORASIO

Lamor, kadav pa fer li per. Labitid.

HAMLET

Labitid touy santiman, fer lapo vinn epe.

KLOUN 1

Timimi lav zafer la, met zafer la dan zafer la koko...

Dodo baba, dodo baba les papa kourtiz mama.

li avoy enn krann andeor

HAMLET

Get sa krann la. Lontan ti ena enn lalang ladan ki ti konn sante. Aster pe zet-zet li vadire krann enn kriminel.

Ti kapav latet enn politisien ki ti kwar li ti zis enn tigit, bien tigit pli piti ki Bondie. Aster enn nenport pe roul-roul li dan labou.

HORASIO

Lavi sa!

HAMLET

Kikfwa enn roder bout. 'Ah mo bourzwa, ala ou pete santi bon'.

HORASIO

Pa fasil ar ou Senier.

HAMLET

Nou tou pou fini koumsa. Kout lapel dan lagel.

KLOUN 1

Bay Abou, trap to direxion, vir to manivel ...

Dalennatana amorris bahout atcha

Dan Lenn ou mete langouti

Amorris ou mete kalson, palto.

li avoy enn lot krann

HAMLET

Enn lot? Krann enn avwe? Aste later mem. Later preskripsion, labar; papie tenbre, papie lavant, papie ipotek. Kot tousa amenn nou? Sis pie par kat.

HORASIO

Enn ta senn dan vid.

HAMLET

Eh gran dimoun, pou kisannla sa tom la?

KLOUN 1

Pou mwa gran dimoun.

li sante

Bay Abou, trap to direxion, vir to manivel ...

Dalennatana amorris bahut atcha ...

HAMLET

Pa manti. Pou oumem sa. Ou anplen ladan.

KLOUN 1

Fel. Mo ladan me li pa pou mwa. Li pou mwa me li pa pou mwa.

HAMLET

Pou ki misie sa?

KLOUN 1

Pa pou enn misie.

KLOUN 2

Pou ...

KLOUN 1

Twa res trankil. Fouye, mo dir twa.

HAMLET

Pou enn madam.

KLOUN 1

Non. Pa' nkor vinn madam, mo kwar. Ni madam, ni mamzel. Enn kadav.

HAMLET

Gor! Boul pe devire Horasio. Vre lespri dan simitier. Depi lontan ou fer sa metie la?

KLOUN 1

Mo ti koumanse kan Lerwa Hamlet, ke die ramas son am, ti kas konte Lerwa Fortinnbras.

HAMLET

Komie banane?

KLOUN 1

Nenport ki gopia konn sa. Samem lane Prens Hamlet ti ne. Pov jab la, tann dir so latet finn gate, katorz ventwit. Akoz samem finn avoy li, mo kwar ... Moris.

HAMLET

Kifer Moris?

KLOUN 1

Ou pa kone? Zot tou fou laba. Personn pa pou remarke.

HAMLET

Ki laz li ena?

KLOUN 1

Fer trant an, non.

HAMLET

Aprè komie letan enn lekor pouri net?

KLOUN 1

Depann. Set, wit an. Apart latet dir.

HAMLET

Latet dir?

KLOUN 1

Pran plis letan.

HAMLET

Pou kisannla sa krann la?

KLOUN 1

Enn bezsominn. Enn fwa li ti fer mwa gagn latet. Yorik ti so nom. Bachara Lerwa.

HAMLET

Yorik?

KLOUN 1

Mo dir ou.

HAMLET

Mo gete. *(Li pran krann la)* Mo ti konn li Horasio. Enn gran komik! Souvan li ti zwe ar mwa kan mo ti zanfan. Mo boulverse Horasio. Gagn noze. Mo rapel li ranpli ar lavi, ar lespri. Li ti fer enn lasal dimoun riye. Zordi li zis enn tetdemor. Dir dimoun ki fer zot fanor ala ki nou tou vini. Horasio dir mwa enn kou.

HORASIO

Ki zafer Senier?

HAMLET

To kwar mem Alexandre Le Grand ti vinn koumsa?

HORASIO

Unhun!

HAMLET

Santi pi koumsa? Wek! *(Li poz krann la anba.)*

HORASIO

Wi Senier.

HAMLET

Nou later, nou pou vinn later. Nou tou. - Atansion! Lerwa, Larenn ek zot latouraz.

Klodious, Zertrid, Lairtes, enn pret ek bann nob swiv enn serkey, rantre.

Horasio, pa enn lanterman normal. Kapavet swisid. Nou koul deryer laba pou gete.

Hamlet ek Horasio al kasiet

LAIRTES

Samem tou seremoni?

PRET

Lairtes,

Nou soupsonn ki ou ser finn swiside;

Exepsionelman nou pe ferm lizie

Me pa dimann plis.

LAIRTES

Mo dir ou mo ser pa pou'al dan lanfer;

Zoli fler sakre pou pous lor so tom.

HAMLET

Ayo Bondie! Ofilia?

ZERTRID

Ofilia

Adie, zoli Ofilia. Mo ti kwar

To ti pou vinn mo belfi me abba.

Pa sa. Pa sa.

LAIRTES

Ofilia, Ofilia

Ekout larm enn frer ki dan dezespwar.

Pa zet later avan mo anbras li.

Li sot dan lafos

Aster zet later ziska tous lesiel ...

- Anter mor ek vivan -

HAMLET

aret kasiet

Kisannla kriye for-for so douler

Vadire pe rod fer lesiel grene?

Momem King Dannmark.

Lairtes sorti dan lafos, may Hamlet par so kole

LAIRTES

To plas dan lanfer.

Zot lager

HAMLET

To koze pa bon. Larg mo lagorz ta.

Get sa Lairtes, mo pa sap lor kal

Brit-brit me tansion, pa rod provok mwa.

Larg mwa mo dir twa.

KLODIOUS

Separ zot!

ZERTRID

Hamlet, Hamlet, mo garson.

HORASIO

Senier kalme ou.

Bann nob ki ti prezan separ zot

HAMLET

Mo 'si mo kapav kriy for mo douler.

ZERTRID

Ki douler Hamlet?

HAMLET

Mo ti kontan Ofilia. Enn milion

Frer pa kapav tous lipie mo lamour.

KLODIOUS

Les li Lairtes. So latet pa bon.

ZERTRID

Pa pran li kont.

HAMLET

Ale! Montre seki to kapav fer.

Kriye for, plore; bat to lestoma?

Mo 'si mo kapav. Anter mwa vivan;

Zet later par tonn, zet montagn lor mwa

Ziska tom la zwenn dife dan soley.

ZERTRID

Li malad, pov jab. Dan enn timama

Kouma so koler pase li pou'enn lot.

Pa pran li kont, li pa pou fer ditor;

Li pou vinn dou net kouma enn agno.

HAMLET

Kifer ou'nn fer sa? Pa'nn fer fos ar ou.

Pa fer nanye. Ariv seki ariv:

Kok la pou sante, soley pou leve. *(li sorti)*

KLODIOUS

Al vey li Horasio. Tansion maler!

Horasio sorti

(ar Lairtes) Pa bliye seki yerswar nou ti dir.

Ler finn arive pou pas alatak -

Zertrid fer kikenn okip nou garson -

Sa tom la pou vinn enn gran moniman.

Biento nou pe zwenn. Pou lemoman ...

Pasians! *(Zot tou sorti)*

AK 5 SENN 2

Dan lasal tronn Sato Elsinor

Hamlet ek Horasio rantre

HAMLET

Sa lor enn misie. Aster lor lotla.

Eski to rapel seki ti'arive?

HORASIO

Rapel ki zafer?

HAMLET

Enn zafer ti pe telman manz mo krann

Ki dormi mo pa ti kapav dormi.

Vire, tourne abba. Somey nayba.

Mo fer enn fouka - to kone parfwa

Fouka, plis ki zoli plan, nesaser

Kan larezon normal so batri plat -

Ena lame Bondie ladan, matlo!

HORASIO

Unhun!

HAMLET

Omilie lanwit mo leve,

Al dan zot kabinn, kouma enn voler,

Fouy dan zot pos, pran lanvlop ofisiel,

Retourn dan mo kabinn, kas sele la.

Ki mo dekouver? Enstrixion direk

Pou avoy mwa manze. Enn Lerwa sa!

HORASIO

Pa vre!

HAMLET

Ala li la. Gete tomem.

Ekout mo zistwar.

HORASIO

Fouf!

HAMLET

Zot ti kwens mwa.

Ti bizen azir. Kouma to kone

Lor imit stil peyna mo segon.

Mo fabrik enn let ar enstrixion kler

Sot likou sa de la.

HORASIO

Be so sele?

HAMLET

Bondie gran! Bag mo papa ti ar mwa.

Mo'al met nouvo let dan plas ansien la.

Zis lerala bato pirat atake ...

Leres to kone.

HORASIO

Rozennkrantz ek Gildernstern zwenn tase.

HAMLET

Zot ti rode non! Pa kwar mo sagren;

Dan rod zot ti bout, zot finn perdi tou.

HORASIO

Ki kalite Lerwa? Ayo Bondie!

HAMLET

Pa dimoun sa! Bebet! Li pa finn zis

Tir lavi Lerwa, polie mo mama,

Li finn osi izirp mo plas lor tronn.

Marday lor marday! Li'nn mem rod touy mwa.

Eski li pa enn krim les li sape;

Maledixion les li fann so malang?

HORASIO

Biento li pou gagn nouvel Langleter.

HAMLET

Antretan lakle li dan mo lame.

To kone, matlo, mo kwar mo'nn fane

Ler mo'nn sap lor kal ar pov Lairtes.

Mo'nn fer fos. Ler li fer so matamor

Mo'nn perdi laboul. Mo sagren aster.

HORASIO

Tansion! Kikenn pe vini.

Zenn Osrik rantré

OSRIK

Bon retour Senier lor later Dannmark.

HAMLET

Mersi gran misie. - To konn sa piaw la?

HORASIO

Non, Senier.

HAMLET

To'ena lasans. Kan to konn li to regrete. Pitay par tonn. Ar pitay li aste tou. Mem promosion dan lakademi tekwa. Enn veritab madriye, makacha fabrike ar restan.

OSRIK

Samazeste finn dir mwa dir ou, si ou ple, si mo permet momem.

HAMLET

Mo pe ple la. Permet ou. Sapo finn fer pou latet pa pou lame.

OSRIK

Fer so Senier.

HAMLET

Fer so? Pa pe fer fre Horasio?

OSRIK

Vremem sa. Bien fre ankor.

HAMLET

Plito so. So ek imid.

OSRIK

Wi, wi bien so, bien imid. Senier, Samazeste finn met enn paryaz ki ou pli for. Savedir ...

HAMLET

Li al ver li, met so sapo lor so latet.

Se plus meyeur, n'est-ce pas?

OSRIK

Ekout mwa Senier. Mo'ena zoli niouz, chaud-chaud, il y a fek venu un gentleman, plus que sa ti meurs. Dir ou katalog mantu.

HAMLET

Ah Monsieur, ou deskriptasion so bann qualities zot very expensive. So grandisman peyna so segon apart so prop reflexion ou so prop shadow. Je vous dis il est mamma.

OSRIK

Ou koje montre ou appreciation so value.

HAMLET

Il faut. Il faut.

HORASIO

Pa kapav koz normal?

HAMLET

Ki so nomenclatura?

OSRIK

Lairtes, ou'le dir?

HORASIO

So batri finn plat.

HAMLET

Lairtes?

OSRIK

Ou bien konn li. Li pliskeparfe.

HAMLET

Konn li? Kouma dan Labib?

OSRIK

Ou kone ki mo'le dir. Konn so exelans ek so elegans dan lager lepe, dan lexxprim. Peyna so segon!

HAMLET

Mo pe tranble.

OSRIK

Samazeste finn met paryaz. Dan sa mach la pa pou ena douz zero. Maximem Lairtes pou gagne se wit-kat, set-senk pa plis.

HAMLET

Si mo dir non?

OSRIK

Mazinn ou repitasion.

HAMLET

O.K, O.K! Dir lerwa mo pe vini. Mo pou sey fer li gagn so paryaz. Si mo fel, laont pou mwa.

Osrik sorti

HORASIO

Mous ver par tonn!

HAMLET

Koripsion finn rant partou. Roderbout, roderdeler ek bweter antoure, fer zako pou enn bout nisa.

Enn lord rantre

LORD

Senier, Samazeste finn bien resevwar ou mesaz. Aster li ole kone si ou pare toutswit ousa ou prefer atann.

HAMLET

Lerwa finn pare, mo pare. Dir li mo pe vini.

LORD

Madam Larenn finn dimann ou koz bien ar Lairtes avan diel.

HAMLET

Madam mo mama ena foul rezon.

Lord sorti

HORASIO

Mo santi lay Senier.

HAMLET

Non, pa per twa. Lepe pa fer mwa per. ... Me mo santi koumadir ena problem divan. La mo pe fer fifi.

HORASIO

Non Senier! Pa koz koumsa. Si ou santi bizar prefer ranvway mach la. Les mo'al dir Lerwa ou pa tro bien.

HAMLET

Non Horasio. Siperstision, ezitasion kapon pa pou blok mo lelan. Ena lame Bondie ladan. Si ena pou tonbe aster va tonbe aster. Mo swiv mo desten. Personn pa kone ki lamor ete. Kifer nou per?

Tou finn pare pou gran mach leskrim. Gran seremoni. Lerwa, Larenn ek zot swit finn fini pran plas.

KLODIOUS

Hamlet, kas pognedme ar Lairtes.

Zot kas pognedme

HAMLET

Mo axepte mo erer; pardonn mwa.

Pa gard dan leker. Met tou mo erer

Lor kont mo foli. Mo pa'nn fer expre.

Akoz mo problem ou finn gagn maler;

Pa ti ena mesanste. Axidan

Arive.

LAIRTES

Mem mo pa pe rod vanzans

Mo rod lazistis. Pa pou'ena lape

Tank ki mo pa gagn garanti formel

Ki loner fami, loner personel

Sov. Mo axepte exkiz ou'nn done,

Mo pa pou fer fos.

HAMLET

Mersi. Larg lekours?

LAIRTES

Korek sa. Large!

HAMLET

Lairtes, nou tou kone ou enn zwer;

Konpare ar ou mwa mo'enn joubaner.

LAIRTES

Koz foutan!

HAMLET

Ditou! Non, non pa kwar sa.

KLODIOUS

Osrik, donn zot sakenn so enstriman.

Hamlet, ou kone ki nou finn parye?

HAMLET

Wi Votmazeste. Bien sagren pou dir

Ou finn met paryaz lor seval katar.

KLODIOUS

Pa dakor. Mo kwar mach la pou sere.

LAIRTES

Pa sa lepe la; li enpe tro lour.

HAMLET

Mo peyna problem. Zot tou mem parey.

OSRIK

Bann zwer pare Mazeste. Koumanse?

KLODIOUS

Met bann koup sanpagn lor sa latab la.
Si Hamlet mark premie ou segon pwen
Ousa mark gempoint tir enn salv kanon.
Lerla Lerwa pou bwar so lasante
E dan sa koup la mo pe met enn perl
Ki pli ser ki'ena, pli ser ki kouronn
Mazeste Danmark. Les tanbour apel
Tronpet; les tropet donn lord kanonie;
Kanon ar lesiel, lesiel ar later.
Lerwa pe bwar lasante Prens Hamlet.
Koumans konba. Ziz fer bien atansion.
Tronpet, mach koumanse

HAMLET

Touse!

LAIRTES

Pa vre!

HAMLET

Refri?

OSRIK

Hamlet enn-zero

KLODIOUS

Donn mo koup. Hamlet, sa perl la pou ou.
Chirz! ... Donn li koup la.

HAMLET

Apre deziem rawn.

Touse. De-zero.

LAIRTES

Dakor.

KLODIOUS

Nou garson pe gagne.

ZERTRID

Li pe transpir gro. Ala mo mouswar.
To fer mo loner Hamlet, mo garson.
Donn mwa sa koup la. (*Li pran enn koup lor latab*)

KLODIOUS

Pa bwar sa Zertrid.

ZERTRID

Mo selebre laviktwar mo garson. (*li bwar*)

KLODIOUS

(*ar limem*) Koup anpwazone. Tro tar.

HAMLET

Non 'Ma. Taler, apre mach.

ZERTRID

Les mo souy to figur.

LAIRTES

Prosenn kout, mo manz li.

KLODIOUS

Sa mo pa sir.

LAIRTES

Ayo! Bwat sa! Mo konsians repros mwa.

HAMLET

Vini Lairtes. Trwaziem, dernie rawn.

Nou met nou tou, fini mach anbote.

OSRIK

Touzour de-zero.

LAIRTES

fer fawl, bles Hamlet

Mo'nn gagn twa!

HAMLET

Kont regleman!

Zot lite e dan axion zot sanz lepe

KLODIOUS

Separ zot. Zot finn dekontrole.

HAMLET

Sa pou twa.

Li bles Lairtes

Zertrid tonbe

OSRIK

Get Larenn!

HORASIO

Touledé finn blese. Hamlet ou bien?

OSRIK

Lairtes, sava?

LAIRTES

Mo'nn may dan mo prop lak! Justice divine!

HAMLET

Ki finn ariv mo mama?

KLODIOUS

Disan finn fer li tom san konesans.

ZERTRID

Manti Hamlet, manti. ...

Pwazon dan diven. (*Li mor*)

HAMLET

Blok tou laport. Anpes demon sove.

Lairtes tonbe

LAIRTES

Hamlet to blesir mortel. Mo pe pey

Pese ki mo'nn fer isi lor later.

Mo lepe fite kouver ar pwazon

Sitan for, violan li pa pardone.

Mo'nn bles twa ar li; to'nn bles mwa ar li.

Nou pe mor Hamlet kouma to mama.

Enn sel kriminel. Lerwa kriminel!

HAMLET

Pwent lepe fatal mord sa serpan la.

Li bles Lerwa

KLODIOUS

Traizon! Traizon! ... Osekour. Ed mwa.

HAMLET

Asasen, vie visie, Dannwa modi

Bwar sa e swiv mo mama dan so tom.

Lerwa mor.

LAIRES

Li bien merite. So plan jabolik

Finn retourn kont li. Hamlet pardonn mwa

Parey kouma mo'nn pardonn to erer.

Li mor

HAMLET

Bondie pardonn twa. Ayo Horasio,

Mo pe mor mo frer. Pov mama! Adie!

Zot tou ki isi zot pa bien konpran

Ki pe arive. Pa pou gagn letan

Pou mo dir zot tou. Mo bon Horasio

Ler mwa mo'nn ale twa to va dir zot

Seki ti pase.

HORASIO

Senier, mo bon Prens

Pa kit mwa deryer. Zis enn gout ase.

HAMLET

Pa fer sa matlo! Donn mwa sa koup la!

To bizen reste pou to temwagne

Kifer mo finn fer seki mo finn fer.

Rakont mo zistwar...

Tapaz lamars ek kanon deor

Ki sa tapaz la?

OSRIK

Fortinnbras ero lager dan Pologn

Pe salie bann anbasader sorti

Langleter.

HAMLET

Mo lavi pre pou ale.

Explik Fortinnbras ... Mo donn li mo vot ...

Dir li kifer ... aster res zis silans.

Hamlet mor

HORASIO

Ayo mo Bondie! Salam mo bon Prens!

Aster bann anz dan lesiel gid ou pa.

- Kifer larme la pe vinn par isi?

Fortinnbras, anbasader ek larme rantré

FORTINNBAS

Ki finn arive?

HORASIO

Peyna pir ki sa.

FORTINNBAS

Veritab masak! Lamor pe donn bal

Dan kaso fernwar. Li pe selebre
Enn lakoup rekor.
ANBASADER 1
Nou finn rant tro tar. Zorey pou ekout
Mesaz spesial finn fini vinn sourd.
Ar kisannla nou kapav fer rapor
Ki Rozennkrantz ek Gildernstern finn mor.

HORASIO

Enn bien long zistwar. Apre lanterman
Mo va rakont zot enn zistwar bien tris:
Zistwar adilter, frer touy frer, erer
Zizman, axidan, marday, traizon;
Sirtou kimanier boul finn devire.

Apre lanterman.

FORTINNBRAS

Mo bien bizen konn
Foul laverite sirtou ki aster
Mo kapav reklam enn drwa sixesion.

HORASIO

Lor sa isyou la mo'ena enn zafer
Enportan pou dir. Apre lanterman
Kan sitiasion finn revinn normal.

FORTINNBRAS

Lanterman Hamlet pou bizen grandioz
Parski li ti'ena talan dirizan.
Malsans nou'nn perdi valer ek grander
Sitan nesaser pou tras lavenir.

RIDO

Tradixion-adaptasion termine an Septam 2004

[RETOURN KONTENI/BACK TO CONTENTS](#)

HAMLET II

PREMIE TABLO.

Dan enn lakrwaze, dan enn pozision bien stratezik, ena enn lakaz vie me bien antreteni. Zistwar la deroule dan lavarang ki fer fas lodians. Bann akter pou fer koumadir lakrwaze la travers oditoryom. Bann personaz pou pas par oditoryom pou mont lor lasenn. Drwat dan fon ena de laport sasi par lekel kapav rant dan lakaz la. Ler rido leve, Gouna, enn madam anviron 70 an pe asiz lor peron, pe triye bred. Tanzantan li lev so latet pou get roulman dan lakrwaze. Salerla ena bel sirkilasion.

GOUNA: Kouma zot ole pa ena axidan? Lontan kan enn loto pase dimoun ti pe sorti deor pou gete, koumadir mirak. Aster tanto zwenn gramaten, gramaten zwenn tanto, me tapaz loto zame arete. Parfwa zot fer tapaz sitan for ki mo pov lakaz tranble. Bizen koz dan oparler pou dimoun kapav tande...

ENN LAVWA DAN LODIANS: E Tantinn, taler mo amenn ou komision.

GOUNA: Hen ki to dir? Mo kwar mo pe vinn sourd. Tansion! Get sa bwat la. Manke tap ar li. Sa bann sofer la mo dir ou. Koumadir lavi p'ena valer... *(Li koumans mirmir enn sante. Dousma-dousma so lavwa vinn pli kler, pli for.)*

Pa bate li, misie

Ayo mo gran misie,

Li pe koz laverite,

Li napa enn pares,

So saret ti tas dan labou.

Mo kwar mo saret 'si finn tas dan labou. Dan labou? Dan koltar? Dan lakrwaze koltare. Pa bate li, misie...

(Enn kou tann enn bien gran tapaz. Gouna diboute get dan direxion lodians, ki reprezant lakrwaze dan lespri bann akter. Dibri, panik.)

Mo ti kone! Depi gramaten mo santi sa pou arive. *(Dibri kontinie: tronp loto; lasirenn lapolis; moter elikopter.)* Enn masak mo sir!

(Enn zennom anviron 30 an pous so bisiklet rantre. So larou divan kabose.)

GOUNA: Ki finn ariv to bisiklet, Rajoo?

RAJOO: Pa koze tantinn! Ler tourdisman leve mo vir deryer pou gete. Mo rant drwat lor enn miray.

GOUNA: To'nn trouve! Lontan ti ena baraz fatak, baraz banbou. Zot'nn ras tou, met miray partou.

RAJOO: Be ki mo'nn fer?

GOUNA: Pa twa do pagla. Sa bann bourik la.

RAJOO: Ou'nn trouve ki'nn arive?

GOUNA: Ki'nn arive?

RAJOO: Eestraa mo dir ou. Dir ou loto fransi miray. Bis fer lakordeon. Kamion fer koustik.

GOUNA: Ena dimoun blese?

RAJOO: Pa kone. Mo kwar!

GOUNA: To'nn amenn mo komision?

RAJOO: Mo ti pe amenn li mem. Lerlamem mo'nn kraz lor miray.

GOUNA: Fer sagren. Bon, donn mwa mo kas.

RAJOO: Enposib, mo bizen repar mo bisiklet.

GOUNA: Ki mo kas vinn fer ladan?

RAJOO: Akoz ou kas, aster mo bisiklet dan pens. Kot mo pou gagn kas pou repar sa?

GOUNA: Sa kas dan to pos la, pa pou twa sa. Pou mwa sa. To dwar mwa.

RAJOO: Pou rann ou tantinn. Ki ou trakase? Zis enn ti retar.

GOUNA: Letansa kabri manz salad. Kan to pou repar robine saldeben?

RAJOO: Get sa bwat la. Mo'nn bliye amenn zouti. Parol, tantinn, mo pou fer li.

GOUNA: Kan poul gagn ledan!

RAJOO: Salam tantinn! Fer tansion, ena deinjer deor. Dan axidan laport vann-prizon finn defonse, enn kriminel danzere finn kas pikan. Ferm laport-lafnet. Movezer lor baz.

(Li pous so bisiklet, travers lodians, li ale.)

GOUNA: Rajoo, Rajoo! ... Labrim pe tombe. Dan enn timama marenwar pou rant partou. Mo louvraz pa'kor fini. Louvraz zame fini. *(Li rant dan lakaz.)*

DEZIEM TABLO

Mem dekor ki premie tablo. Apre dine. De koup rant dan lavarang la par laport sasi. Jo, anviron 50 an (garson Gouna) ek so fam, Saro, omwen 15 an pli zenn ki li; Nila (tifi Gouna), anviron 40 an, ek so mari, apepre mem laz. De koup bien ordiner, ki respekte zot rol tradisionel dan sosiete.

JO: Mo'nn tro manze. *(Li frot so vant, rot enn kou, al asiz dan enn fotey. So fam swiv li, enn ver soda dan so lame.)*

SARO: Bois ça cheri. Li pou fer toi dubien.

JO: Sak fwa mo vinn kot mama, sirtou zour so laniverser, mo manze kouma koson.

NILA: Koumadir Etiopien finn trouv manze dan dezer.

SARO: Mais cheri lakaz osi to mange bien. To toultan netway to lasiet propre.

JO: Normal! Mwa ki lav lasiet ... E Gary, kifer to silansie koumsa? To finn perdi enn tabisman?

GARY: Mo pe reflesi lor sa lakrwaze la. Li kouma enn lakrwa ki later pe sarye. Sak zour li vinn enpe pli gran, enpe pli larz, enpe pli lour. Koumadir enn zour so prop pwa pou kas li. Lot zour mem ti ena enn axidan grav isi. Nanye pa'nn sanze. Nek get zot! Lizie lor koltar-gransime personn pa trouv seki pe traverse. Pourtan nou dan enn lakrwaze.

NILA: E kot mama? Mo'nn dir li pa lav lasiet. Gary gro pares, olie fer ler lor lakrwaze, vinn donn mwa enn koudme met lord dan lakwizinn. *(Nila ek Gary sorti par laport sasi.)*

JO: Al donn enn ti koudme twa'si.

SARO: Mo ti fer salad talerla... To'nn dir li?

JO: *(Silans.)* ... Difisil! ... Pa gagn kouraz. Pou kas so leker.

SARO: Me bizen fer kixoz. Mazinn nou zanfan!

JO: Mazinn mo mama foutou.

SARO: Pa besoin to vulgaire. Si to koz koumsa, je pars.

JO: Sori! ... Zour so laniverser ... O.k! Taler nou lev sa koze la. Nou tou dan lakrwaze. Ena kone, ena pa kone. Ena ki fons drwat, ena ki tourn brit, ena lespri anpann aret sek.

SARO: Aret radote. Pourtan mo ti bien dir twa avan nou vini, fale pa to bwar zordi. Gard latet fre pou kapav pran desizion ki bizen ... Komie letan ankor sa grimas la pou kontinie? Mo finn plen sakrifie mo lazenes.

JO: Kalme twa koko. Pa enn zour pou lager zordi.

SARO: To apel sa lager, mo apel sa rezone. Get bien otour nou. Get ki kalite devlopman finn ena. La, nou pe asiz lor enn minndor. Olie azir, ki nou pe fer? Nou pe les sipa ki santiman anpes nou trouv kler. To ankor enn baba.

JO: Shuuush! Kikenn pe vini. *(Saro fer sanblan li pe admir bote lakrwaze la.)*

SARO: Ar tou sa bann far ki monte, desann, krwaze, vadire enn filwar diaman. *(Nila rantre.)*

JO: Kot Gary? Ki mama pe fer?

NILA: Gary ek so belmer pe kouchou-kouchou dan lakwizinn. Saro, to'nn tann sa rimer ki pe sirkile la?

SARO: Ki rimer?

NILA: Sip a enn soukoup-volant. Ena mem dir zot finn trouv enn dimoun sorti ladan. Koze la pe fane kouma feyaz dan siklonn.

SARO: Ena tro boukou rimer dan sa pei la. Si dimoun ti fer zot lespri travay enpe plis, mo sir mo ti pou plis ere.

NILA: Enn ros dan to zarden sa Jo! ... Ala zot pe vini. *(Gouna ek Gary rantre.)*

GOUNA: Ki pou fer ar to bonom la? Enn robine li pa fouti repare.

GARY: Dan sa lakaz la ena zis vieyri. Bizen skrap, fou deor. Efase, refer!

GOUNA: Kouma so propriyeter Gary, kouma so propriyeter.

GARY: Mo pa ti ole dir sa.

GOUNA: Bon! Kisannla pou bwar kafe, kafe dan bwat, pa kafe pile; kisannla pou bwar latizann vie bonnfam?

JO: Asiz twa 'ma. Nou'nn bien manze, bien bwar. Nou asize, relax, koz-koz enpe ... Tann dir ti ena enn lot axidan grav? Sa rezion la pe vinn bien danzere. Tro boukou fouka lor volan. Laysenns gagn dan lanvlop, fitnes lor kousen.

GOUNA: To pa kone ki Rajoo ti dir mwa lot zour. Samem zour axidan la. Enn prizonie profit axidan, li maron.

SARO: Me wi! Ti dan niouz sa ... Tann dir enn kriminel move danzere. Ti ena so foto dans les journaux.

JO: Abon! Pli grav ki mo ti kwar ... 'Ma, bizen mazinn ou sekirite.

GOUNA: Mwa ki mo vinn fer ladan?

SARO: Maman, ou pa kapav res dan enn landrwa malfame. Des catastrophes sur la route; des criminels en vadrouille. Enough is enough!

NILA: E vouzot! Zot pe fer koumadir nenport ki moman enn bom pou tom lor nou. Zot konn enn landrwa kot p'ena ditou danze?

GOUNA: Si zot kwar zot pe rod fer mwa per pou mo vann mo lakaz, bliye. BLIYE! Kan mo mor bann eritie va gete ki zot anvi fer. Tank mo vivan pa sey derasinn mwa.

JO: 'Ma mo pe mazinn to dibien.

GOUNA: Les mo okip mo zafer. *(Li leve, li rant dan lakaz. Nila leve pou swiv li.)*

JO: Non Nila res la. Tou dimoun res anplas. Nou bizen koze ... Bonnfam pa kapav kontinie res tousel isi. Tro danzere pou li, pou nou, pou tou dimoun. Sa lakrwaze la finn vinn enn simitier. Enn zour enn pwalour pou kit sime, pou vinn mont lor sa lakaz la. Kraz tou, satini partou. Antan ki fis-ene mo pa gagn drwa krwaz lebra, get sa arive.

NILA: Be kot mama pou reste? Ena plas kot zot Jo? To konn bien, kot mwa mari sere. Mama pa pou kit so lakaz pou al viv dan enn, enn ... Kouma apel sa?

SARO: Enn home.

NILA: Samem.

SARO: Ki pa bon ar sa?

NILA: Mo ti'a kwar mama ti pou prefer viv ar so zanfán.

SARO: Ma fille ant souhaitable ek pratiquable ena un monde de difference. Nila, antan ki gran belser, mo kwar li mo devwar explik twa problem la ausi clairement que possible. Sa bout later kot nou pe diboute la, li vo une fortune.

NILA: Kifer nou pa vann li. Lerala nou va aste enn zoli lakaz pou mama pre kot nou ousa pre kot zot.

SARO: Gran beta! Vann later? Latet pa bon? Ala ki bizen fer. Kraz lakaz la, mont enn blok flat.

NILA: Letansa?

SARO: Ki letansa? ... Han! To'le dir antretan.

NILA: Samem. Mama pou vinn res kot zot?

SARO: Sa ti pou mo plus grande satisfaction. Malheureusement c'est pas possible.

NILA: Kifer?

SARO: Mo pe ouver enn beauty parlour kot mwa. Mo pou bizen boukou lespas pou mo nouvo biznes. Sa fer mo leker fermal. Maman ti pou sitan dan bien kot mwa. Malsans!

NILA: Enn bwat sa! Be kot mama pou viv, si koumsa? Gary, twa ki to panse?

GARY: Ki zafer? Sori, mo pa ti pe ekout konversasion. Mo ti pe fer ler lor lakrwaze.

NILA: Si koumadir bizen kraz lakaz isi pou rekonstrir, kot mama kapav reste letansa?

GARY: Pa kone mwa. Be, si li 'le, li kapav vinn kot nou. Me li pou bien-bien zene. Nou lakaz move sere. Si li pa mainn, mwa mo pa mainn.

NILA: Pou enn ti bout letan, pa fer nanye.

SARO: Normal li pou enn ti bout letan. Personn pa imortel.

JO: Saro!

SARO: Ki mo'nn dir?

JO: Nanye. *(Gouna rantre ar de kofre. Li donn enn Saro ek enn Nila.)*

GOUNA: Pou mo laniverser 70 an mo finn desid pou donn zot de tou mo bizou. Toulede kofre ena mem valer. P'ena pou lager.

NILA: 'Ma kifer to pe fer sa? Repran to bizou. Papa ti donn twa sa.

GOUNA: Ki mo pou fer ar bizou aster. Mo tro vie pou tousa.

SARO: To maman ena rezon.

JO: 'Inn ler pou ale. Mama bizen dormi, ena pou travay dime. Nila, to'le mo depoz twa?

NILA: Mersi pedana! Me par bis mwens traka. Timama nou arive. Ar loto bizen fer letour.

GARY: Chal, chalon, chale! Madam Gouna, pa bliye gard ou sourir. Mother goo'night, goo'night mother. Pa bliye met take dan laport. Tann dir ena Nanar ek E.T pe lager pou kontrol baz. Salam 'Ma. Nou'ale Nila, tansion rat dernie bis. Good night, ladies, good night. Jo, dan lakrwaze bizen kone ki sime pou pran. God bless!

(Gouna get so bann zanfán ale. Li dibout anplas. Spot lor li vinn dim. Li ni tris, ni ge.)

GOUNA: *(Koz tousel)* Bann zoli zanfán! Bondie beni zot. Zot pa move. Sakenn konn fardo so lakrwa. Tro fasil pou zize ... Get tou sa bann dimoun dan lakrwaze la. Sakenn kone ki li li pe sarye. Seki dan bis, seki dan loto, seki lor bisiklet, sakenn konn so soufrans. Mem sa ti garson ki pe rod sot sime la ... Pa fasil! ... Me tousa pa enportan. Neppli enportan. Pa kone kifer? Zordi mo santi koumadir mo enn lot dimoun. Koumadir, ... kouma ... Kisannla sa? *(Enn lonbraz vinn par deryer Gouna, may li, bous so labous, ris li dan lakaz, ferm laport.)*

TRWAZIEM TABLO

Mem dekor. Ena enn bisiklet apiye ar peron. Rajoo sorti par deryer lakaz. Li paret pa pe bien konpran ki pe pase. Li get otour li, grat so latet. Tou bann batan laport, lafnet ferme.

RAJOO: Mo kwar mo pe vinn toktok. Depi enn semenn toulezour mo vinn isi. Pa trouv tantinn so bout. Tap laport, tap lafnet, personn pa reponn. Douk sa. Tansion finn ariv tantinn kixoz. Non do pagla, to pa trouve bann fouzer krent, lavarang bien prop, ena enn loder nef. *(Enn zouvriye rantre. Li pe sarye enn gro sak. Li poz li anba, ouver li, tir enn po lapentir, penso, etc. Li koumans pentire, fer koumadir personn pa la. Rajoo dres lagorz pou atir latansion. Okenn reaxion. Li al ver zouvriye la, tap so zepol.)* Bonzour.

ZOUVRIYE: Bonzour.

RAJOO: Tantinn la la?

ZOUVRIYE: Ki tantinn?

RAJOO: Samem, madam ki res isi.

ZOUVRIYE: Personn pa res isi. Lakaz la vid. Mwa mo la pou fer reparasion, met prop, pentire.

RAJOO: Si mo dir ou ena enn dimoun, enn vie madam, ki res la. Li apel tantinn Gouna. Ki ou dir?

ZOUVRIYE: Ki ou'le mo dir?

RAJOO: Ou ki ou?

ZOUVRIYE: Mwa ki mwa? Mwa mo mwa. Ou ki ou?

RAJOO: Mera nam Rajoo.

ZOUVRIYE: Bon mera nam rajoo, eski ou kapav les mwa fer mo travay trankil? Mo bizen rann louvraz zordi.

RAJOO: Ou dimoun nou pei ou?

ZOUVRIYE: Mo dimoun tou pei.

RAJOO: Zame mo finn trouv ou isi avan.

ZOUVRIYE: Boukou dimoun ena lizie me zot pa trouv kler; zot ena zorey me zot pa tande.

RAJOO: Ki ou'le dir? Mo enn pagla?

ZOUVRIYE: *(Pa pran li kont.)*

RAJOO: Mo pe koz ar ou. Reponn. Ou pou reponn ou pa pou reponn?

ZOUVRIYE: *(Silans)*

RAJOO: Get sa misie! Ou tro gran bay ou? Mo tro fay pou koz ar mwa? Taler mo ...

ZOUVRIYE: *(Fixe li. Ena enn zafer spesial dan so regar. Rajoo entimide.)*

RAJOO: Bon! Si ou pa pou koze mo prefer ale. Mo kwar lapolis bizen kone ki pe pase isi. *(Zouvriye fer enn pa dan so direxion. Rajoo krake, lor vites pran so bisiklet, tire.)*

ZOUVRIYE: Oke tantinn, ou kapav vini. *(Batan dibwa ouver, Gouna rantre.)* Bizen fer vit. Sa pinokio la, mo sir, pou'al lapolis.

GOUNA: Pov Rajoo! Enn bon garson sa, me enpe pike. Kouma mo konn li, li pa pou al lapolis. Li pou al fer enn letour, li pou revini pou sey konpran ki pe deroule. Tou mannyer, li pa pou kapav al bien lwen. Sak fwa li emosione, li fer axidan. Pa trouv drol li revini, pe sarye so bisiklet lor so zepol.

ZOUVRIYE: Tantinn, laklos depar pre pou sone.

GOUNA: Ayo! ... Kot to pou ale depi isi? Enn zour pa enn zour, zot pou gagn twa. Kifer to pa rann lekor?

Dimann enn nouvo zizman. Si mwa ar mo ti latet mo finn konpran twa, mo sir enn bon ziz bizen konpran.

ZOUVRIYE: Lalwa pa permet. Lalwa dir mo enn dokter. Enn dokter bizen sov lavi, li pa gagn drwa donn enn pasian koudme pou mor.

GOUNA: Pa enn pasian, pa nenport ki pasian. To prop mama! Kanser zeneralize. Pe korde ar douler. Nepli ti ena lespwar. Hamlet, to pe tortir to nam pou nanye. Dan to plas mo ti pou fer mem zafer.

HAMLET: Ler mo ti fer li, mo ti kwar mo ti ena rezon. Me ... Pa kone ... Koumadir mo ti pe rod zwe Bondie.

Tantinn ler finn arive. Si may mwa isi, se ou ki pou gagn lanouyman. Vomie mo ale ... Madam Gouna, ou bann zanfan ena rezon. Tro danzere viv tousel isi. Sey trouv enn aranzman. *(Li desann peron, li ale.)*

KATRIEM TABLO

Gouna lor peron pe triye bred. Rajoo rantre, pe sarye so bisiklet lor so zepol.

GOUNA: Ki ariv twa Rajoo? To bisiklet pe mont lor twa?

RAJOO: Pa koze tantinn, mo'nn rant lor mem miray.

GOUNA: Ankor! Ki manier?

RAJOO: Ler mo sorti isi, mo desid pou monte-desann, pou yam so tranzaxion. Mo pe bien roule. Enn kou ki mo trouve? Li pe marse lor trotwar. Mo fer koumadir mo pa'nn trouv nanye. Ler mo pas pre kot li, li pez enn lizie ar mwa. Tantinn, ki mo pou dir ou? Mo tourdi, mo touv zekler. Mo rebez ar mem miray. Lagign mo dir ou.

GOUNA: Ki to pe radote do pagla?

RAJOO: Li pa ti la?

GOUNA: Li? Kisannla?

RAJOO: Samem. Deklar zouvriye.

GOUNA: Rajoo, mo kwar to finn tom lor to latet. Pa ti'ena personn isi.

RAJOO: Koumadir ou ti pe koz ar li ... anfen delwen. Ou sir? Personn pa...?

GOUNA: Rajoo to bizen al get enn dokter latet.

RAJOO: Pourtan mo ti sir mo...

GOUNA: To finn amenn mo kas?

RAJOO: Kas! Nek get mo bisiklet tantinn.

GOUNA: Pa fer nanye. Pran li pou twa. Donn twa kado.

RAJOO: Kado! Ou finn gagn lotri?

GOUNA: Lotri? ... Wi, kapavet ... Mo ti bloke dan enn lakrwaze me mo finn reysi trouv sime ki bizen pran. Lakrwaze nepli fer mwa per.

RAJOO: Ou sir pa ou ki bizen al get dokter, tantinn?

GOUNA: Ki pri mo kapav gagne pou sa lakaz la? Mo finn desid pou vann li.

RAJOO: Bap! Ena boukou kas ladan. Kapav aste detrwa flat. Mo larg kourtie lor la?

GOUNA: Si reysi, pou ena enn bon kado pou twa ... Bon! Mo bizen al kwi manze. (*Li leve. Rajoo met so bisiklet lor so zepol, desann dan oditoryom. Ler li ariv omilie...*) Rajoo, finn ariv ler pou to marye.

RAJOO: Marye? Mwa? Tantinn, mo ankor bloke dan lakrwaze. Pa kone ki sime pou pran ... Dir mwa tantinn, kisannla sa dimoun ki ti pe koz ar ou la?

GOUNA: Kikfwa Nanar. Kikfwa E.T. Kikfwa Hamlet.

RIDO

[RETOURN KONTENI/BACK TO CONTENTS](#)

DOKTER HAMLET

BANN PERSONAZ DAN LORD KI ZOT PARET:

Orfilia, Dr Hamlet, Dimoun 1, Dimoun 2, Misie Kapilet, Madam Kapilet, Ziliet Kapilet, Mama Hamlet, Orasio, Advaiser, Prezidan, De akter, Ram, Zournalis.

PREMIE TABLO.

Dan lakaz Dokter Hamlet. Dr Hamlet rantre. Li sorti fer so jogging. Dan lakwizinn Orfilia pe bwar kafe.

ORFILIA: To'le enpe kafe? Li ankor so.

HAMLET: Non! Mo pran enpe zi. ... Kiler to avion?

ORFILIA: Mo bizen fer vit. Sinon mo pou anretar.

HAMLET: To'le mo al kit twa?

ORFILIA: Non koko. Mo kit mo loto dan parking erport. Dime tanto mo pe retourne ... Pa bliye amenn Mouna mars-marse. Sinon li pou fer asasen. To pa bizen nanye?

HAMLET: Si to gagn letan pran enn arftersev dan joutifri. ... To'nn reflesi lor seki mo ti dir twa yer-swar?

ORFILIA: Nou va koz sa dime. La, mo latet ranpli ar mo travay. Mo prefer atann enn peryod pli kalm pou koz lor tousa. Tou manier nanye pa prese.

HAMLET: Li pa kestion prese, pa prese. Mo'le, anfen ... ti'a bon nou formaliz nou relasyon.

ORFILIA: Ham, depi kan to koumans koz kouma avwe? Taler to pou servi mwa papie tenbre. Pa fasil ar twa!

HAMLET: To sir to pa'le mo'al kit twa? Pa enn problem!

ORFILIA: Mo kone. Me pa nesese. ... To per mo perdi?

HAMLET: Non, mo per mo perdi twa.

ORFILIA: To Hamlet twa? Ousa Romeo?

HAMLET: Toulede. Sirtou ki aster to...

ORFILIA: Nanye pa'nn sanze Hamlet. Tou parey kouma avan. Nou finn abitie viv ansam ade antout liberte, nou va viv ansam atrwa antout liberte. Enn zanfan ki fri lamour ek liberte li pou bizen fer lamour ek liberte grandi. Pa retresi. Pa formalite ki fer zanfan ere.

HAMLET: To kwar to kone ki bon pou twa.

ORFILIA: Mo sir mo kone ki bon pou mwa. Mo pa pou les nanye enterkal ant nou lamour ek nou liberte. Nanye to tande, nanye!

HAMLET: Korek! Rayt! Mo pa sourd. Kifer to lev lavwa?

ORFILIA: Sori! Depi ki mo'nn dir twa mo ansent, to konportman finn sanze. Koumadir bann reflex tradisionel pe retourn anfors. Andire to finn gagn enn porte pou fons mwa dan mo ti kazot, fors mwa asepté vie rol.

HAMLET: Orfi, to kone tousa pa vre. Mo kontan twa, mo respe twa, mo admir twa. Kan mo panse ki kantite nou bien kan nou ansam, mo pa kwar nou gagn drwa les nenport ki zafer amenn biz-biz dan nou lekzistans. Me enn baba li pa nenport ki zafer. Li nesese enpe reorganizasion, enn ti adaptasion parsi-parla.

ORFILIA: Me pa nesese sanz sime, direxion ousa oryantasion. Zanfan la bizen grandi dan lamour ek liberte parey kouma li'nn zerme dan zarden lamour ek liberte. Enposib reflesi enn lot manier.

HAMLET: Kikfwa to ena rezon, kikfwa ...

ORFILIA: Ham, lorla mo sir mo ena rezon. Sa zanfan la li pe vini parski nou anvli vini; parski nou'le li vinn senbol ek temwen nou lamour; parski li pou bizen kan so tour arive, ariv seki ariv, plant semans lamour ek liberte. Sinon preferab li pa vinn ditou. Preferab tou tengn anplas.

HAMLET: Nou'ale! Mo al kit twa erport.

ORFILIA: Pa sanz koze!

HAMLET: Okontré. Nou gagn plis letan pou koze. Tou manier mo lor naitsift zordi. Mo ena enn pake letan. Sirtou to pa pou la pou konsom mo lenerzi.

ORFILIA: Pa nesese...

HAMLET: Aret to pannchayt! Avion la pa pou atann twa. Al ponpone, diroute, letansa mo met to bann zafer dan box. (*Telefonn sone.*) Degaze Kleopat! (*Orfilia sorti. Hamlet al pran telefonn.*) Isi Dokter Hamlet. ... Wi, Ma.... Non. ... Koze... Non enn nanye ditou sa. ... Mo al kit Orfilia erport, mo vinn direk vinn get twa. Kisannla ar twa la? ... Get sa. Dir li prepar enn bon tas dite pou twa. Al repoz twa enpe. Sey dormi. Enn ti somey pou ed twa. ... Kwar mwa, to pe panike pou nanye. Dan enn timama mo pe vini. (*Orfilia rerantre.*)

ORFILIA: Problem?

HAMLET: Hen! Non. Mama sa. Li pa tro bien.

ORFILIA: Al okip li. Les mwa mo pran mo loto mo ale.

HAMLET: Enn timama sa! Ale monwar! Let's go! (*Zot sorti.*)

DEZIEM TABLO

Dan lari. De dimoun laz mwayen.

DIMOUN 1: Bez, bez, bez, bez, mo dir twa.

DIMOUN 2: Ki'nn ariv twa koumsa?

DIMOUN 1: Pa kixoz! Mo met tou mo kas lor sa bezsominn zoke la. Maron la vann lekours la.

DIMOUN 2: Bizen pandi li, salte la.

DIMOUN 1: Pandi tro bon pou li. Bizen koup-koup li, anter li vivan. Fangas la! ... To peyna enn bon tiyo pou Samdi prosen?

DIMOUN 2: Dime enn lom travay palfrenie pe vinn get mwa. Li konn tou bann trikmendaz. Enn dimoun sir. Plon ladan mem! Mo fer twa ramas tou to lapert e fer profi lorla. Me avan bizen fer so labous dou. So parol vo enn fortinn. Me ar mwa li koze, li pa tro regardan. Li enn ti fami ar mwa. Li fer mwa enn ti pri fami. Pou bizen desann lor pie, selman. To konpran?

DIMOUN 1: To kone... kouma mo'nn fek dir twa ... mo move fat, ... pos kanze. Pa traka, ler mo gagne mo pa pou bliye twa. To pa pe ekout mwa?

DIMOUN 2: Non korek! To'nn trouv sa loto ki fek pase la?

DIMOUN 1: Non.

DIMOUN 2: Dokter Hamlet ek so metres! Pa kone ki li trouve ar sa fam la. Gaspiyaz! Fer sagren mo dir twa. Enn ti fami ar mwa. Kote mo mama. Nou ti rod enn bon tifi pou li. So papa mem prezidan Federasion Anplwayer. Boukou pitay. Olie ekout nou sa voryen la al bwar dilo-dir-wi sa move laryaz la. Nou fami bien mekontan. Bizen fer kixoz pou fer fam la boure. Nou fami prop. Peyna sipa kiete. Peyna tas dan nou disan.

DIMOUN 1: Get sa! Mo ena enn kouzen ki konn koz ar nam. Kapav enstal fam la. Fer li trouv zekler ziska li kite boure. Koz ar to lom pou mwa. Mwa mo koz ar mo kouzen.

TRWAZIEM TABLO

Dan lakaz Kapilet.

MISIE KAPILET: Yer 'si li'nn retourn tar! Pourtan mo'nn dir...

MADAM KAPILET: Les li! Bann zenn sa.

MISIE KAPILET: Bann zenn? Ki pou arive si personn pa respe disiplin? Kan tou dimoun finn fini pare pou al travay, li li ankor pe dormi. Enn pares, enn iresponsab, ala seki li ete.

MADAM KAPILET: Non li pa pe dormi. Li dan saldeben. Mo kwar li pa tro bien.

MISIE KAPILET: Normal li pa pou bien. Peyna ler manze, peyna ler dormi, toultan pe sot isi, sot laba. ... Ki li gagne?

MADAM KAPILET: Pa kone! Mo tann li pe vomi.

MISIE KAPILET: Sirman enn endizestion. Bizen fer atansion! Boukou dimoun pe gagn gastro ansemoman. Bon mo bizen ale. Si ena kixoz telefonn mwa dan mo biro. Tanto mo pe retourn enpe tar. Pa atann mwa pou dine. *(Li sorti.)*

Madam Kapilet tousel, tris. Li asiz lor enn sez, get drwat divan li.

MADAM KAPILET: So zour zordi. Enn fwa par mwa! Li pou al dan so klib, bien amize ar so bann kamarad e lerla li pou al dan enn lotel ar enn sa bann fam la. Zame mem fam! Enn fwa par mwa depi mo ansent Ziliet. Avan li retourn lakaz li pou met enn ta parfen, koumadir li bizen efas so move konsians. Enn fwa par mwa depi ven-tan. E mwa mo pou zwe mo fim. Fer koumadir tou normal, koumadir nou enn koup model. Pou lizie dimoun nou enn model. Me seki personn pa kone se ki nou viv kouma selibater marye. Fer tou pou lizie dimoun. Aster kalver Ziliet pe koumanse. Mo pov, pov tifi! Zot dir seki zot anvi, mo pa pou les zot fer mo tifi soufer seki mwa mo'nn soufer. Non zame!

(Ziliet rantre.)

ZILIET: Mo finn atann Papi ale avan mo desann. Ki li'nn dir?

MADAM KAPILET: Mo pa'nn dir li. Pa finn gagn kouraz! Li finn konstrir enn lemonn pir ek prop dan lekel li finn plas twa ek mwa. Enn lemonn manti-manti! Me li fer koumadir samem laverite. Dan sa lemonn la sak ti detay dan so plas, kouma dan jigsor. Li, li pa viv dan sa lemonn la. So lemonn tro malang pou nou. To kone, to papa li kouma enn sevalie Lerwa Artir. Li pou fer tou pou nou de. Me li pa kwar ki nou gagn drwa viv lavi ki dimoun normal bizen viv. Anverite nou, nou bann poupet dan so lakaz zouzou.

ZILIET: Sori Mami, mo donn twa enn pake traka.

MADAM KAPILET: Non mo ti gate! Zame to pou enn traka pou mwa. To kone ki kantite mo ti anvi gagn twa? Kan ti ena danze enn fos-kous, mo ti per, per, per. Mo pa ti'le perdi twa. Pou pa perdi twa mo ti bizen res lor lili preske touletan. To papa ti extra. Li ti fer tou pou mo konfor. Zame plengne, zame enn mo gra, zame enn repros. Mo ti swazir pou gagn twa, mo ti aexpte pey so pri. Mo finn pey so pri. Mo pa regrete ditou. To finn amenn boukou boner dan mo lavi.

ZILIET: Kimanier mwa mo'nn vinn to kontrer? Twa to finn sakrifie tou pou gagn to baba, mwa mo dispoze sakrifie tou pou pa gagn sa baba la. Zame to pou konpran mwa, non, Ma?

MADAM KAPILET: Mo pa ziz twa. Mo zis sagren finn ariv twa enn malsans. To desten ek pou mwa pa parey. Twa to pou al liniversite, to pou vinn enn profesyonel. To bizen boukou liberte, boukou plis ki mo ti bizen. Nanye pa pou anpes twa vinn seki twa to'nn swazir pou deveni. ... To boyfrenn kone?

ZILIET: Wi. Depi mo'nn rat mo premie reg. Li bien koul. Maryaz. Avortman. Maryaz pa enn solision. Mo pa kontan li ase. Pa gagn drwa les enn ti malsans bouwers de lavi, blok de dimoun ki aster pe koumans konn

lavi. Mo ti kapav fer li ankaset, dan silans, koumadir sipa ki gran pese mo ti'nn fer. Me mo pa santi mwa koupab. Kifer fer sa deryer zot ledò? Mo tro kontan zot.

MADAM KAPILET: Pou bizen fer to papa konpran. Pa pou fasil sa! Al get Tonton Hamlet. Mo'nn fini koz ar li.

ZILLET: Yer mo ti telefonn li. Li ti telman exite ki Orfilia ansent ki mo pa ti gagn kouraz dir li veritab rezon kifer mo ti pe telefonn li. To kone! Li mem pe pans maryaz.

MADAM KAPILET: Wi, li'nn dir mwa.

ZILLET: To kone Mami, twa ek to frer zot bann dimoun extra.

KATRIYEM TABLO

Kot mama Hamlet.

HAMLET: Mo ti dir twa Mazeste, to ti pe trakase dan vid. Bann premie tes negatif. Ena zis enn ti zafer kot mo pa tro sir. Mo finn prefer dimann lopinion enn koleg. Mo'nn dimann Orasio donn mwa so lopinion.

MAMA HAMLET: Li enn spesialis kanser li! E zot pa pou tripot-tripot mwa? Mo'nn deza dir twa, si par maler sa kalite maledixion tom lor mwa, les mwa al rezwenn mo bonom trankil. Mo finn ase viv san li.

HAMLET: Mazeste! Samem ki mo pa kontan ar twa. To kas mo konte. To fer mwa zalou. Mwa to sevalie servan, mo fer tou pou fer mo larenn plezir. Li ki li fer? Li nek koz koze mo rival. To kas mo leker Mazeste.

MAMA HAMLET: Hamlet, ase radote. Kan to fer to grimas koumsa, mo kone to pe kasiet kixoz. Pa bliye to papa pe vey mwa depi lao. Si to fer mwa lapenn, li pou vinn vanze. Dir mwa fran-fran ki mo gagne.

HAMLET: Ena enn ti groser ... kikfwa...

MAMA HAMLET: Kanser. Malign? Benign?

HAMLET: Pa kone Ma...zeste. Bizen analiz enn prelevman. Sa departman Orasio sa. Akoz samem mo'nn dimann li vinn get twa. Li pre pou vini la. To'le mo fer enn tas dite pou twa.

MAMA HAMLET: Eta zokris, to kwar mo'nn fini vinn envalid. Aret fer to figir zako sagren! Soley pa pou aret leve. To pa'le manz kixoz?

HAMLET: Non mo pe zwenn Orfilia pou lench.

MAMA HAMLET: Kan li pou gagn so baba?

HAMLET: Ena letan.

MAMA HAMLET: Si enn tifi, apel li Kawnselia.

HAMLET: To bonom lao pa pou ankoler? Toultan li ti kontan dir ennsel Kawnselia dan sa lemonn la ase.

MAMA HAMLET: Apel li Kawnselia.

HAMLET: To ena rezon. Plis ena Kawnselia plis li bon. *(Enn loto finn arete.)* Sirman Orasio sa. *(Li sorti. Tann mirmir enn konversasion. Mama Hamlet dres zorey pou ekoute. Difisil pou konpran. Li avans ver laport. Letansa Orasio ek Hamlet rantre.)*

ORASIO: Mazeste! Ki ou fer pou res zenn koumsa?

MAMA HAMLET: Zot, bann dokter, zot bann kouyoner mem zot. Zot pran tou dimoun pou enbesil. Fer zoliker ar tou fam!

ORASIO: Pa ar tou. Zis ar bann extra.

MAMA HAMLET: Kan to pou marye?

ORASIO: Sel fam enteresan prefer zis pans so mari ki pe fer so vakabon ar anz dan lesiel.

MAMA HAMLET: Aret blasfeme!

ORASIO: Mazeste, nou retir nou dan enn plas prive pou enn tetatet. Zis ou ek mwa. Pa les bann bado fouraye. *(Mama Hamlet ek Orasio sorti. Hamlet dibout divan enn foto so papa ek so mama. Li anplen reflexion. Telefonn sone. Li al pran telefonn.)*

HAMLET: Alo! ... Wi gate. ... Non to pa pe deranz mwa. Yer mo ti kwar to ti pou vinn get mwa. To mama ti dir mwa to problem irzan. ... Tonton Orasio pe konsilte Granmer. ... Difisil pou dir. ... To kapav vini tanto. ... Salam gate! ... *(Li akros telefonn, real dibout divan foto so paran.)*

SENKIEM TABLO

Dan biro Prezidan Klodjous.

ADVAIZER: Prezidan, si pa fer kixoz, sa kouran antigouvernmantal la pou kontinie devlope e biento sitiasion pou vinn enkontrolab. Tipti pekadiy pe pran enn lanpler telman enportan ki dimoun pe pran kaka-zozo pou boulet kanon. Ros pe vinn perl, perl pe vinn ros.

PREZIDAN: Bann skandal pa pe ede. Sirtou kan lame minis, sef-department, konseye tranpe dan malang, magouy, marday.

ADVAIZER: Tro boukou rimer pe sirkile. Lepep nepli konpra nanye. Li nepli kone ki pou kwar, ki pa pou kwar. Bizen met enn gran kout fren ar tousa.

PREZIDAN: Ki plan to ena dan to latet?

ADVAIZER: Nanye bien presi. Me mo sir ar lexperyans ki ou ou ena vit-vit ou pou trouv enn lide zenial. Toultan ou dir ki meyer sistem defans se latak. Kifer nou pa atake?

PREZIDAN: Bizen kone ki pou atake, kot pou atake, kan pou atake. Pou lemoman dilo la telman troub ki difisil pou trouv kler. Si fer enn fos manev, tou kapav vir ambalao. Ala kifer zot trouv mwa trankil. Mo pe rod zwen kot mo pou apiy lapens.

ADVAIZER: Ou permet mwa fer enn komanter, Prezidan?

PREZIDAN: Koze.

ADVAIZER: Dan pei ena enn nouvo lagam ki pe balye partou. Sanzman, sanzman, sanzman. Kot ou pase dimoun koz sanzman, rod sanzman san ki zot kapav dir ki zot konpran par sa.

PREZIDAN: Mo bien kone kot to pe vini. Parye Vis-Prezidan finn manz to krann kouma li pe manz krann tou dimoun dan mo lantouraz. Li ole mo retir mwa, pas li labar, fer enn gran tamtam lor demokrasi jennder, egalite zom-fam. Mo kone sa proze la pa bet me pa ankor ler pou mo ale. Kan mo santi mo ler finn vini kifwa se sa ki mo pou fer. Me mo ler pa ankor vini.

ADVAIZER: Erer Misie Prezidan! Mo ena enn lot lide. Mwa mo kwar bizen kre enn kouran antisanzman. Apiy lor bann valer tradisionel, lor kiltir ansestral. Bizen kre enn degou pou sanzman. Bizen ki finalman dimoun per sanzman.

PREZIDAN: Kimanier pou fer sa? Depi kenz-an nou finn bouwers tou bann rapor tradisionel pou deblok sitiasion ekonomik. Momem kreater sa nouvo lamod la. Difisil pou ki aster mo vir dan lot direxion.

ADVAIZER: Peyna pou sanz direxion. Nek bizen anbrouy dimoun. Dousma-dousma fer zot asosie sanzman ar ensekirite. Detourn zot latansion lor enn fos problem. Fer zot depans tou zot lenerzi lor la ziska zot vinn feb, devide net. Lerla tou seki zot pou rode se manze, bwar, dormi. E zot pou fou nou lape pou enn bon bout letan.

PREZIDAN: To tro vag. Donn presizion.

ADVAIZER: Dan pei dimoun ki senboliz nouvote, enn lot manier viv, enn nouvo vizion kiltirel se Dr Hamlet. So travay, so manier viv, so bann lide, so repitasion, tousa fer li rant dan limazinasion popiler kouma senbol nouvo lavi. Dezir sanzman se li; senbol sanzman se li. Si nou'le touy anvi sanzman, nou bizen kas resor sanzman. Pou kas resor sanzman bizen tengn far Dr Hamlet.

PREZIDAN: Touy li! Non, li pou vinn enn martir.

ADVAIZER: Non, pa touy li. Okontrer! Bizen li vivan. Bizen fann otan labou ki posib lor li. Fini so repitasion net. Fasil pou exit reflex konservater dan popilasion. Lor lapenn kapital, lavortman, letanazi, lamour lib etc. Mo kone fasil kwens li lor la. Li finn pran pozision onon lamour ek liberte. Zoli koze! Me kapav bien danzere si li tom dan lame zako.

PREZIDAN: Mo pa'le tann plis. Fer seki to kwar nesaser. Me rapel, mo pa konn nanye. Sa konversasion la zame finn ekziste. Me pa bliye! Dr Hamlet sort dan enn fami bien respekte dan pei. Dimoun kontan li, li ena enn bon repitasion. Tansion tousa boumerang lor nou. Lerla nou fini net.

ADVAIZER: Les sa dan mo lame.

SIZIEM TABLO

Dan konsiltasion Dr Hamlet

HAMLET: Fizikman, biolojikman to anparfet sante. To kapav gagn dis ti baba si to'le.

ZILIET: Pou lemoman mo pas. Mo ena lezot proze. Donk mo'nn desid pou enteronp prosis normal.

HAMLET: Komie semenn to ansent?

ZILIET: Set semenn apepre.

HAMLET: Medikalman peyna problem. Me ena de problem. Enn legal. Lot moral. Kapav ignor aspe legal. Dime lalwa kapav sanze. Eski to'nn reflesi lor so dimansion moral?

ZILLET: Mo kwar... Get sa Tonton! Pou mwa sex li pa zis enn organn reprodixion. Li osi... Li sirtou enn mediom pou exprim lamour. Sel erer, ni mwa, ni Ram pa ti pran prekosion nesaser. Me nou lentansion ti kler. Nou pa ti ole enn zanfan. Aster nou bizen koriz nou erer.

HAMLET: Pa zis zot de ki konserne. Ziliet, ekout mwa bien. Lavortman li pa enn metod famiplaning.

ZILLET: Mo pa pe dir sa Tonton. Mo pe dir ki ... ki ... Mo'nn bliye seki mo ti ole dir. Enn zanfan dan mo lavi zordi pou rwinn mwa net. Sa mo sir.

HAMLET: Ziliet, mo pa pe refiz ed twa, me mo ti pou plis alez si to pran enn semenn pou reflesi avan pran desizion fenal.

ZILLET: Mo'nn bien reflesi. Peyna lot solision. Bizen enteronp mo groses. Mo pa'le, mo pa kapav gagn sa baba la.

HAMLET: Dan enn semenn nou gete.

ZILLET: Dan enn semenn kapav tro tar.

HAMLET: To tro pesimis.

ZILLET: Non Tonton, mo pa pesimis, me mo'nn ariv mo top. Mo santi gargoulet pre pou kase. Difisil pou enn zom konpran sa. Difisil? Enposib.

HAMLET: Pa kwar mo pa konpran, Ziliet. To pa kwar to pe get problem la zis to kote. Mem to mazer, lib ek endepandan, problem la konsern plis ki twa. Moralman ek legalman mo konserne. Pa dir mwa fer koumadir mo zis enn senp ekzekitan. Twa to'nn fini pran to desizion. Donn lezot letan pou zot pran zot desizion.

ZILLET: Mo ti kwar to ti'nn fini pran pozision lor sa isyou la.

HAMLET: Anmedsinn nanye pa fer anvrak. Sak ka dimann enn latansion partikilie. Pa kwar mo pe zwe boure.

ZILLET: Pourtan tou paret kler, senp.

HAMLET: Nanye pa senp. (*Li ouver enn tirwar, tir enn ti bwat.*) To trouv sa? Se enn nouvo prodwi efikas. Li pa anvant isi. Enn zinekolog ki kamarad ar Orfilia ti donn li sa. Lalwa nou pei pa permet ni so lavant, ni so itilizasion. Les sa. Problem segonder ... Selon enn letid ena enn pour san risk ki li provok enn lemorazi ki pou nesese tretman dan lopital. Lerala sa vinn enn zafer lapolis.

ZILLET: Tousa tro konplike pou mwa. Pourtan lamour li enn zafer senp, natirel.

HAMLET: Pa dan nou lemonn. Isi lamour enn pese. Enn marsandiz. Mo pou ed twa mo ti gate. Donn mwa enn tipe letan. Pa bizen to tris. Ale, fer enn sourir.

SETIEM TABLO.

Lor lasenn. Dernie senn enn pies-teat, "Pa Tou Koze Ki Bon".

MAZISIEN: Mo ti dir twa fale pa to sey sa nouvo mazik la. Mo pa ankor bien konn so foul pawer. Get ki finn arive! Enn veritab katastrof! Sitasion finn vinn enkontrolab. Zis parski to pa ekout kosey pli gran ki twa.

APRANTI MAZISIEN: Gran Lespri, ler ou ti'nn rakont mwa porte ou gran dekouvert mo kiryozi ti telman exite ki dormi mo nepli ti kapav dormi. Kouma enn obsesion, tantasion swiv mwa partou. Yer, mo ti profite ki ou pa ti la pou sey formil mazik la. Extra, Gran Lespri, extra. ... Zis aret li ki mo pa ti kapav.

MAZISIEN: Zis aret li! Eski to'nn konsider dega ki to'nn fer?

APRANTI MAZISIEN: Non.

MAZISIEN: Kisannla pou peye?

APRANTI MAZISIEN: Pa zis mwa.

MAZISIEN: Kifer?

APRANTI MAZISIEN: Lezot 'si responsab.

MAZISIEN: Kisannla?

APRANTI MAZISIEN: Ou.

MAZISIEN: Mwa?

APRANTI MAZISIEN: Ou pa ti bizen dir mwa ou sekre.

MAZISIEN: Mo ti koz zis ar twa parski mo ti kwar kapav fer twa konfians. Aster to zet blam lor mwa?

APRANTI MAZISIEN: Gran Lespri, ou bien kone: Pa tou koze ki bon! (*Rido. Aplodisman. Ziliet ek Ram dan lasal. Ziliet asiz anplas, li pe reflesi.*)

RAM: O.K Ziliet, nou chal. Ki ariv twa? To'nn trouv mirak?

ZILLET: (*Silans.*)

RAM: Bannla pe atann nou. Nou pou anretar.

ZILLET: Al touzour twa. Dir bannla exkiz mwa. Pli tar kikfwa!

RAM: Ena problem?

ZILLET: Pa tou koze ki bon. Rapel. Salam. (*Li sorti. Ram get li ale. Li pe santi lay.*)

WITIEM TABLO

Kot Hamlet ek Orfilia.

HAMLET: To lib tanto?

ORFILIA: Kifer?

HAMLET: Ena enn zoli ti komedi pe zwe ansemoman. Si to peyna okenn angazman nou ti kapav ale.

ORFILIA: Kifer non.

HAMLET: Korek alor. Mo vinn pas pran twa 7.30 pil. Apre teat nou va al manze parla.

ORFILIA: Ki to finn decide pou Zillet?

HAMLET: Mo pe zwenn li dime. Mo pe donn li pilil I.G.

ORFILIA: To ena bien rezon. Pa gagn drwa enpoz enn zanfan lor li. Fode pa fer li degout lamour, degout zanfan, degout lavi. (*Telefonn sone.*) Les li. Mo al pran. ... Alo ... Wi, li lamem. Mo pas twa. Pou twa sa. To ser. (*Hamlet pran telefon.*)

HAMLET: Wi Ermionn. ... Get sa bwat la! ... Li pe segne boukou? ... Fer met li dan klinik toutswit. ... Wi labamem. ... Mo sorti toutswit. ... Pli tar va get sa. Okip irzans dabor. ... Ermionn gard to kalm. (*Li poz resepter.*)

ORFILIA: Grav?

HAMLET: (*Silans. Li dir wi ar so latet.*) Zillet. Li'nn rant dan mo konsiltasion, pran enn pilil I.G. Li pa'nn swiv mod-danplwa. Li pe fer enn lemorazi serye. Sori Orfilia, mo bizen ale deswit.

ORFILIA: Mo vinn ar twa.

NEVIEM TABLO

Dan biro Advaiser.

ADVAIZER: Bizen kre enn sikoz. Met so tit " Marsan Lamor". Atak bann dokter ki pratik lavortman.

ZOURNALIS: Mansionn nom?

ADVAIZER: Tro boner. Bizen enn kanpagn entoxikasion dabor. Bizen fer piblik soupsonn tou sa bann entelektiel ar gran-gran lide la. Kre enn isteri antisanzman.

ZOURNALIS: Lartik la pou enpe meg. Pa kapav gagn enpe plis detay pou fer li vinn plis spektakiler? Fer dimoun aste lagazet kouma araze.

ADVAIZER: Bizen rekonet li malen. Difisil pou gagn li sannkoutla. Li'nn sov so nies. San tro problem. Apre sa ena lezot dokter ki kouven li. Mo bizen aste detrwa dokter ki pe bat lamok. Fer zot travay espion pou mwa. Les touse dan mo lame. To redakter-an-sef kimanier?

ZOURNALIS: Li manz dan mo lame aster. Li pibliy tou seki mo ekrir, lizie ferme.

ADVAIZER: Nou konn tou so pese. Li kone si li bouze, li manz feyaz. Twa to peyna pou trakase ditou. Mo'nn fini koz ar Prezidan. Li pe pans pou donn twa enn lanbasad. Pou lemoman nek fer lespri travay. Tir mari plan pou deng Dr Hamlet, chombo li par zafer la.

DIZIEM TABLO

Dan konsiltasion Orasio.

ORASIO: Mo'nn sey tou seki siyans medikal ti kapav fer. Sel zafer ki ankor dan nou pouvwat se anpes li tro soufer. To mama enn madam ki ena enn kouraz mons. Mo kone so soufrans atos me li pa les kone.

HAMLET: Mem aletranze?

ORASIO: To pou fer bonnfam soufer enn ta dan vid. Gaspiyaz.

HAMLET: Orasio! Pa kapav fer nanye pou Mazeste?

ORASIO: Sori Hamlet. Sori mo frer. Kan so ler vini pou bizen ed li ale kouma enn gran Madam, kouma nou'nn toultan konn li. Kouma Mazeste.

HAMLET: Komie letan?

ORASIO: Detrwa semenn, detrwa mwa.

HAMLET: Mersi Orasio.

ORASIO: Peyna pou dir mersi. Mo sagren mo pa kapav fer plis. Bon kouraz.

ONZIEM TABLO

Dan lakaz mama Hamlet. Ziliet, Misie Kapilet, Orasio, Orfilia ek Hamlet dan salon. Vant Orfilia bien gro, li pre pou gagn so baba. Akote se lasam mama Hamlet. Ermionn Kapilet ar li.

ORASIO: Choula la pe monte. Petision, manifestasion, lartik, lemision. Monte mem tansion. Ki ena deryer tousa?

HAMLET: Zot pe rod detourn latansion. Bizen bouk emiser.

ZILLET: Tonton Hamlet, tousa pa fer twa per?

HAMLET: Pa kone kimanier tousa pou fini. Per pa per, lavi bizen kontinie. Ziliet, kan to pe parti?

ZILLET: Samdi prosen.

HAMLET: Mo bizen donn twa ladres ek telefonn detrwa kamarad laba. Vinn get mwa dan mo kon... E bizen fer atansion ar twa!

ZILLET: To fer mwa gagn latet, Tonton.

HAMLET: Pe badine do malen. Vinn get mwa. Ena detrwa ti zafer serye pou twa. (*Ermionn rantré. So lizie rouz. Trouve li finn plore. Ziliet galoupe al may li. Li al asiz dan enn kwen.*) Kimanier li ete?

ERMIONN: Ham, ki pese Mama finn fer pou li soufer koumsa? Peyna enn anz saritab pou enn vie dimoun malad? Bondie, Bondie! Eski tou sa soufrans la nesese? (*Orasio get Hamlet, Hamlet get Orasio. Orasio fer enn ti sign ar so latet.*)

HAMLET: Orasio, mo kwar ti'a bon to pa la.

ORASIO: Mo pa pou les twa tousel.

HAMLET: Orasio, pliz! Zot pou sey may to 'si dan lak. Res andeor pou to kapav ed mwa. Silteple Orasio! Mersi pou to solidarite, me kwar mwa to bizen res andeor. Fode pa nou toulede tonbe anmemtan. Bizen kikenn kontinie debley teren. Mo ler finn arive. Bondie Lamour pe dikte mwa mo devwar. ... Ale Orasio. Ale matlo. (*Orasio pran sime sorti. Misie Kapilet swiv li.*) Zorz, to 'si to pe ale?

MISIE KAPILET: Pa kapav les Orasio tousel! (*Li sorti.*)

DOUZIEM TABLO

Dan lasam mama Hamlet.

ORFILIA: Enn ti kwiye zi Mazeste? Li pa pe reazir.

HAMLET: Li finn vinn tro feb. Mo sir li pe tann nou. Mazeste, Orfilia pou gagn enn tifi. Nou pou apel li Kawnselia. Mazeste mo sir to pe tann mwa. ... Mo pou fer twa aret soufer. Dan enn timama tou to lapenn pou fini. To pa pou santi nanye. (*Li fer enn pikir ar so mama. Li trap so lame.*) Bonswar Mazeste. Mersi pou tou lamour ki to finn donn mwa. ... Kawnselia pe ale, Kawnselia pe vini.... To rapel kan... ... Bonnwi Ma. (*Li pe plore. Orfilia koste kot li. Li poz so latet lor vant Orfilia.*)

TREZIEM TABLO

Blakaout lor lasenn. Jingle flas-enfo. Atraver oparler.

" Nou enteronp nou lemision pou anons enn nouvel bien-bien grav. Lapolis finn aret Dr Hamlet. Zot soupsonne ki li finn komet plizier krim kont limanite. Enn lafoul ostil finn rasanble divan so lakaz. Zot pe dimann re-entrodire lapenn kapital. Taler dan bilten lenformasion, nou pou donn zot plis detay. "

RIDO

[RETOURN KONTENI/BACK TO CONTENTS](#)